

03070

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO**

UNIDAD ACADÉMICA DE LOS CICLOS PROFESIONAL Y DE POSGRADO DEL
COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
Y
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

EL ACTO DE DISCULPARSE EN JAPONES REALIZADO POR
ESTUDIANTES HISPANOHABLANTES:
¿TRANSFERENCIA O "INTERCOMPORTAMIENTO"?

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA

P R E S E N T A :

KAZUKO NAGAO NOZAKI

DIRECTOR:
DR. DIETRICH RALL WALDENMAYER



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A quien ama la vida
A quien respira en el Universo
A los que fácilmente olvidan su identidad

AGRADECIMIENTOS:

En primer lugar me gustaría manifestar mi más profundo agradecimiento al **Dr. Dietrich Rall Waldenmayer**, quien con gran interés y paciencia, me ha orientado y animado durante toda la carrera como tutor y en la elaboración de este trabajo.

A la **Dra. Carmen Curcó**, la **Mtra. Awaihara Yoshie**, la **Dra. Phyllis Ryan**, la **Dra. Marilyn Buck** por su revisión y acertados comentarios que enriquecieron esta tesis.

Al **Mtro. Jesús Valdez Ramos** por su revisión detallada de la tesis, su paciencia y sus consejos muy acertados y oportunos.

A las personas quienes participaron en el experimento, a los alumnos y profesores del programa de japonés del CELE-UNAM especialmente a la **Mtra. Yumiko Hoshino**, por su colaboración en esta investigación.

A la **Dra. Marlene Rall**, el **Dr. Fernando Castaños**, la **Mtra. Marilyn Chasan**, la **Mtra. Helena Da Silva Gomes**, y el **Mtro. José María Díaz de León**, por sus enseñanzas y apoyo para realizar esta tesis.

A mis compañeros de generación, con quienes compartí todos los conocimientos en el área de Lingüística Aplicada y todos los sentimientos en el proceso de aprendizaje.

Al personal de la Biblioteca Stephen Bastian y la sala de cómputo CELE-UNAM por su total apoyo e instrucciones apropiadas.

A mis seres queridos, **Verónica Uribe**, **Lupita Calderón**, **Alejandro Zalce Aceves**, y **Cesar Vargas de la Torre**, quienes han mostrado gran interés en el tema y me han ayudado en la revisión del estilo, por su amistad y apoyo incondicional.

INDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPITULO I	
EL CONCEPTO DE INTERLENGUAJE Y SU ASPECTO PRAGMÁTICO	
1.1 Interlenguaje	6
1.2 "Intercomportamiento": sus causas y consecuencias	10
CAPITULO II	
EL CONCEPTO DE LA CORTESÍA	
2.1 El concepto de la cortesía "universal"	17
2.1.1 Máximas del principio de conversación de Grice	17
2.1.2 Principio de cortesía de Leech	19
2.1.3 Concepto de cortesía de Brown y Levinson	22
2.2 Característica general de la cortesía japonesa	36
2.3 Cortesía mexicana	41
CAPITULO III	
ACTO DE DISCULPARSE	
3.1 Definición del acto de disculparse	46
3.2 Investigaciones realizadas sobre el acto de disculparse	49
3.2.1 Antecedentes y la metodología para elicitar el corpus	49
3.2.2. Antecedentes de investigación del acto de disculparse: japonés y español	53
3.3 Acto de disculparse en los libros de texto	57

CAPITULO IV

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

4.1	Tipo de investigación	60
4.2	Sujetos de estudio	61
4.3	Instrumentos y procedimiento de estudio	62
4.4	Análisis de datos	64
4.4.1	Estrategias del acto de disculparse y estilo de cortesía	65
4.4.2	Causas de intercomportamientos	65
4.4.3	Impresiones y sus causas	66

CAPITULO V

ANÁLISIS DE ESTUDIO EMPÍRICO

5.1	Primera parte: Descripción de estrategias del acto de disculparse	67
5.1.1	Resultado del juego de roles del acto de disculparse: japonés, IL, español	67
5.1.1.1	Variedad y Cantidad de AIFI	69
5.1.1.2	Intensificadores (IN)	72
5.1.1.3	Asumir la Responsabilidad (TR)	76
5.1.1.4	<i>Downgrader</i> (DG): Reductor de responsabilidad	79
5.1.1.5	Reposición (RE)	80
5.1.1.6	Consideración verbal (CON)	81
5.1.2	Conclusión del análisis de acto de disculparse	83
5.2	Análisis de los datos obtenidos en las entrevistas y encuestas	86
5.2.1	Entrevista y encuesta	86
5.2.2	Análisis de impresiones	87
5.2.3	Aspectos no verbales	93
5.3	Análisis de variables	93
5.3.1	Poder social y edad	94
5.3.2	Género (masculino - femenino)	98

CAPITULO VI

CONSIDERACIONES FINALES

6.1	Diferencias en el acto de disculparse en japonés, en IL y en español	102
6.1.1	Distancia, poder social y edad, como determinantes del registro	103
6.1.2	Género y la frecuencia de las estrategias	104
6.2	Causas de “intercomportamiento”	104
6.3	Impresión de los NHs japoneses sobre los NNHs	106
6.4	Futuras investigaciones y consideración pedagógica	107
6.4.1	Futuras investigaciones	107
6.4.1.1	Acto de disculparse del idioma japonés y del IL	107
6.4.1.2	Causas de malas impresiones	108
6.4.1.3	Diferencia por género	109
6.4.2	Consideraciones pedagógicas	110

ANEXOS:

ANEXO 1	SITUACIÓN	112
ANEXO 2	ENCUESTAS	114
ANEXO 3	ESCALAS DE IMPRESIÓN	115
ANEXO 4	TRANSCRIPCIONES	116

BIBLIOGRAFÍA	164
---------------------	-----

LISTA DE ABREVIATURAS

IL	Interlenguaje
LE	Lengua Extranjera
L1	Primera Lengua
L2	Segunda Lengua
LM	Lengua Meta
HN	Hablante Nativo
HNN	Hablante No Nativo
AAI	Actos Amenazadores de la Imagen
H	Hablante
O	Oyente
AIFI	Aparato Indicador de Fuerza Illocucionaria
J	Japonesa
PJ	Profesora Japonés
M	Mexicana
PM	Profesora mexicana
V	Variedad
C	Cantidad
IN	Intensificadores
TR	Asumir la Responsabilidad
DG	<i>Downgrader</i> (Reductor de responsabilidad)
RE	Reposición
CON	Consideración verbal
ELL	Estructura del Lenguaje Latente
MP	Persona Modelo
CELE	Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México

LISTA DE ESQUEMAS, CUADROS y GRÁFICAS

CAPITULO I

- Figura 1.** Modelo de interlenguaje. 10
- Figura 2.** Posibles causas de colapso de la comunicación. 12

CAPITULO II

- Figura 3.** Estrategias para realizar un acto amenazador a la imagen. 23
- Figura 4.** Resumen de las estrategias de Brown y Levinson (1987). 35
- Figura 5.** Nivel de cortesía y tipo de evento comunicativo. 40

CAPITULO III

- Figura 6.** Metodología para obtener datos. 49
- Figura 7.** Relaciones humanas en Japón. 54

CAPITULO IV

- Figura 8.** Juego de roles. 62

CAPITULO V

- Figura 9.** Variedad y cantidad de AIFI de los japoneses. 69
- Figura 10.** Variedad y cantidad de AIFI de los mexicanos en japonés. 70
- Figura 11.** Variedad y cantidad de AIFI de los mexicanos en español. 70
- Figura 12.** Lista de AIFI (Japoneses). 72
- Figura 13.** Lista de AIFI en IL de los mexicanos. 74
- Figura 14.** Lista de AIFI en español por los mexicanos. 75
- Figura 15.** Explicación de la situación de los japoneses. 77
- Figura 16.** Explicación de la situación de los mexicanos en IL. 77
- Figura 17.** Explicación de la situación de los mexicanos en español. 78
- Figura 18.** *Downgrader* (Reductor de responsabilidad) por los japoneses. 79

Figura 19.	<i>Downgrader</i> (Reductor de responsabilidad) por los mexicanos en IL.	79
Figura 20.	<i>Downgrader</i> (Reducción de responsabilidad) por los mexicanos en español.	80
Figura 21.	La diferencia de reposición entre japonés, IL y español.	81
Figura 22.	Consideración verbal de los japoneses.	82
Figura 23.	Consideración verbal de los mexicanos en IL.	83
Figura 24.	Consideración verbal de los mexicanos en español.	83
Figura 25.	Diferencia de la impresión causada por el mismo acto en japonés y español.	88
Figura 26.	Aspecto no verbal de los japoneses y mexicanos.	93
Figura 27.	Cambio de pronombres en español.	96
Figura 28.	Cambio del grado de cortesía en japonés.	97
Gráfica 1.	Diferencia de la impresión general entre los dos idiomas (Interlenguaje-Español).	87
Gráfica 2.	Estrategias tomadas por los japoneses diferencia entre J y PJ.	94
Gráfica 3.	Estrategias tomadas por los mexicanos diferencia entre M y PM.	95
Gráfica 4.	Estrategias tomadas por los mexicanos en IL.	95
Gráfica 5.	Diferencia de género en japonés.	98
Gráfica 6.	Diferencia de género en español.	99
Gráfica 7.	Diferencia de género en IL.	100

INTRODUCCIÓN

Cualquier persona que ha vivido en una segunda cultura o que ha tenido contacto con una cultura ajena a la suya en algún momento habrá tenido una inquietud existencial. Una reacción común es sentirse molesto frente a una situación inexplicable o desistir a la idea de entender la situación, y posiblemente quejarse de ella con los miembros de su propia cultura. La persona cae en una frustración o dilema, y llega a dudar acerca de seguir teniendo contacto con la otra cultura.

Por otro lado, existen personas que se sienten cómodas en la cultura ajena, aceptan lo que sucede, a pesar de que (o precisamente) el fenómeno es completamente diferente a como ocurren las cosas en su propia cultura. Podría pensarse dos razones para ello: esta persona se sentía incómoda en su propia cultura, entre sus pautas culturales y normas, o simplemente está contenta en ambas culturas con una habilidad de aceptación y adaptación. Puede ser que esa actitud positiva frente a la segunda cultura ya existiera desde una etapa temprana de contacto con ella o que haya sido adquirida en posteriores etapas.

Justificación

El tema de la presente investigación surge como producto de mi propia experiencia estando en México como extranjera, de diversos estados psicológicos, así como de comentarios hechos por otras personas que han tenido la experiencia de ser extranjero. A pesar de que la sociedad mexicana es conocida por su tolerancia para con los extranjeros, he tenido experiencias en donde los mexicanos rechazan o se quejan (aunque quizás no abiertamente) de algunos comportamientos de los extranjeros: actitud prepotente, no saludar, gritar, etc.

Cabe señalar que la sociedad japonesa no es flexible hacia los comportamientos extraños venidos de un extranjero. Los extranjeros que viven en Japón comentan que los japoneses son más amables cuando los extranjeros llegan como turistas y son poco tolerantes para aceptarlos como parte de la sociedad japonesa. También he escuchado que a los extranjeros en Japón les cuestan trabajo para tener amigos japoneses.

Como Kasper (1997) ha señalado, citando Wolfson(1989), aún los hablantes nativos de una lengua no poseen el conocimiento pragmático de manera consciente, sino implícito. Por lo tanto los malos entendidos o fallas pragmáticas generalmente se consideran como “falta de respeto” por parte del interlocutor, sin que la causa específica de la irritación se aclare suficientemente.

También se han reportado los casos que los hablantes no nativos generan malas impresiones en los hablantes nativos (Neustpný:1982), ya que no saben cómo comportarse adecuadamente en el sentido pragmlingüístico y sociopragmático al emplear una lengua.

Cabe destacar que el tema de competencia pragmática ha quedado en segundo término en la enseñanza de la segunda lengua (L2). Existe polémica de que si es necesario o posible tratar el tema de la competencia pragmática en el salón de clase de L2, o hacer que sea una parte del curso de lenguas, ya que esa decisión corre finalmente bajo la responsabilidad de cada individuo.

En el salón de clase nos hemos visto cada vez más obligados a presentar un modelo completo de actos de habla, con el propósito de que los estudiantes obtengan información natural de la lengua que aprenden. Sin embargo, no se podría decir que el libro de texto y la metodología estén basados completamente en el fenómeno real del idioma. Sobretudo en la enseñanza de la lengua japonesa, todavía hace falta cotejar la vida real con lo que se presenta en el salón de clase.

Por lo expuesto anteriormente, me surgió la idea de realizar un estudio sobre las distintas formas de comportamientos entre México y Japón, con el fin de investigar cuales son las causas de los comportamientos distintos entre dos culturas y qué tipo de consecuencias generan esos comportamientos diferentes y así obtener resultados de utilidad en el salón de clase de una segunda lengua.

Planteamiento del problema

Selinker (1972) denominó interlenguaje (IL) al sistema lingüístico usado por el hablante no-nativo (HNN) para comunicarse en una segunda lengua (L2) o en una lengua extranjera (LE). El

modelo de IL de Bialystok(1985) explica que este sistema interlingüístico consta de a) conocimiento lingüístico, b) procedimiento de control, y c) producción (output). Dos componentes que generan el conocimiento lingüístico son 1) competencia gramatical y 2) competencia pragmática. Esta competencia pragmática es el tema central de esta investigación.

Cuando alguien habla un IL, también actúa de manera interlingüística, que puede causar malos entendidos o una mala impresión. Como dice Corder (1981a:65), no es socialmente aceptable en general, corregir los errores del habla de extranjeros adultos. Con menos frecuencia aún se hace la corrección del comportamiento, puesto que está estrechamente ligado a la identidad cultural. Por lo mismo, el comportamiento interlingüístico en sí debe de tener la razón y causa de ser, como la transferencia de la primera lengua, la transferencia de instrucción, la sobregeneralización de la regla de L2, las estrategias de aprendizaje de L2, y las estrategias de comunicación de L2. Esta investigación pretende averiguar la causa de los comportamientos interlingüísticos.

El elemento importante para contestar a la inquietud sobre lo que caracteriza los diferentes comportamientos es la diferencia del estilo de cortesía. Goffman (1967) introdujo un término "imagen", que es algo que se puede perder, mantener, o elevar, en su sentido psicológico, y debe ser constantemente atendida por los interactuantes por ser tan vulnerable. Según Brown & Levinson (1978, 1987), algunos actos por su naturaleza intrínseca pueden afectar a la imagen pública del interlocutor, por lo cual, el hablante trata de disminuir tensiones por medio de estrategias de cortesía. No obstante, se difiere el estilo de la cortesía entre las culturas. Por lo mismo, surgen malos entendidos entre los interactuantes que no comparten el mismo estilo de la cortesía. Por esta razón, el parámetro de la cortesía será clave para poder analizar tipo de comportamientos que realizan en ambas culturas, mexicana y japonesa.

El presente trabajo se propone investigar el interlenguaje (IL) de estudiantes hispanohablantes del idioma japonés en el acto de disculparse. Se han hecho estudios sobre la realización de actos de habla, como el acto de invitar, disculparse, quejarse, rechazar, pedir, elogiar, y agradecer entre otros. El acto de disculparse es uno de los actos cuyo estudio es más importante, puesto que es un acto posterior a otro que ha amenazado la imagen del interlocutor. Una creencia difundida es que

en la sociedad japonesa se disculpa con frecuencia. Aquí se puede predecir que, entonces, el acto de disculparse tiene su importancia en la sociedad japonesa. Por consecuencia, vienen a la mente las siguientes preguntas: ¿Si un extranjero llega a hablar japonés, sería “adecuada” su forma de comportarse en sociedad?, ¿Cómo había originado ese comportamiento: por la influencia de su primera lengua o por otras causas? ¿Si el comportamiento no fuese “apropiado”, ¿qué consecuencia tendría para ello para el hablante?

Objetivos

El objetivo de esta investigación es describir y analizar el acto de disculparse que se presenta en el juego de roles del interlenguaje de los aprendientes mexicanos del idioma japonés comparando con el mismo acto en dos lenguas, japonés y español.

Concretamente los objetivos son:

1. Describir el fenómeno que se presentan en el acto de disculparse del interlenguaje, japonés y español.
2. Analizar el mecanismo que generó el acto interlingüístico de disculparse.
3. Estudiar la impresión causada en los HNs por un acto de disculparse de los HNNs.

Preguntas de investigación

Para concretar el objetivo de este trabajo se formulan las siguientes preguntas de investigación.

- 1) ¿Cuáles son las diferencias entre el acto de disculparse en japonés, en IL y en español?
- 2) ¿Qué es lo que origina las peculiaridades en el acto de disculparse de los HNNs del IL?
- 3) ¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que los HNs se hacen de los HNNs?

Estructura de la tesis

El presente trabajo pretende explicar algunas causas de la diferencia entre el acto de disculparse en IL comparándolo con las formas equivalentes del japonés y del español, y sus consecuencias. La presente tesis consta de seis capítulos. En el primero, se abarca el tema de interlenguaje en general y en el ambiente pragmático, basándose en autores como Selinker (1972, 1992).

En el segundo se presenta la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1978) y la de Leech (1983), tratando de mostrar un panorama de los fenómenos universales de cortesía verbal, y de las particularidades de los dos idiomas, japonés y español de México.

En el capítulo tercero se delimita al tema del acto de disculparse, sus características y los antecedentes de investigaciones existentes al respecto.

En el cuarto capítulo se detalla la metodología utilizada en el presente estudio, como el tipo de investigación, los sujetos de estudio, los instrumentos utilizados, los modelos de análisis de los datos.

En el quinto capítulo se describe el análisis de acto de disculparse.

Primero, se realiza una descripción general de las estrategias utilizadas del acto de disculparse de cada corpus, japonés, español, y IL en el juego de roles donde se necesita remediar el hecho de haber ensuciado una revista que se había pedido prestada. Posteriormente, se analizan los datos obtenidos a través de entrevistas, encuestas posteriores al juego de roles; análisis de impresión del interlocutor, análisis de aspectos no verbales, con tal de observar tanto la causa como la influencia que tiene el acto de disculparse. Por último, se realiza el análisis de variables y se muestran los resultados del análisis del acto de disculparse, de acuerdo a los dos modelos utilizados en el presente estudio. Primero se presentan los resultados del análisis de acuerdo al modelo del interlenguaje (Selinker, 1972, 1992), y después el modelo de la cortesía de Brown y Levinson (1987).

Finalmente, en el capítulo sexto se presentan algunas últimas consideraciones: las reflexiones a partir del análisis de las seis estrategias utilizadas en el juego de roles donde se requieren el acto de disculparse, así como las causas del “intercomportamiento” malas impresiones causadas por la forma interlingüística de comportarse. También se plantean futuras investigaciones y consideraciones pedagógicas con el propósito de generar una comprensión mutua de las dos culturas.

CAPITULO I

EL CONCEPTO DE INTERLENGUAJE Y SU ASPECTO PRAGMÁTICO

*"Quien está conectado con el universo
puede ser una existencia universal,
aunque estuviera en una aldea marginada"*
Kotaro Takamura

Actualmente, se puede observar un marcado interés en el estudio de la diferencia del comportamiento verbal y no-verbal entre varias culturas, puesto que surgen malos entendidos no justificados entre los seres humanos provenientes de diferentes culturas. Resulta importante para el desarrollo de esta investigación revisar los antecedentes sobre el interlenguaje enfocado a lo pragmático.

Cuando se habla una lengua extranjera uno tiende a ser descortés sin querer, a pesar de ser una persona educada en su propia lengua. Aunque se permite este tipo de comportamiento de un extranjero, la personalidad mal interpretada es persistente, y existe el peligro de que después no haya oportunidad de despegar esta etiqueta errónea.

El objetivo de este capítulo es explicar la naturaleza del concepto de interlenguaje y su aplicación al aspecto pragmático, a través de la revisión bibliográfica, con el fin de aclarar las causas del fenómeno de las fallas pragmáticas como "intercomportamiento" y sus consecuencias.

En la primera sección de este capítulo, se presenta cómo surgió el concepto de interlenguaje y su naturaleza. En la segunda sección se introduce el término "intercomportamiento" y se analiza las posibles causas y consecuencias de las fallas sociopragmáticas y las fallas pragmalingüísticas, basándose sobre todo el modelo de Thomas (1983).

1.1 Interlenguaje

Se le llama interlenguaje (IL) al sistema lingüístico usado por el hablante no-nativo (HNN) para comunicarse en una segunda lengua (L2) o en una lengua extranjera (LE). En términos de Selinker (1972) el interlenguaje es "un sistema lingüístico especial cuya existencia se define a partir de los enunciados producidos por el estudiante de L2 cuando intenta expresar significados de acuerdo con la norma de la lengua meta." Es independiente del sistema de la primera lengua (L1) del aprendiente y del sistema de L2/LE.

El concepto del interlenguaje surgió a partir de la inquietud de cómo tratar los "errores" (Corder:1967), y ayudó a reconocerlos como necesarios para el proceso de desarrollo de L2/LE, dentro del proceso, de formulación-monitoreo-reconstrucción de hipótesis, para generar las reglas provisionales de las propiedades de L2/LE.

Selinker (1972) retoma la idea de la **estructura latente del lenguaje (ELL)**, formulada por Lenneberg (1967), y propone, por otro lado, la **estructura psicológica latente (EPL)**.

Según Lenneberg (1967), la estructura latente del lenguaje (ELL) es responsable de la adquisición de L1 (lengua materna) y activa a la gramática universal. Para Lenneberg, la ELL deja de funcionar a partir de la adolescencia, por consiguiente, después de la edad "crítica" el aprendizaje de otras lenguas se hará con base en un proceso distinto al proceso primario utilizado en L1.

Selinker considera que sólo 5% de los individuos después de la adolescencia tienen éxito en la adquisición de L2/LE, son los que logran desarrollar una competencia cercana a la de un hablante nativo, y quienes reactivaron su estructura latente del lenguaje. Por otra parte, 95% de los aprendientes desarrollan una competencia que se puede llamar interlenguaje, y utilizan la estructura psicológica latente.

Corder (1981a, 1983a), por su parte, propone que el aprendizaje de L2/LE se debe a un proceso cognoscitivo general de formación de hipótesis. El individuo que aprende una nueva lengua va construyendo su propia explicación de la naturaleza de esa lengua, y

además evalúa la validez de la misma y la reelabora. Este proceso no es necesariamente consciente, el individuo se apoya en el análisis de los datos que recibe, y en su propio conocimiento lingüístico, tanto de su propia lengua (L1), como de otras lenguas que haya aprendido.

En cualquier etapa de aprendizaje de L2/LE, puede presentarse el fenómeno de la fosilización, o el retroceso al grado anterior del desarrollo (“*backsliding*”) (Selinker: 1992).

La **fosilización** es un mecanismo que existe en la estructura psicológica latente, y aparece a través de los "errores" persistentes, como por ejemplo ordenar las palabras al revés en japonés en el IL de los hispanohablantes mexicanos, por ejemplo: *daigaku no Mekishiko* (Universidad de México) en lugar de *Mekishiko no daigaku*, o las confusiones de fonemas /r/ y /l/ cuando los japoneses aprenden español, sin importar cuántas veces o cuánto tiempo se haya tratado el tema en el salón de clase.

La **fosilización** aparece una y otra vez en el desempeño del aprendiente, sobre todo cuando su atención está enfocada en asuntos intelectuales nuevos y diferentes, cuando está en un estado de angustia o excitación, o algunas veces cuando está extremadamente relajado (Selinker 1972).

Según Selinker y Lamendella (1978a), la **fosilización** tiene causas internas y externas, que se dan cuando el aprendiente no siente la necesidad de desarrollar más su habilidad, ya que siente que ha aprendido lo suficiente para comunicarse, o por la limitación biológica del cerebro debida a la edad del aprendiente.

El autor reconoce cinco procesos centrales de IL como posibles causas de **fosilización**:

- **Transferencia lingüística** (*language transfer*) Sucede por el resultado de empleo de las normas de la primera lengua. Surgen la transferencia positiva cuando el sistema de ambos idiomas son parecidos y la transferencia negativa (interferencia) cuando son diferentes.

- **Transferencia de instrucción** (*transfer of training*) Se origina debido a la influencia del contenido de la clase en sí o el habla de los profesores.
- **Estrategias de aprendizaje de L2** (*strategies of second language learning*) Tienen su origen en el estilo individual del aprendiente. Los aprendientes tienden a simplificar las reglas de la lengua meta. Selinker señala (1972), citando a Coulter(1968) la tendencia, como estrategia a evitar ciertas formas gramaticales como artículos, formas plurales, o formas en tiempo pasado.
- **Estrategias de comunicación de L2** (*strategies of second language communication*) En algunas ocasiones, el aprendiente tiende a detener el desarrollo del aprendizaje cuando se siente que tiene suficiente habilidad para comunicarse en la L2.
- **Sobregeneralización** (*overgeneralization of TL linguistic material*) La sobregeneralización de las reglas de la lengua meta es el fenómeno en donde el aprendiente aplica las normas de la lengua meta a un contexto inadecuado.

El IL es permeable, dinámico y sistemático (Ellis 1985: 50-51). El estado del IL no es fijo y está en cambio constante, ya que el aprendiente está generando y probando sus propias hipótesis sobre el sistema de la LM revisando su sistema interno. El hecho de ser sistemático, al mismo tiempo que es variable. Da Silva *et al.* (1996) explica la variabilidad de IL, y ofrece los conceptos de variación **vertical** y variación **horizontal**: la variación vertical proviene de los factores contextuales o de actuación, como la emoción, la fatiga, es decir, obedece más bien a fenómenos sociolingüísticos y pragmáticos, mientras que la variación horizontal depende del sistema de desarrollo de IL en sí, es decir, es de orígenes psicolingüísticos. El fenómeno que se presenta en el proceso de la asimilación de nuevas formas o la selección de una forma a partir de la corrección forma- función.

Este sistema interlingüístico consta de a) conocimiento lingüístico, b) procedimiento de control, y c) producción (output), como señala el modelo de IL de Bialystok (1985). Dos componentes que generan el conocimiento lingüístico son 1) competencia gramatical y 2) competencia pragmática (Véase la figura 1).

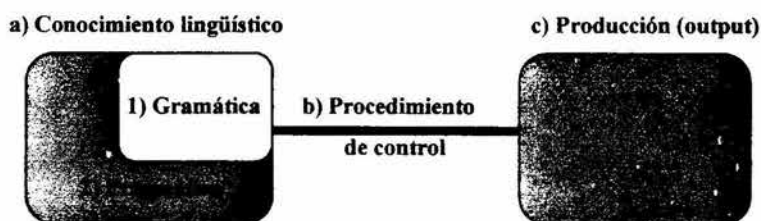


Figura 1. Modelo de interlenguaje (Bialystok:1985).

A partir de este modelo, se puede observar claramente que son fundamentales para que suceda una producción óptima: a) Conocimiento lingüístico y b) Procedimiento de control. Por un lado, aunque exista el conocimiento, si no se han realizado ejercicios de la práctica del conocimiento, la producción de una lengua se queda sólo en del cerebro. Por otro lado, si no se tiene el conocimiento suficiente sobre un fenómeno lingüístico, no se podrá realizar la producción en sí. Si el aprendiente no tiene el conocimiento pragmático, no podrá saber cómo comportarse adecuadamente. Por último, aunque se sabe la manera de comportarse, a lo mejor no se quiere comportarse así.

Parece que este modelo es completo, puesto que Bialystok señaló la presencia de la pragmática como parte del conocimiento lingüístico. En la siguiente sección se analizará el concepto del interlenguaje y el aspecto pragmático.

1.2 "Intercomportamiento": sus causas y consecuencias

Cada lengua tiene su sistema sobre cómo comportarse en forma adecuada dentro de la sociedad, y al no comportarse como es debido, la persona que "viola" las normas, corre el riesgo de ser visto como descortés, o bien se le adjudica una etiqueta que los señala como un individuo "sin educación" o que actúa "falta de respeto" a los demás.

Se puede aplicar la teoría de IL al campo de la pragmática, ya que un hablante no nativo también va formulando un sistema de aproximaciones sucesivas a las formas de conducta verbal apropiadas en la cultura de la lengua meta.

Un comportamiento "inapropiado" del HNN puede ser generado por las siguientes causas:

- 1) Falta de conocimiento pragmático
- 2) Dificultad en el procedimiento de control
 - a) por falta de práctica de control
 - b) por razones psicológicas

Thomas (1983) hace distinción entre dos tipos de fallas pragmáticas y señala que las **"fallas pragmalingüísticas"** son básicamente problemas lingüísticos causados por las diferencias en la codificación lingüística de la fuerza pragmática, por lo que son relativamente fáciles de superar y tratar en el salón de clase porque se trata del uso del lenguaje. Las **"fallas sociopragmáticas"** son mucho más difíciles de corregir, ya que involucran las creencias y las preferencias de valores individuales del aprendiente. En comparación con las causas del comportamiento inapropiado anteriormente mencionadas, las fallas pragmalingüísticas originan la falta de conocimiento pragmático (1) o a la falta de práctica de control (2-a); las fallas sociopragmáticas tienen causas psicológicas, pues aunque el aprendiente lo sabe y puede controlar el conocimiento, no quiere aplicarlo, puesto que no se puede adaptar psicológicamente a las normas o los valores diferentes a los suyos, por lo que las fallas sociopragmáticas originan por la falta de conocimiento pragmático (1) o por razones psicológicas (2-b).

En seguida se presenta un cuadro sinóptico del fenómeno en el que se señalan las posibles causas del colapso de comunicación de Thomas (1983).

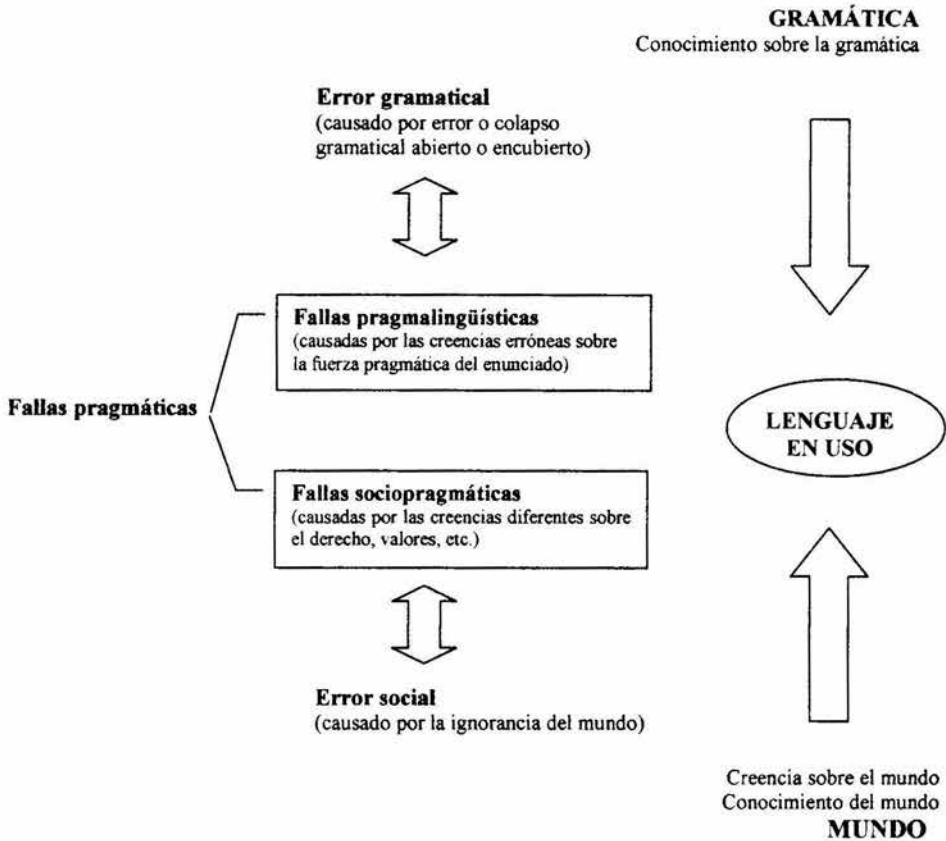


Figura 2. Posibles causas de colapso de comunicación (Thomas, 1983: 100).

Las **fallas pragmlingüísticas** ocurren cuando la fuerza pragmática con que se expresó una palabra o estructura es sistemáticamente diferente en la cultura de la lengua meta de la que normalmente el hablante nativo le asigna. Las fallas pragmlingüísticas surgen de dos fuentes: "errores ocasionados por la enseñanza" y "transferencia pragmlingüística". Por ejemplo, en inglés británico *Can you X?*, como *Can you open the door?* se interpreta por los HNs como una petición al oyente de que haga X, aparte de cómo una pregunta literal

sobre la habilidad de hacer X, por ejemplo, *Can you swim?* Sin embargo, en otros idiomas como el ruso, la interpretación tiende a ser más literal. En casos semejantes, un enunciado como *Would you like to read?* en el salón de clase es convencionalmente una petición o una orden cortés para que los alumnos lean la parte indicada. Mientras que en ruso el alumno puede contestar, *No, I wouldn't*, como si le hubiera preguntado sobre su preferencia, como por ejemplo, *Would you like some coffee?*

Algunas características de la enseñanza pueden ocasionar fallas pragmalingüísticas, por ejemplo, el hecho de que el profesor obligue a los alumnos a que contesten con oraciones completas. Tales oraciones violan el "principio de la economía" (Leech 1983:67-8).

En el caso de la enseñanza del idioma japonés, por lo general se pone énfasis en las formas corteses como *-masu* y *-desu*, que equivalen a hablar de "usted" y no se enseña de manera paralela el tema del habla más coloquial. Por una parte, este sistema de enseñanza muestra una ventaja, ya que los japoneses casi siempre se dirigen de "usted" al comunicarse por primera vez con alguien desconocido, aún siendo más joven, y conforme va cambiando la relación interpersonal empiezan a dirigirse de "tú". Por otro lado, los estudiantes japoneses que vienen a México a estudiar español consideran que los estudiantes hispanohablantes del idioma japonés con una instrucción formal hablan un japonés demasiado rígido, cortés y un poco distante. No obstante, es común que un extranjero que vive en Japón sin recibir ninguna instrucción formal causa una impresión ruda al hablar "japonés de la calle", a pesar de ser bastante natural en cierto contexto. Como se ha mencionado, ya sea con instrucción formal o informal, es difícil determinar el nivel del habla según la relación con el interlocutor o de un contexto situacional.

Por otro lado, las **fallas sociopragmáticas** se relacionan con los valores de cada cultura como el nivel de imposiciones de un acto amenazador de la imagen, costo-beneficio, distancia social entre interlocutores, y derechos y obligaciones relativas.

Thomas menciona la noción de los artículos gratuitos y no gratuitos, la cual introdujo Goffman (1967), que puede ser una de las causas de las fallas sociopragmáticas. Los

artículos gratuitos son aquellos que, en cierta situación, alguien puede usar sin pedir permiso, por ejemplo, sal en el restaurante. Lo que para un individuo es un "artículo gratuito" varía dependiendo de la relación y con la situación. También interculturalmente hay diferencias en la percepción de lo que son estos "artículos gratuitos" o "casi gratuitos". En Japón no es común que se pida una bebida especial en la comida a medio día, pues se ofrece agua o té japonés sin costo extra, a menos que se ordene una bebida alcohólica, mientras que en México generalmente se pide una bebida, refresco o agua, no gratuitos.

Como Lakoff (1974:27) ha indicado, este concepto de "gratuito / no gratuito" no sólo se aplica a lo material, sino también incluye la información. Obviamente existen temas sobre los que uno puede preguntar libremente y otros que son más delicados como el sueldo, la política, la religión, el estatus social, y la edad. Normalmente, se aborda este tipo de temas cuando la relación es más cercana. En México los taxistas preguntan sobre asuntos privados del cliente para mostrar atención, mientras que en Japón la mayoría de los taxistas rara vez hacen preguntas personales al cliente, sino que hablan de temas generales como el clima, el partido de béisbol o se quedan callados concentrándose en el servicio. Por lo que, en algunas ocasiones, a un japonés las preguntas personales de los taxistas mexicanos le parecerían incómodas y no sabría cómo rehusarse a contestar sin ofenderlos.

Otro elemento de las fallas sociopragmáticas puede ser originado por la percepción del hablante no nativo del poder relativo o la distancia social de los interlocutores, lo cual puede diferir de la del HN. La relación maestro-alumno es más asimétrica en unas culturas que en otras. También en una empresa la relación superior-inferior difiere culturalmente. En México parece existir un concepto sobre la relación entre vendedor y cliente diferente al Japón, en donde todos los vendedores comparten la responsabilidad; es decir, una falla de otro empleado de la misma compañía se considera como responsabilidad propia frente al cliente. Por lo tanto, si un cliente reclama por un mal servicio no necesariamente generado por el vendedor en cuestión, aunque no lo atendió directamente, éste tiene que disculparse como si fuera su error. Esto se debe al concepto de grupo, en el que sus miembros comparten la responsabilidad frente a las personas que no pertenecen al grupo.

Los términos como "fallas" o "errores" en sí son el resultado de un juicio del comportamiento a partir de las normas de L2/LE. Si se toma este fenómeno como "intercomportamiento", que es parte del sistema interlingüístico, se podría averiguar su razón de ser.

Saludar adecuadamente en una cultura determinada es un acto comunicativo para cuya realización se requiere el conocimiento lingüístico, el pragmático y el control de la aplicación del mismo. En el caso de que al HNN de origen japonés, al hablar español, le cueste saludar sin inclinar la cabeza a una persona superior, a pesar de que conoce el sistema de saludos mexicanos; se debe a la dificultad en la aplicación del conocimiento por la influencia de L1.

Estos comportamientos "inadecuados" pueden causar malentendidos respecto a la personalidad del hablante, sobre todo en cuanto a su cortesía. Cuando un japonés quiere que le pasen la sal en la mesa y dice - Pásame la sal -, dará la impresión de una falta de educación, por no haber añadido "por favor". Esto se explica por un fenómeno de sobregeneralización de la hipótesis de informalidad del español mexicano, en donde entre los jóvenes se puede utilizar el modo del pronombre "tú", en una situación familiar.

Neustpný (1982) menciona las posibles reacciones de los HNs hacia los actos de habla inapropiados de los HNNs. Primero, los "**intercomportamientos**" pueden ser: "bien aceptados", "rechazados", o "ignorados". Así mismo las sensaciones que provocan estos comportamientos pueden abarcar desde lo agradable hasta lo sorpresivo y a la vez molesto, por ser tan distintos a sus propias reglas de comportamiento.

Como dice Corder (1981:65), no es socialmente aceptable en general, corregir los errores del habla de extranjeros adultos, ni se hace con frecuencia la corrección del comportamiento, puesto que está altamente ligado a su identidad cultural. Por lo mismo, la mayoría de las culturas permiten que un extranjero tenga un comportamiento diferente a sus normas. No obstante, este comportamiento proyecta su personalidad "mal entendida" o el grado de cortesía no ajustado del HNN a los hablantes nativos (HNs).

Como hemos visto en el presente capítulo, el fenómeno del intercomportamiento es inevitable como es natural que un aprendiente de L2 maneje el interlenguaje. Uno de los objetivos del presente estudio es averiguar si la teoría del interlenguaje sirve para explicar el intercomportamiento. Selinker(1972, 1992) nos ofrece causas de la fosilización como **transferencia lingüística** (*language transfer*), **transferencia de instrucción** (*transfer of training*), **estrategias de aprendizaje de L2** (*strategies of second language learning*), **estrategias de comunicación de L2** (*strategies of second language communication*), **sobregeneralización** (*overgeneralization of TL linguistic material*). El presente estudio averigua las causas de intercomportamiento de acuerdo a estas categorías.

Por lo que se ha discutido en este apartado, considero que el conocimiento pragmático del modelo de interlenguaje de Bialystok(1985) es importante para evitar a generar una personalidad mal entendida por desconocer el mecanismo pragmático que se utiliza en una segunda lengua. Puesto que el aprendiente de L2 tiene el conocimiento pragmático, se puede pasar al procedimiento de control. Obviamente, en ciertas ocasiones la persona decide o no actuar de acuerdo con forma común de comportarse en L2, no obstante, es muy importante tener una visión amplia del conocimiento pragmático de L2.

En el segundo capítulo se discutirá sobre el concepto de cortesía para comparar los estilos de cortesía que se utilizan en Japón y México, tomando en cuenta principalmente dos teorías de cortesía, de Leech (1983) y Brown y Levinson (1978, 1987).

CAPITULO II

EL CONCEPTO DE CORTESÍA

Como se observó en el capítulo anterior, en cada idioma existe un estilo de cortesía, el cual influye en la interpretación de cierto tipo de conductas. Así lo que se toma como una disculpa en una cultura puede ser visto como un agradecimiento en la otra, y lo que es una forma perfecta de pedir algo en una cultura puede ser ofensiva en la otra.

En este capítulo se analizarán primero los modelos de la cortesía de Leech (1983) y los modelos de Brown y Levinson (1987), finalmente se discutirá sobre los fenómenos japonés y mexicano, basándose en los dos modelos mencionados.

2.1 Concepto de cortesía “universal”

2.1.1 Máximas del principio de conversación de Grice

Los niños aprenden a expresarse de manera cortés a una edad relativamente tardía y las normas de la cortesía van en contra de la claridad y la eficacia comunicativa. A pesar de que los padres empiezan a enseñarles a sus hijos las normas de la cortesía prácticamente a partir de su nacimiento, el camino por recorrer es largo (Bates, 1976: 316). Esto respalda el hecho de que el concepto de la cortesía es altamente determinado por la cultura y la sociedad, ya que el deseo de quedar bien con los demás miembros de la sociedad parte del deseo de pertenecer a un grupo social.

Como es bien sabido, Grice (1975) ofreció cuatro Máximas del principio de la cooperación para que los integrantes de la conversación se basen en ello. Las cuatro máximas son:

- Máxima de la **cantidad**: Ofrece información en la cantidad necesaria.
- Máxima de la **calidad**: No digas mentiras, tampoco digas algo sin pruebas suficientes.
- Máxima de la **relación** : No digas algo que no se relacione con el contenido de la

conversación.

- **Máxima del modo:** Evita expresiones incomprensibles y vagas.

Habla con simplicidad y orden.

En pocas palabras, los que participan en la conversación pretenden a hablar con claridad y relevancia de manera honesta ofreciendo suficiente información. Obviamente la gente no siempre respeta estas máximas, sino que pretende interpretar lo que dice el otro basándose en este principio de cooperación cuando recibe comentarios que requieren suposiciones, como por ejemplo:

A: ¿Qué hora son?

B: Bueno, ya llegó el profesor.

(No sé exactamente pero ya es la hora de que empiece la clase.)

En este caso, como B no puede dar la hora exacta, da una referencia cercana para la pregunta de A, y por lo general, A piensa que B quiere cooperar en la conversación de alguna manera, es decir, A se da cuenta de lo que realmente quiere decir B, porque piensa que B se basa en el principio de cooperación, aunque se desvió de la Máxima de modo por su expresión ambigua.

Estas máximas pretenden explicar cómo es posible que los hablantes comuniquen más de lo que sus enunciados dicen. Cuando un hablante se desvía de las máximas, el oyente puede hacer ciertas inferencias sobre su intención comunicativa, si asume que, a pesar de estas violaciones, se apega al principio de cooperación. La necesidad de expresar cortesía es una de las razones que pueden obligar a un hablante a desviarse de las máximas conversacionales. Sin embargo, en la comunicación intercultural en algunas ocasiones el oyente no puede inferir fácilmente la verdadera intención del hablante y puede interpretar como una violación de máximas conversacionales, la cual puede causar malas impresiones.

Por ejemplo, los japoneses tratan de subestimar a sus familiares en frente de una persona externa, aunque en realidad piensan que son maravillosos. Esto parece que está en contra de la máxima de calidad, “No digas mentiras, tampoco digas algo sin prueba suficiente”. También prefieren utilizar formas que minimizan la responsabilidad de su propia opinión, y

optan por las expresiones como “se puede pensar” en lugar de “pienso”, las cuales están violando la máxima de modo, “Evita expresiones incomprensibles y vagas. Habla con simplicidad y orden”. A los mexicanos les parece que los japoneses no muestran abiertamente sus emociones, lo toman como una violación de la máxima de cantidad “Ofrece información en cantidad necesaria”, sin embargo esto sucede porque los japoneses tienden a no expresar emociones verbalmente, sino de manera no verbal. Para un japonés es una violación de la máxima de calidad, si un mexicano promete que “mañana” hace y no cumple. No obstante, cada cultura tiene su propio concepto de principio de cooperación, y son cooperativos a su manera. Por lo tanto, cuando se comunican dos personas de diferente cultura, ocasionalmente surgen malos entendidos sobre los comportamientos de la otra persona.

2.1.2 Principio de cortesía de Leech

Desde este punto de vista socio-pragmática Leech (1983) analizó las diferencias y características de cada sociedad y ofreció las siguientes seis máximas como subcategorías del principio de cortesía. Este principio de cortesía considera la relación entre dos participantes, uno y otro. El otro no es solamente el oyente o el interlocutor, sino también existe la posibilidad de que se refiere a alguien que no está presente en la conversación, es decir, una tercera persona. Leech comenta que la tercera persona puede pertenecer al territorio del uno o del otro, por ejemplo, en cierta sociedad un hombre habla de su esposa, y puede tratarla como parte de “uno” mismo y en otra sociedad la trata como “otro”. Esta observación es muy interesante e importante, puesto que en la sociedad japonesa, cuando habla sobre su propia familia con otra persona, la cortesía se maneja la familia como si fuera uno mismo. Los principios de cortesía que Leech menciona son los siguientes:

- 1) Tacto a) menor costo posible para el otro.
 b) mayor beneficio para el otro.
- 2) Generosidad a) menor beneficio para uno mismo
 b) mayor costo para uno mismo
- 3) Aprobación a) menores quejas para el otro
 b) mayor elogio al otro
- 4) Modestia a) menor elogio a uno mismo

- b) mayor crítica a uno mismo
- 5) Acuerdo a) menor diferencia de opinión con el otro
 b) mayor acuerdo entre dos interactuantes
- 6) Simpatía a) menor antipatía hacia el otro
 b) mayor simpatía hacia el otro

Los cuatros primeros máximas forman pares, por sus escalas de costo-beneficio y elogio-desaprobación. Mientras que 1) y 2) respectivamente considera el costo y beneficio de futuro acción del uno y del otro, tanto 3) como 4) considera el grado de evaluación sobre uno u otro. Por ejemplo, el acto de felicitar es intrínsecamente cortés según la máxima de aprobación y el acto de disculparse es cortés por su naturaleza bajo la máxima de modestia. Leech explica que no todas las máximas son igualmente importantes, dentro de estas cuatro máximas 1) es más importante que 2) y 3) es más que 4), de la misma manera la sub-máxima a) es más importante que la sub-máxima b). Esto sucede porque la cortesía negativa (evitar desacuerdo) se considera más importante que la cortesía positiva (buscar concordancia). Estas máximas no son reglamentos absolutos sino son los que se respetan hasta “cierto punto”. Por lo que, si uno niega demasiado de si mismo, se critica como no sincero. De esta manera, la máxima de calidad de Grice impone que nosotros seamos extremadamente modestos.

Lo que Leech hace hincapié es que dependiendo de la cultura se difiere la importancia de cada máxima, por ejemplo, en Japón o China tiende a valorar más la máxima de modestia que en los países occidentales. En la sociedad japonesa, por lo general, se tiende a negar elogio hacia uno mismo, Leech señala que es una paradoja entre dos máximas: modestia y acuerdo, citando la conversación de dos señoras japonesas; una elogia sobre el cuidado del jardín amplio y otra niega su elogio (1983:136-137). Es decir, en esta situación la Máxima de Modestia es más importante que la Máxima de Acuerdo.

El hecho de buscar la cortesía ocasionalmente reprime o controla lo que uno realmente está pensando o deseando. Uno acude a los principios de cortesía cuando la necesidad de ser aceptado socialmente y quedar bien con la otra persona gana al deseo de ser sincero.

Henk Haverkate (1994, 1988) divide los actos ilocucionarios entre corteses y no corteses basándose en Leech (1983). Los ejemplos de actos corteses son los actos expresivos como agradecer o disculparse y los actos comisivos como ofrecer, los que llama Leech actos de habla “convivial” cuyo objetivo ilocucionario coincide con el objetivo social. El hecho de agradecer es que el hablante trata de corresponder verbalmente al beneficio ofrecido por el oyente, con el fin de establecer el equilibrio en la relación de costo-beneficio entre el hablante y el oyente. Cabe señalar que entre amigos o personas íntimas puede haber ocasiones en donde el agradecimiento incomoda, ya que algunas veces no están conscientes de la relación costo-beneficio. Haverkate da ejemplos del acto comisivo ceremonial o idiosincrásico como por ejemplo;

A: *¿Dónde vive usted?*

B: *En Calle de Alcalá 17, primera a la derecha, tiene usted su casa.*

Esto es un ejemplo de España pero aplica a México también. Haverkate igualmente menciona la forma *¿Usted gusta?* para ofrecer simbólicamente su comida cuando el hablante está a punto de empezar a comer en la presencia del oyente. Al oír este ofrecimiento, el oyente, por lo general, rechaza el ofrecimiento diciendo “Muchas gracias”. Otro ejemplo *Why don't you stay and have dinner with us?* (¿Por qué no te quedas a cenar con nosotros?) también puede tener intenciones no sinceras. El hecho de ofrecer se basa en la máxima de generosidad de Leech, sin embargo puede estar en contra de la máxima de calidad de Grice. De esta manera, no se sabe realmente si “De nada” después del agradecimiento o “No hay cuidado” después de una disculpa, se emiten con sinceridad o no.

En cuanto a los actos no corteses, Haverkate señala los actos como reprochar, amenazar, insultar, donde el hablante tiene la intención intrínseca de atacar o subestimar la imagen del oyente. La mayoría es de la categoría asertiva y directiva en donde el oyente de alguna manera tiene un deterioro de la imagen pública. Por lo tanto, el hablante trata de disminuir tensiones por medio de estrategias de cortesía. La imagen se deriva de un término de Goffman (1967), que es algo que se puede perder, mantener, o elevar, en su sentido psicológico, y debe ser atendida constantemente por los interlocutores por ser tan vulnerable. Normalmente la imagen de uno depende de que el otro la mantenga y es interés

de los dos hablantes mantener las imágenes, por lo que se actúa de una manera que se asegure a los otros participantes que uno es cuidadoso de exponer la imagen, la propia y la del otro.

2.1.3 Concepto de cortesía de Brown y Levinson

Brown y Levinson (1987) apoyándose en su hipótesis universal de la interacción verbal, han propuesto un esquema que es un conjunto de las estrategias de cortesía, el cual abarca aún más que la cortesía formal que normalmente se había tratado.

Para establecer su propuesta toman como base a una Persona Modelo (MP: Model Person), quien es el hablante voluntario fluido de una lengua natural, con dos propiedades básicas: **racionalidad e imagen**. Por racionalidad se entiende la habilidad del MP para razonar de un modo preciso sobre ciertos fines y los medios que lo llevan a esos fines. La imagen se entiende, por una parte como aquello que todos los individuos no desean que les sea impedido por los demás (imagen negativa); por otra, que sea aprobado por otros en ciertas circunstancias (imagen positiva), es la personalidad del hombre como miembro individual de la sociedad de la que forma parte.

- a) **imagen positiva**: la auto imagen y auto respeto que una persona tenga la necesidad de ser apoyado y aceptado por otras personas como miembro de la sociedad.
- b) **imagen negativa**: el deseo de cada individuo como miembro adulto competente de que sus actos no se vean impedidos por otros, como deseo de privacidad, libertad de acción, y otros elementos de autonomía personal.

Lo esencial en la cortesía es tratar de no amenazar la necesidad de mantener los dos lados de la imagen: positiva y negativa de otra persona. Brown y Levinson consideran que tanto el hablante (H) como el oyente (O) son MPs, por lo cual ambos comparten conocimiento en común como los siguientes puntos:

- Todas las MPs tienen imagen positiva y negativa, y son agentes racionales, quienes escogen los medios para satisfacer sus fines.

- Puesto que la imagen aparece sólo en la presencia de la otra persona, será del interés de ambas MPs mantener la imagen de cada uno de ellos mismos, al menos que el hablante tenga malas intenciones.
- Algunos actos son intrínsecamente amenazadores de la imagen del interlocutor, a éstos se les llama “**Face Threatening Acts (FTA)**”, en adelante **Actos Amenazadores de Imagen (AAI)**.
- Al menos que el hablante desee hacer AAI con máxima eficiencia, es decir con mala intención, trataría de minimizar la amenaza a la imagen en el momento de realizar el AAI, para preservar la imagen del oyente.

Estrategias para hacer AAIs

Según Brown y Levinson, por la circunstancia de que la imagen es vulnerable para ambas partes, cualquier agente racional tratará de evitar los actos que amenazan las imágenes, o utilizará algunas estrategias para minimizar la amenaza, es decir, tomará en consideración el nivel relativo de tres deseos:

- el deseo de comunicar el contenido de un acto X amenazador de la imagen
- el deseo de ser eficiente o urgente
- el deseo de mantener la imagen de O a cierto nivel

A menos que el segundo sea más importante que el tercero, H deseará minimizar la amenaza de su AAI. Basándose en estos tres deseos, el hablante puede seguir alguna de las siguientes estrategias posibles:

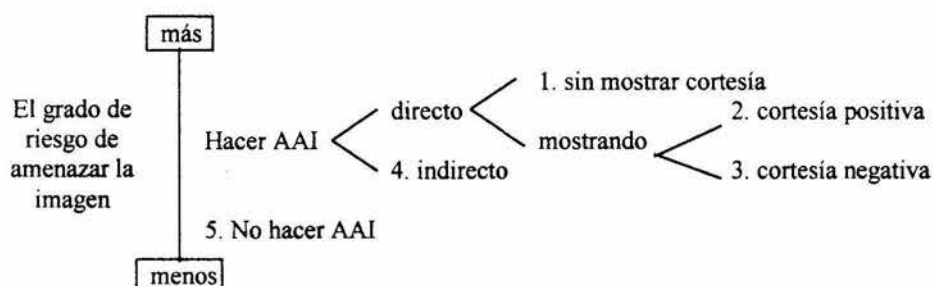


Figura 3. Estrategias para realizar un acto amenazador a la imagen.

Existen cuatro estrategias posibles (1-4 de la Figura 3) para realizar cortésmente un acto amenazador de la imagen. Si el actuante desea no arriesgar, puede decidir no realizar AAI (5 de la figura. 3). En cuanto haya menos riesgo en AAI, tenderá a tomar estrategias más directas.

Cuando el hablante hace un acto directo X de AAI, está claro para los participantes cuál es la intención comunicativa que lleva a H a hacer el acto X. Al hacer un acto directo, el hablante puede mostrar las siguientes ventajas: conseguir cierta presión pública sobre su interlocutor o en apoyo a él mismo; puede reflejar ser honesto al indicar que confía en su interlocutor, ser sincero, o evitar ser visto como un manipulador; puede evitar el riesgo de ser mal interpretado.

Por otro lado, cuando un hablante hace un acto X indirecto, no se puede considerar que haya tenido una intención particular al realizarlo. Las realizaciones lingüísticas de las estrategias indirectas incluyen las metáforas, ironías, preguntas retóricas, tautología, proposiciones incompletas, todo tipo de claves en cuanto a lo que un hablante quiera o desee comunicar. Por lo tanto hasta cierto punto el significado es negociable.

Hacer un acto sin mostrar cortesía significa hacerlo de la manera más directa, clara y concisa posible. Generalmente un AAI se hace de esta manera sólo si el hablante no teme ninguna represalia de su interlocutor, por ejemplo, en circunstancias donde:

- H y O están de acuerdo tácitamente que la relevancia de la demanda de la imagen puede ser suspendida por el interés en la urgencia o eficiencia.
- El peligro de amenaza de la imagen de O es muy bajo, puesto que el oyente es el beneficiario por el acto, por ejemplo un ofrecimiento, petición, o sugerencia.
- H es evidentemente superior en poder a O y puede afectar la imagen de O sin perder la suya.

En cuanto más grave sea la situación, el hablante seleccionará la estrategia menos problemática, incluso puede decidir no realizar el AAI. Entonces, ¿cómo se puede medir el

grado en el que un acto de habla amenaza la imagen del interlocutor? Brown y Levinson (1978) ofrecen una ecuación como la siguiente para contestar a la pregunta.

$$W = D(S, H) + P(H, S) + R$$

$W = \textit{weightness}$ = el grado en el que un acto de habla amenaza la imagen del interlocutor

$D = \textit{distance}$ = la distancia social que existe entre S (*speaker*, hablante) y H (*hearer*, oyente)

$P = \textit{power}$ = el poder que el oyente tiene sobre hablante

$R = \textit{rank}$ = el grado de imposición implicada por el acto de habla en una cultura específica

En resumen, el grado de amenaza se determina por la distancia, el poder social y el grado de imposición del acto de habla dentro de una cultura. La necesidad de emplear estrategias de cortesía se aumenta en la medida que:

- es mayor la distancia entre hablante y oyente
- es mayor el poder del oyente sobre el hablante
- es mayor el grado de imposición

Por ejemplo, si el grado de imposición es reducido, como en el caso en que el hablante que tiene poder sobre el oyente realiza la exhortación rutinaria, no tiene que aplicar una estrategia de cortesía especial; por el contrario, cuando el peso de imposición es tan grande que puede amenazar la relación social de los interlocutores, el hablante preferirá no realizar el acto de habla.

Mostrar cortesía se entiende como la expresión del deseo de salvaguardar la imagen al interlocutor, es decir, se intenta neutralizar el daño a la imagen que conlleva el AAI haciendo algunas modificaciones o adiciones que indican que tal amenaza a la imagen no es deseada o intencional, y que H reconoce los deseos de su interlocutor y los de él mismo, de ser respetados. Tales acciones se conocen como **un acto de cortesía** y pueden tomar una de dos formas que se citan a continuación, dependiendo de cual aspecto de la imagen es amenazado.

Cortesía positiva: se orienta hacia la imagen positiva de O, la auto-imagen positiva que desea de sí mismo. El hablante apoya los deseos de O y lo trata como miembro de un grupo particular, un amigo o una persona cuyos deseos y personalidad son conocidos y apreciados. La amenaza potencial del acto se minimiza expresando que H desea al menos un deseo de O o por la implicación de que H aprecia a O, de tal manera que no significa una evaluación negativa de la imagen del oyente.

Cortesía negativa: se orienta principalmente a satisfacer la imagen de O, su deseo de mantener su territorio y autodeterminación. Las estrategias de cortesía negativa consisten en asegurar que el hablante reconoce y respeta los deseos de O en cuanto a su imagen negativa y que no va a interferir o alterar la libertad de acción de O. Estas estrategias se caracterizan por mostrar auto control, formalidad, y sujeción de parte de H, debido a que su interés se centra en el deseo de O de no ser impedido.

A continuación, se explicaran con más detalle cada una de las estrategias de la cortesía, mencionadas por Brown y Levinson para explicar fenómenos de conducta en Japón y México posteriormente.

Brown y Levinson (1987) indican 15 sub-estrategias de la cortesía positiva. Las sub-estrategias de la cortesía positiva se pueden dividir en tres categorías grandes.

1) Crear un terreno común entre el hablante y el oyente

Se puede hacer evidente por medio de acciones como:

- Utilizar marcadores de identidad como groserías, caló, reducción, elipsis.
- Evitar desacuerdos a través de mostrar interés hacia el interlocutor, mentiras piadoras, bromas, dar opiniones de manera ambigua.
- Suponer que los deseos, la actitud, el conocimiento y el valor son los mismos entre el hablante y el oyente.

2) Transmitir que el hablante quiere cooperar al oyente.

- Mostrar que el hablante sabe lo que quiere el oyente y lo considera.
- Ofrecer colaboración, promesa. Ser optimista. Incluir tanto el hablante como el oyente en la actividad. Dar (o pedir) razones. Suponer o asegurar la reciprocidad.

3) Satisfacer una X necesidad del oyente.

Dar algún beneficio al oyente (regalo, simpatía, entendimiento, o cooperación).

En seguida se mostrará cada uno de las estrategias que pertenecen a la cortesía positiva proporcionando algunos ejemplos.

La primera estrategia es 1) **crear un terreno común entre el hablante y el oyente**. Dentro de esta categoría existen estrategias como las siguientes:

Estrategia 1: Darse cuenta de interés, deseos, necesidad, o pertenencia del oyente.

- (1) ¡Cortaste tu cabello!
- (2) Has de tener hambre, ¿quieres comer algo?
- (3) ¡Que bonito collar!

Incluso el H indica que O está realizando AAI pero no está molesto. Se puede hacer esto a través de una broma. (Si es la cortesía negativa, se ignora.)

O el H puede ser cómplice de la situación.

- (4) Hemos comido frijoles hoy, ¿verdad?

De la misma manera, si está escurriendo la nariz del O, H ofrece kleenex en vez de ignorar.

Estrategia 2: Exagerar interés, aceptación, o simpatía hacia el oyente.

H exagera la entonación, estrés, y otros aspectos de prosodia.

- (5) ¡Qué bonito jardín tienes!

Estrategia 3: Intensificar el interés hacia O.

H utiliza estrategias para involucrar O a la conversación.

- (6) ¿Qué crees que me pasó!?
- (7) Eso pasó, ¿tú crees? ¿Cómo ves?

En México, se usa la segunda persona para hablar de uno mismo haciendo sentir más cercana la situación.

- (8) Tienes (Tengo) que mantener la familia, pagar la mensualidad del coche, por eso no puedes (puedo) ir de viaje.

Una técnica relacionada es exagerar la realidad para que sea la conversación muy dramática.

- (9) Habían *millones* de personas en Perisur.
- (10) *Nunca* había visto algo así.
- (11) Tú *siempre* me invitas. Esta vez yo te disparo.

Estrategia 4: Usar identificador del grupo

Esta estrategia se expresa a través de la manera de nombrar a otra persona, lenguaje, dialecto, caló, elipsis para crear confianza.

La manera de llamar a otra persona como, *amigo(a)*, *querido(a)*, *mi amor*, *má (mamá)*, *bebe*, etc. Esto hace que el poder se disminuya y mitigue la fuerza del acto amenazador de la imagen. A través de las palabras como *güero(a)*, *guapo(a)*, *gordo(a)*, *chaparrita*, *cabrón*, *güey*, etc. también se puede mostrar la cercanía hacia el oyente.

- (12) Vente, *amigo*.
- (13) Lava tus manos, *mi amor*.
- (14) ¿Qué onda?, *cabrón*.

Los diminutivos tienen esta función (Brown y Levinson 1987: 109).

Estrategia 5: Buscar acuerdos

Abordar temas seguros como el clima, la belleza de jardín, la incompetencia de burocracia, etc. Antes de pedir algo (AAI), se hace una plática ligera. Repetir algo que dice otra persona. *Aizuchi*, la reacción que tienen los japoneses al oír el interlocutor, es una reacción para mostrar que el oyente está interesado.

Estrategia 6: Evitar desacuerdos

Una de las estrategias es estar de acuerdo parcialmente. En vez de decir un “no” tajante, acepta parcialmente el anunciado o pregunta del hablante.

- (15) A: Tokio es donde tú naciste, ¿verdad?
B: Es donde viví en la época de universidad.
- (16) A: Odias a matemáticas.

B: Cuando no las entiendo.

Mostrar desacuerdos mitigados, acuerdos fingidos, mentiras piadosas son otras estrategias para evitar desacuerdos. Opinar ambiguamente es otro estilo para no mostrar desacuerdo. Como hemos visto en la estrategia 2 de la cortesía positiva, el hablante puede exagerar utilizando palabras extremas como las siguientes:

Maravilloso, Fantástico, Divino, Pésimo, Nefasto, Increíble,
Extremadamente, Exageradamente, Sumamente

Por otro lado, la ambigüedad funciona para evitar precisar la actitud del hablante, Brown y Levinson (1987) dan ejemplos de inglés que se utilizan las frases como *sort of, kind of, like, in a way*, etc.

(17) I really sort of (en cierta forma) think...

(18) It's really beautiful, in a way (hasta cierto punto).

Estrategia 7: Presuponer / levantar / afirmar un terreno común

- **Chisme, pequeña plática.** Para no dar la impresión de que vino solamente para realizar AAI, el hablante trata de abordar un tema no relacionado así mostrando su interés general en el oyente.
- **Manejo de punto de vista.** El método de “tomar el papel del otro” es fenómeno básico de cortesía positiva. El dicho mexicano “Mi casa es su casa” es un ejemplo ilustrativo de este fenómeno. Al mezclar los puntos de vista del hablante y el oyente, se reduce la distancia que existe entre los dos. Es el uso del pronombre en segunda persona en vez de la primera persona, también se puede considerar que tenga misma función.
- **Cambio de la persona centrada.** Al utilizar preguntas adicionales, se puede indicar que el conocimiento del hablante y del oyente es el mismo.
(19) I had a really hard time learning to drive, **didn't I?**
Al dar la empatía, al usar mismo tono de la voz, o al usar el pronombre “nosotros” se crea una atmósfera de solidaridad.
- **Cambio de tiempo.** Si el hablante usa el “presente vivo”, en lugar del pasado que realmente cuando ocurrió el acontecimiento crea un terreno común temporal entre el

H y O. De la misma manera puede usar el pronombre déictico aproximativo (aquí, esto) que el pronombre distante (allá, eso), uso de los verbos ir y venir.

- **Presuponer deseos del hablante a través de preguntas en negación.**

¿No quieres ir a cenar con nosotros?

¿No crees que es maravilloso?

Otras estrategias como presuponer valores, familiaridad y conocimiento del hablante sirven de la misma manera.

Estrategia 8: Bromas

Puesto que las bromas se basan en conocimientos y valores compartidos mutuamente entre el hablante y el oyente, las bromas se usan para confirmar antecedentes y valores compartidos.

La segunda categoría de las estrategias positivas es **2) transmitir que el hablante quiere cooperar al oyente.**

Estrategia 9: Mostrar que el hablante sabe lo que quiere el oyente

(21) Sé que no te gustan las fiestas, pero esta va ser muy buena, vente conmigo.

Estrategia 10: Ofrecimiento, promesa

El hablante muestra buenas intenciones para satisfacer la imagen positiva del oyente.

Estrategia 11: Ser optimista

Ser optimista al realizar algún acto amenazador a la imagen disminuye el grado de amenaza.

(22) ¿Me prestas tu coche, no?

Estrategia 12: Inclinar tanto el hablante como el oyente en la actividad

Utilizar “nosotros” en vez de “yo” o “tú (usted)” genera un territorio común.

(23) Nos llamamos. (En vez de ¿Me llamas? o Te llamo.)

Estrategia 13: Dar (o pedir) razones

Si el hablante ofrece razón por lo que quiere realizar un acto amenazador de la imagen del oyente, el acto se convierte razonable. En este apartado Brown y Levinson más bien muestra una frase hecha que se basa en la confianza de que seguramente el oyente aceptara la oferta o la petición del hablante.

(24) ¿Por qué no me prestas tu casa de campo en este fin de semana?

Esta expresión más bien asegura que el oyente no tiene una buena razón para negar al hablante.

Estrategia 14: Suponer o asegurar la reciprocidad

Es una actitud del hablante frente al oyente, "Haré X por ti si tú harás Y para mí." o "Yo hice X por ti la semana pasada, por eso tú harás Y por mí esta semana." De esta manera mantiene el derecho recíproco u obligaciones entre el hablante y el oyente.

La tercera categoría es 3) satisfacer una X necesidad del oyente.

Estrategia 15: Dar algún beneficio al oyente (regalo, simpatía, entendimiento, cooperación)

El hablante puede satisfacer la necesidad de la imagen positiva del oyente, no sólo con regalos tangibles, sino también las necesidades en la relaciones humanos como ser querido, apreciado, admirado, entendido, escuchado, etc.

Por otro lado, la **cortesía negativa** busca satisfacer la imagen negativa del oyente, respetando como es el oyente y dando un poco de espacio entre los dos interlocutores.

Estrategia 1: Ser convencionalmente indirecto

Utilizar las frases ambiguas convencionalmente.

No suponer algo sin una prueba.

Estrategia 2: Pregunta, Vacilación

Según Lakoff (1972), La vacilación modifica la fuerza ilocucionaria de un acto de habla, impidiendo que determine cierta presuposición sobre el deseo del oyente. En la cortesía

negativa es importante tener la modestia de cerciorarse de si realmente quiere algo el oyente, y sugiere evitar suposición o determinación del deseo del oyente.

(25) *Supongo* que hoy llueve.

En el ejemplo (26) se está disminuyendo la fuerza con la palabra “supongo”.

(26) Estuvo maravilloso, ¿no?

En vez de afirmar 100%, en el ejemplo (27), la forma de pregunta deja una parte de juicio al oyente, se menciona que en japonés exista la partícula “ne” en la misma función.

(28) *Atsui ne.* (Hace calor, ¿no?)

Estrategia 3: Ser pesimista

Utilizar enunciados que muestra poca probabilidad a través de expresiones con formas negativas, subjuntivos, etc.

(29) De casualidad, ¿*No tendrá* una tarjeta de teléfono que me preste?

(30) No me puedes prestar tu coche, ¿verdad?

Estrategia 4: Minimizar la imposición, etc.

Emplear frases que disminuyen el grado de imposición hacia el interlocutor.

(31) *Sólo* necesito sacar *una* fotocopia.

(32) ¿Me esperas *un segundo*? (Esto quiere decir que unos minutos.)

Estrategia 5: Dar diferencias

Existen dos formas para realizar esta estrategia; ser humilde o elevar el interlocutor. Por ejemplo, en español, como otros idiomas europeos, existen los pronombres Tú y Usted para marcar la diferencia de distancia y poder entre dos interlocutores. En caso de japonés, también marca la diferencia entre el hablante y el oyente, a través de la conjugación de verbos o verbos especializados como *Sonkei-go* (términos de respeto) y *Kenjou-go* (términos de modestia).

El japonés aplica estos *Sonkei-go* y *Kenjou-go* para la tercera persona, dependiendo de la relación humana. En caso de que el hijo recibió un regalo del interlocutor, la mamá le

agradecería utilizando *Kenjyou-go* para ser modesta aunque el acto de recibir fue de su hijo. Esto da la impresión de que ella hubiera recibido el regalo. Esto se explica a través del concepto de *uchi* (interior) –*soto* (exterior). La mamá considera que su hijo está en el grupo interior, por eso emplea *Kenjyou-go*.

(31) Mamá: *Kekkouna monowo itadaite, doumo sumimasen.*

(Muchas gracias. Mi hijo *recibió* un regalo tan bueno.)

Otro ejemplo más tajante sería en el ambiente laboral. Cuando un empleado habla con su jefe, utiliza *Sonkei-go* para referirse del acto del jefe. Sin embargo, cuando el mismo empleado habla con una persona exterior de la compañía, emplea *Kenjyou-go* para indicar el acto del jefe.

(32) Empleado: *Kyou wa dochira e irasshaimasuka.* (¿Hoy a dónde va usted?).

(33) Cliente: *Yamada san, irasshaimasuka?* (¿Se encuentra el Sr. Yamada?)

Empleado: *Kachou wa tadaima sekiwo hazushite orimasu.*

(En este momento no se encuentra.)

En el ejemplo (33) el empleado considera que su jefe está dentro del grupo interior (*uchi*) frente a un cliente quien pertenece al grupo exterior (*soto*), por lo que utiliza *Kenjyou-go*.

Estrategia 6: Disculparse

Al disculparse, el hablante puede mostrar repugnancia de realizar un AAI a través de las siguientes cuatro formas.

- **Admitir infracción.** El hablante puede admitir que él está violando la imagen del oyente utilizando expresiones como:
 - (34) Sé que estás ocupado, pero...
 - (35) Espero que no te cause muchas molestias.
- **Indicar repugnancia.** El hablante puede mostrar que no es su intención imponerle el AAI al oyente.
 - (36) Normalmente no te pido esto, pero...
- **Dar razones inevitables.** El hablante muestra razones ineludibles.
 - (37) Creo que nadie más que tú podría hacer...
 - (38) Estoy completamente perdido...

- **Pedir perdón.**

(39) Disculpe, pero...

(40) Perdón por la molestia...

(41) Perdón por llamar tan noche...

Estrategia 7: Disminuir presencia del hablante y el oyente

- **Evitar los pronombres “yo” o “tú” o utilizar “nosotros”.**

- **Utilizar los verbos sin pronombres.**

(42) Sería favorable que...

- **Emplear la voz pasiva o circunstancial.**

(43) Se espera que...

Más detalles le serán enviados por el correo electrónico.

Hay que pasar limpio. (Tú o yo o alguien más.)

(44) De ser posible...

A través de pronombre como “uno” o mencionar de la tercera persona cubre también esta estrategia.

Estrategia 8: Establecer el AAI como una regla general

El hablante hace llegar al oyente que por razones de fuerza mayor hay que realizar un AAI en lugar de imponerlo.

(45) Perdón pero en este salón no se puede tomar ni comer algo.

Estrategia 9: Nominalización

Utilizar sustantivos o expresiones formales.

(46) a) ¡Actuaste muy bien!

b) Tu actuación fue muy buena.

La oración b) suena más formal que a). La oración a) da una impresión de la forma hablada y más emotiva.

Estrategia 10: Decir claramente que va a recibir el favor o mencionar que no le va molestar demasiado

(47) Me harías un gran favor si me sustituyes la clase siguiente.

(48) No te podría pagar nunca si aceptas mi petición.

Las estrategias de Brown y Levinson pueden apreciarse de manera gráfica así:

CORTESIA POSITIVA

CORTESIA NEGATIVA

1) Crear un terreno común entre el hablante y el oyente

- 1) Darse cuenta de interés, deseos, necesidad, o pertenencia del oyente.
- 2) Exagerar interés, aceptación, o simpatía hacia O.
- 3) Intensificar el interés hacia O.
- 4) Usar identificador del grupo.
- 5) Buscar acuerdos.
- 6) Evitar desacuerdos.
- 7) Presuponer / levantar /afirmar un terreno común.
- 8) Bromas

- 1) Ser convencionalmente indirecto
- 2) Pregunta, Vacilación
- 3) Ser pesimista
- 4) Minimizar la imposición, Rx
- 5) Dar diferencia
- 6) Disculparse
- 7) Disminuir presencia del hablante y el oyente
- 8) Establecer el AAI como una regla general
- 9) Nominalización
- 10) Decir claramente que va a recibir el favor o mencionar que no le va molestar demasiado.

2) Transmitir que el hablante quiere cooperar al oyente.

- 9) Mostrar que el hablante sabe lo que quiere el oyente.
- 10) Ofrecimiento, promesa
- 11) Ser optimista
- 12) Incluir tanto el hablante como el oyente en la actividad
- 13) Dar (o pedir) razones.
- 14) Suponer o asegurar la reciprocidad

3) Satisfacer una X necesidad del oyente.

- 15) Dar algún beneficio al oyente (regalo, simpatía, entendimiento, cooperación).

Figura 4. Resumen de las estrategias de Brown y Levinson (1987).

2.2 Características generales de la cortesía japonesa

En este apartado se presentan las características generales de la cortesía japonesa según los trabajos anteriores y se hará un análisis con base en las teorías de cortesía que hemos visto hasta ahora.

De acuerdo a la teoría de Brown y Levinson, podría decir que la cortesía verbal del idioma japonés tiende a salvaguardar la imagen negativa, por ejemplo, se puede explicar en el hecho de negar el elogio de dos señoras japonesas citado en Leech (1983).

Ide (1986) llamó la cortesía negativa *Wakimae* y la cortesía positiva *Hatarakikake*. El estilo japonés tiende a ser *Wakimae*, y *Hatarakikake* es el estilo occidental. En el estilo *Wakimae* el hablante tiende a mantener la distancia y reprimir sus emociones hacia el interlocutor, mientras que en *Hatarakikake* el hablante trata de involucrar al interlocutor. La investigación realizada por Ide concluye que al determinar el registro del habla los japoneses tienden a respetar la relación con el interlocutor, en cambio los norteamericanos enfatizan más en el tipo de acto que realizan. Por lo mismo, Ide (1989) realiza una revisión y crítica de la teoría de Brown y Levinson (1978, 1987). Desde su punto de vista, las estrategias de Brown y Levinson no son suficientes para abarcar todo el sistema de la cortesía universal, puesto que existen culturas en donde más dependen en las situaciones, tipo de evento comunicativo, la distancia, y el poder del interlocutor que las estrategias en la interacción para determinar qué tipo de patrones lingüísticos utilizar. Ide (1989) emplea el término “*discernment*” para este tipo de uso de expresiones de cortesía de acuerdo a convenciones sociales, porque en Japón se utiliza una expresión de cortesía aún cuando es un comentario sobre el clima si se dirige a un superior o a una persona distante, aunque no se realice un acto amenazador de la imagen.

Desde el punto de vista del extranjero, la manera como se lleva a cabo la conversación en japonés se ha criticado por ser ambigua, llena de excusas y con repetición sin contenido. Por ejemplo, cuando los japoneses invitan a una persona a comer en su casa, suelen decir “No hay nada pero sírvanse sin pena”, a pesar de que la mesa está llena de platillos. Esto está en contra de la máxima de calidad de Grice (1975), pero está de acuerdo con la

máxima de modestia de Leech (1983). Se puede imaginar que los japoneses tienen más prioridad de ser corteses en el sentido de Leech que ser cooperativo en el sentido del Grice.

Enseguida, se mostrarán algunos fenómenos relacionados a la máxima de cortesía de Leech. En primer término, cuando un japonés recibe un elogio lo tiende a negar. Y después el que elogia sigue insistiendo. De esta manera el elogio y la negación van encadenados. El acto de negar el elogio es la prueba de modestia y el acto de elogiar es el de la aprobación. Se podría decir que el hecho de elogiar es la cortesía positiva, por otra parte la negación pertenece a la cortesía negativa en el sentido de Brown y Levinson (1987).

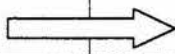
El segundo fenómeno, observado por Horikawa (1970) y Sugito (1983) citados en Kubota (1990) es el de las excusas o las notas. Un japonés tiende a iniciar un acto con una excusa previa como *A lo mejor no le gusta.... Espero que sea de tu gusto.... No he podido estudiar mucho pero....* Este tipo de excusas o notas previas es para evitar de antemano los problemas interpersonales y el disgusto de otra persona. Esto se pertenece en la Máxima de Modestia y aprobación. También corresponde a la cortesía negativa, sobre todo a las estrategias de ser pesimista.

“Aizuchi” es la señal de interés del oyente que apoya al hablante con una medida verbal o no-verbal, como las palabras, *ee, hee, aa soodeska, soso*, etc. o con el movimiento de la cabeza. Para las personas de otra cultura puede ser como una interrupción, sin embargo, si el japonés no recibe “Aizuchi” se preocupa por el mensaje emitido, ya que puede revelar una falta de interés en la conversación por parte del oyente. Este fenómeno coincide con las máximas de acuerdo y de simpatía. De acuerdo con Brown y Levinson, puede decir que “Aizuchi” funciona como la estrategia de crear un terreno común de la cortesía positiva. Existe un fenómeno curioso, cuando hablan un japonés y un mexicano por teléfono, el japonés se siente inquietud si el mexicano no realiza “Aizuchi” y duda si le está escuchando. En cambio, el mexicano siente que el japonés sólo está diciendo “Si” por nada y no está tomando en serio o le está interrumpiendo. Esto se debe a la diferencia de cómo llevar la conversación en ambos idiomas, a los mexicanos se les educa para que no

interrumpan al que está hablando, mientras que la conversación japonesa es como un trabajo conjunto del hablante y el oyente, no un trabajo en el que una persona utiliza el monólogo, excepto en una persona extremadamente platicadora.

Los conceptos importantes para determinar el grado de cortesía según el tipo del interlocutor en japonés son las dicotomías **superior-inferior** (jyo-gue) e **interno-externo** (uchi-soto). Esto coincide con el concepto de Brown y Levinson (1987), es decir, el grado de cortesía se determina por el poder del hablante frente al oyente y la distancia social entre H y O. No obstante, lo peculiar es que la distancia social japonesa funciona en la forma grupal, sobre todo acerca de la tercera persona. Por ejemplo, para el japonés el grupo interno puede ser su familia o algún miembro de la misma empresa. Esto se comprueba por el hecho de que una persona tiene que utilizar la forma modesta (*Kenjyou-go*) para expresar las acciones del miembro del grupo interior. Existen algunas personas occidentales que enfrentan la situación en la que los japoneses se quejan de sus miembros familiares y no aceptan elogios ni hacia ellos mismos. Sin embargo, se entiende bien que al decir “mi tonta esposa mala cocinera” un japonés está aplicando este mecanismo de la cortesía hacia el grupo interior frente a una persona del grupo exterior. Para un japonés, un extranjero que habla bien de su familia o de sí mismo se ve bastante presumido o según el tono que dice, parece que está bromeando con cierta confianza hacia el oyente. Esto se debe a la cortesía negativa, parece ser que en cuanto la distancia social disminuye, es decir conforme se va acercando la relación, comienza a optar un poco de la cortesía positiva.

	Interior	Exterior
Superior (Jyo)	SONKEI-GO KENJYOU-GO	SONKEI-GO
Inferior (Gue)		



Un japonés se dirige a una persona superior o del exterior en la forma cortés. En algunas ocasiones, el concepto **externo** es más relevante que el concepto **superior**; por ejemplo al dirigirse a un cliente, un empleado utilizaría la forma de modestia (*Kenjyou-go*) sobre la

acción de su jefe, ya que se considera el jefe como la persona interna del grupo, que es la compañía en este caso, y el cliente sería la de exterior.

Miyake (1994) reconoce que existe otra categoría afuera del externo que es *yoso*. Frente a aquellos desconocidos los japoneses tienden a tomar las actitudes menos corteses o algunas veces bruscas, puesto que el grupo “*yoso*” es para un japonés el grupo con el menor interés. Por ejemplo, a una persona desconocida ni siquiera se le dirige la palabra. Es común que la pregunta de un extranjero de cómo llegar a un lugar, sea ignorada por un japonés. O cuando se encuentran dos japoneses en un país extranjero, no se saludan si no se conocen. Si fueran dos mexicanos desconocidos quienes se encuentran en Japón, actuarían como si fueran amigos de muchos años.

Cuando se habla sobre la cortesía japonesa, es común que se trate de *Keigo*, los términos de cortesía que están apoyados por varias condiciones. Los estudios sobre *Keigo* se desarrollaron como una área del estudio del idioma japonés a partir de la era Meiji (1868-1912), y en la década de los 70s llegó a tratarse como “conciencia hacia personas y sus actos lingüísticos incluyendo rasgos paralingüísticos y no verbales” en plan global y social (Kubota:1990, Minani:1987).

Por lo general, en la enseñanza de japonés al nivel principiante *Keigo* se refiere a los términos de cortesía que son: *Sonkei-go* (términos de respeto), *Kenjyou-go* (términos de modestia), *Teinei-go* (términos que expresan la cortesía en general, *-desu* o *-masu*, etc.) y *Bika-go* (prefijos *o-*, *go-*). *Sonkei-go* se usa para mostrar respeto hacia las acciones y pertenencias de las personas superiores o lejanas del hablante, es decir para dirigirse a una persona con mayor poder social (*jyo*) o distancia social (*soto*) incluyendo la tercera persona quien no está en el lugar del evento comunicativo. Son los verbos especiales como “*meshiagaru*” en lugar de *taberu* (comer) o *nomu* (beber), “*irassharu*” en lugar de *iku*, *kuru* o *iru* (ir, venir o estar) etc., o los verbos conjugados, “*kakareru*” (escribir: *kaku*), u otra forma “*okaki ni naru*.”

Ashita gakko e irasshai masu ka? (¿Ud. va venir a la escuela mañana?)

Tanaka sensei wa ashita irasshaimasu ka? (¿Mtro. Takana va venir mañana?)

Por otro lado, *Kenjou-go* se emplea para expresar la modestia sobre las acciones y pertenencias de uno mismo o de su propia familia, estos son del grupo interior (**uchi**), dirigiéndose hacia la persona de mayor poder social (**jyo**) y la distancia social (**soto**). Consta de los verbos especiales como “*itadaku*” en lugar de *taberu* (comer) o *nomu* (beber), “*mairu*” en lugar de *iku* (ir) o *kuru* (venir) etc., u otra forma “*okashisuru*” (Le presto). *Kenjou-go* se utiliza para las acciones que relacionan, de alguna manera, al interlocutor, por lo que no se puede usar para las acciones como *aruku* (caminar), *benkyoo-suru* (estudiar), etc., las cuales realiza por sí mismo, sino a los verbos como *oshieru* (enseñar) etc. Los términos *Teinei-go*, *-masu* o *-desu*, dan un tono formal al discurso; *tabemasu* (comer) *taberu*, *nomimasu* (beber) *nomu*, *gakusei* (estudiante), *Gakuseidesu* (Soy estudiante). *-masu* es para los verbos en general, y *-desu* es el verbo “ser” en español, sin importar número ni género de la persona. *Bika-go* son los prefijos de los sustantivos como *o-* o *go-*, como por ejemplo, *osake*, (vino japonés), *ocha* (té) o *okashi* (dulces) o *go-*.

En términos globales existen dos tipos de nivel de cortesía: marcado y no marcado. El marcado es en el que se usa algún término de cortesía y el no marcado es el nivel neutral que no usa términos de cortesía. Existe una investigación del cambio del nivel de la cortesía, dependiendo del tipo de evento comunicativo (Ikuta e Ide, 1983, citado por Kubota, 1992). Las autoras dividieron el evento comunicativo en dos, hablado y escrito, y la realización del nivel de cortesía fijo y mixto. Véase la siguiente tabla.

Nivel de cortesía	Evento comunicativo hablado		Evento comunicativo escrito
	Conversación	Monólogo	Monólogo
Fijo marcado (+)	<i>Saludos formales</i> <i>Entrevista en el examen</i>	<i>Discurso en la ceremonia</i> <i>Oratoria</i>	<i>Cartas oficiales, Invitación oficial</i> <i>Carta de recomendación</i>
Fijo no marcado (0)	<i>Conversación con una persona íntima</i>	<i>Monólogo</i>	<i>Tesis</i> <i>Artículo de periódico</i>
Mixto (+ / 0)	<i>Conversación cotidiana</i> <i>Charlas</i> <i>Discusión</i> <i>Debate</i>	<i>Cátedra en la universidad</i> <i>Cuento</i> <i>Explicación</i> <i>Reporte</i>	<i>Cartas familiares</i> <i>Cartas a un amigo</i> <i>Ensayo familiar</i> <i>Artículo de revista</i>

Figura 5. Nivel de cortesía y tipo de evento comunicativo

Lo curioso es que en los eventos comunicativos que provocan el nivel de cortesía mixto, el nivel va cambiando conforme va avanzando el evento. Sobre este aspecto Kubota (1992), menciona que la conversación con un taxista o con un conocido inicia con un tono formal, posteriormente, en el proceso del evento cambia a un tono informal y marca el término del evento con un tono formal. Como señalan Ikuta e Ide, evidentemente hace todavía falta investigar sobre cómo es el proceso del cambio de nivel de cortesía, y se necesitan investigaciones más detalladas de este aspecto.

Los japoneses generalmente comentan sobre un encuentro anterior, cuando se encuentran nuevamente. Es un intento de establecer una base común para empezar a comunicar nuevamente.

“Kino no party wa tanoshikatta des ne...” (¿Qué bueno estuvo la fiesta de ayer, no?)

“Senshuu wa shitsuree shimashita.” (Disculpe por lo de la semana pasada.)

“Kono aida wa doomo arigatoo gozaimashita.” (Gracias por lo del otro día.)

Se puede tomar esto como una aplicación de la Máxima de acuerdo de Leech (1983). Y también la estrategia de crear un terreno común de la cortesía positiva.

Como la estructura del idioma japonés lleva su predicado al final de la oración, en la conversación puede ir cambiando sus expresiones dependiendo del humor de otra persona, es decir, podría cambiar una expresión directa a indirecta o hasta aprobar lo que iba negar. Por lo tanto, la lengua japonesa se considera como orientada al otro y un idioma que busca la similitud y coexistencia con el otro. Según el concepto de Brown y Levinson, esto equivale a la cortesía positiva, no obstante como hemos visto, hay fenómeno que corresponde a la cortesía negativa como, negar el elogio, ser pesimista, o decir cosas no tan tajantemente.

2.3 Cortesía mexicana

Los estudios de la cortesía del español mexicano, realizados por Curcó (1998), Fant (1996), y Koike (1998), han señalado sobre la tendencia de optar por las estrategias de la cortesía positiva y respetar la imagen positiva de la otra persona (Okura 2002). Okura (2002) realizó

un análisis contrastivo del acto de rechazar una invitación entre japonés y español, y menciona sobre la diferencia entre mujeres y hombres mexicanos. Según Okura, por un lado las mujeres mexicanas sacrificaron su propia imagen positiva a través de lamentar por no poder aceptar la invitación y agradecer por la invitación, aunque tomaron en cuenta de la imagen positiva del interlocutor al mencionar sobre la fiesta. Por otro lado, los hombres mexicanos utilizaron más la estrategia de la cortesía positiva de llamar por el nombre del interlocutor que las mujeres pero casi no lamentaron ni se disculparon por no haber aceptado la invitación. A esto, Okura le da la interpretación de que los hombres tienden a respetar la imagen positiva de otra persona pero no sacrifican la imagen positiva de uno mismo como hicieron las mujeres mexicanas.

Curcó (1998) realizó estudio sobre la cortesía verbal del español de México y el español peninsular, referente al uso del modo imperativo y la sufijación diminutiva como marcadores, y concluye que los mexicanos tienden a prestar mayor atención a la salvaguarda de la imagen positiva del interlocutor que los españoles. Según Curcó, los mexicanos prefieren utilizar algunos marcadores asociados a la expresión de cortesía positiva, por ejemplo, la sufijación diminutiva y las preguntas interrogativas al realizar peticiones, así como la tendencia de evitar el uso de los imperativos sin mitigación. Menciona que debido a esa diferencia entre los mexicanos y los españoles, surge un estereotipo de ambas partes:

Los mexicanos consideran a los españoles abruptos, impositivos y descorteses; los españoles, por su parte, encuentran a los mexicanos excesivamente amables y dulces, pero con frecuencia insuficientemente claros. (Curcó: 129)

Es una interesante observación, aún siendo el mismo idioma se difiere el estilo de la cortesía verbal dependiendo del país o de la cultura en cuestión. Esto explica también por la diferencia aún dentro de un país, existe la diferencia de forma de ser; por ejemplo, la diferencia de cómo comportarse entre una región a otra: Guadalajara, D.F., Monterrey. O en Japón la diferencia entre Kantou (región cercano a Tokio) y Kansai (región cercano a Osaka).

En cuanto a la Máxima de tacto y generosidad, la cultura mexicana cuenta con la hospitalidad, misma que se representa en expresiones como “está usted en su casa”, “La casa de usted”, que no es realmente la casa del oyente. México es uno de los países más abiertos a visitantes del extranjero. No es muy raro que un mexicano invite a un extranjero a su casa para pasar la Navidad con su familia, cosa que no sucede fácilmente en otros países como en Japón. Los mexicanos invitan a otras personas con más frecuencia a su casa, en ocasiones para una fiesta, o simplemente a cenar o a comer, mientras que los amigos japoneses tratan de verse en un bar, en una cafetería o en un restaurante, tal vez debido al concepto de interior-exterior o por falta de espacio en su propia casa. Esta hospitalidad mexicana podría considerarse como la cortesía positiva.

La máxima de modestia aparece en las expresiones como “su humilde servidor” al final de la carta o “mande” en lugar de “¿perdón?” o “¿cómo?”, cuando uno no puso atención en lo que otra persona dijo y quiere que lo repita otra vez. Esta expresión “mande” es sumamente mexicana, ya que los hispanohablantes de otros países como España, Colombia o Argentina se sorprenden y hasta que se sienten que la expresión es el producto obsoleto que se generó por la asimetría del poder en la época colonial. Esto se corresponde a la estrategia de “dar diferencias” utilizando palabras corteses de la cortesía negativa.

El dicho mexicano “El que se enoja pierde” puede ser un ejemplo de la máxima de acuerdo. Un mexicano realmente se ofende cuando una persona alterada grita frente a frente y dice, “No me grites.” o “No alces la voz”. Como dicen “Hablando se entiende la gente”, los mexicanos tratan de hablar pacíficamente o mejor sacan la agresividad por medio de chistes desquitándose entre risas. Este podría corresponder a la estrategia de la cortesía positiva de “evitar desacuerdos”. En cambio en Japón el que tiene mayor poder social tiene la última palabra. En Japón el hecho de que un jefe grite a su inferior causa menor alarma que en México. La sociedad japonesa también apoya bastante la máxima de acuerdo y evita desacuerdos hasta el último momento, aguantando el enojo o emociones fuertes sobretodo frente a una persona externa y distante socialmente. Sin embargo, el hecho de enojarse no es pecado y a veces la relación es mejor después de la expresión del enojo, como dice el dicho “Ame futte ji katamaru” (Después de la lluvia la tierra se pone más sólida). Según

Brown y Levinson, “expresiones de emociones violentas o fuera de control” es uno de los actos que amenazan a la imagen positiva.

En México, aunque la sociedad se basa en el matriarcado disfrazado de la sociedad machista, si una mujer le grita a un hombre en público, la situación no es tolerada, tal vez porque la dignidad masculina en un país de la tradición machista no facilita semejante situación. Genera una actitud ambivalente, ya que coexisten muchas groserías con “madre” u otras palabras femeninas y el chiste “Las mujeres tienen la última palabra”. La sociedad japonesa está basada en el patriarcado, a pesar de que es común que el esposo dé su sueldo completo a su esposa, pues la economía doméstica la domina la mujer quien da el “domingo” a su esposo para que gaste en cigarrillos etc. A mi propio juicio, en México existen más jefas de empresas que en Japón.

En la sociedad mexicana el saludo y la despedida son sumamente importantes junto con el contacto físico - beso, abrazo, dar la mano - como base de la relación humana. Dependiendo de cómo se saluda se determina la relación interpersonal de dos personas. Por lo tanto si repentinamente cambia la manera de saludar, otra persona se puede ofender o sentirse incomoda. Por lo general, dos conocidos que se encuentran frecuentemente se saludan con menos tiempo y si hace mucho no se han visto se alarga el evento de saludarse. Parece ser que un saludo mexicano no tiene la misma importancia que un saludo japonés, puesto que los japoneses saludan a un conocido solamente con una sonrisa, una mirada o una caravana ligera. El arte mexicano de despedirse de una reunión o de una fiesta es curioso para un extranjero. Uno llega a sentirse como dice Jorge Ibarguengoitia (1990:79).

---no hay nada más molesto que interrumpir la conversación y levantarse a estrechar manos cada vez que a alguien se le ocurre irse de una fiesta ---, por lo que a cualquiera se le da la gana de largarse de la reunión sin despedirse de nadie.

Esta diferencia se puede explicar que el saludo y la despedida estilo mexicano se basan en la cortesía positiva “crear un territorio común” y la despedida japonesa se basa en la cortesía negativa “no invadir al territorio del otro”.

A gran escala, como las otras investigaciones han señalado, podría suponer que las estrategias que prefieren los mexicanos son con la tendencia de la cortesía positiva, a comparación de los japoneses quienes toman más medidas de la cortesía negativa como se ha mencionado anteriormente. No obstante algunos fenómenos pueden ser inversos, como “Aizuchi” o el uso de la terminación “-ne” de los japoneses que pueden ser estrategia de la cortesía positiva, o expresiones de modestia mexicana “Su humilde casa”, que podría pensar que son de las dos cortesías mixtas, ya que está refiriéndose a que el oyente sería bienvenido a la casa del hablante (cortesía positiva) siendo modesto (cortesía negativa).

Como hemos visto en este capítulo, la cortesía surge al realizar el acto amenazador de la imagen, donde la implicación del principio de conversación no funciona como tal. Para Havercate(1994), existen los actos corteses como disculparse o agradecer así como los actos intrínsecamente no corteses como ofender, insultar, amenazar, etc. Los actos aparentemente corteses como agradecer pueden incomodar a una relación muy cercana, esto se explica con la teoría de Brown y Levinson(1987) en donde se dividen los deseos de mantener la imagen positiva y la imagen negativa. La primera busca ser aceptada por otra persona y la segunda pretende mantener la privacidad. Desde este punto de vista, el hecho agradecer ofende a la imagen positiva del interlocutor en una relación cercana, es decir, ni siquiera es necesario agradecer.

Los dos estilos de cortesía en dos culturas, Japón y México, pueden generar fricciones en la interacción de las dos personas. En este capítulo se revisaron los fenómenos de comportamientos corteses y no corteses, pretendiendo analizar en los términos de Leech(1983) y Brown y Levinson (1987).

En el siguiente capítulo se explicará sobre el acto de disculparse y las investigaciones como antecedentes con el fin de discutir el instrumento de la investigación para concretar en el capítulo IV en el experimento en sí del presente estudio.

CAPITULO III

EL ACTO DE DISCULPARSE

En el capítulo anterior, se realizó la comparación del estilo de cortesía en Japón y México. En este capítulo se explicará sobre la definición y la naturaleza del acto de disculparse y se mostrarán los antecedentes de las investigaciones.

3.1 Definición del acto de disculparse

El acto de disculparse es un evento posterior a una situación que requiere un remedio de la ofensa que cometió el hablante, al oyente (Goffman:1971). Al efectuar el acto de disculparse, el actuante reconoce la realidad de la violación de la norma social que ha cometido y está consciente de que él es parte de sus causas. La disculpa se emite para restablecer el balance desequilibrado de las relaciones interaccionales entre hablante y oyente después de alguna ofensa cometida por el hablante al oyente (Leech, 1983:125). Es un acto expresivo reactivo como el agradecimiento. Se puede disculpar con la iniciativa del hablante (autónoma), o después de alguna señal de molestia por parte del oyente (no autónoma).

El hablante que se disculpa realiza un acto de habla expresivo cuyo objetivo ilocutivo es dar a conocer al interlocutor que se ha violado cierta norma social y que él, es decir, el hablante, se cree, al menos parcialmente, responsable de haber ocasionado dicha violación. En consecuencia, la disculpa refuerza la imagen positiva del interlocutor, amenazando al mismo tiempo la del hablante (Haverkate, 1994: 97).

Existen tres condiciones previas en donde se lleva acabo el acto de disculparse:

- El hablante hizo X, o no hizo X.
- El hecho de hacer X o no, es percibido como la violación de la norma social por el hablante, por el oyente, por ambos, o por una tercera persona.
- El hecho de hacer X o no, es percibido como una ofensa o un daño que afectó al oyente por lo menos por uno de los miembros mencionados anteriormente.

Por ello se distinguen las siguientes etapas:

- Reconocer una situación que requiere una disculpa.
- Considerar la gravedad de la ofensa y el peso de las variables contextuales, como poder social y distancia interpersonal.
- Seleccionar y efectuar las estrategias de disculparse

A pesar de que existen una serie de estrategias universales del acto de disculparse, cada cultura tiene sus propias peculiaridades en las etapas que lo comprenden.

Según Haverkate, (1994) el carácter factivo del contenido proposicional puede o no estar basado en situaciones reales;

- el hablante ha realizado un acto que ha provocado un efecto desfavorable para el oyente.
- el hablante ha dejado de realizar un acto que habría proporcionado un efecto favorable para el oyente.

La actitud del hablante puede ser:

- retrospectiva: reconocer el reproche del comportamiento seguido por el oyente.
- prospectiva: reintegración del hablante en la comunidad como miembro socialmente aceptado.

La realización lingüística del acto de disculparse puede ser una de las dos formas básicas, o combinación de ambas. La realización más directa de una disculpa es a través de un aparato indicador de la fuerza ilocucionaria explícita (de aquí en adelante AIFI), que selecciona una expresión de remordimiento como; *perdón, discúlpame, discúlpeme*, etc. El AIFI cumple con la función de señalar el remordimiento del hablante por X (la violación). Según Haverkate (1994), a pesar de que no suele percibirse ninguna diferencia perlocutiva entre las reacciones “Discúlpame” y “Lo siento”, la frase “Lo siento” expresa empatía o simpatía por el interlocutor, mientras que la expresión con el verbo “disculpar” como “discúlpame” conlleva el acuerdo más comprometedor por parte del hablante quien está consciente de su culpabilidad.

Otra manera de realizar disculpas, ya sea con o sin AIFI, es por medio de enunciados que relacionan: a) la causa de X; b) la responsabilidad del hablante; c) la voluntad de ofrecer las reparaciones de X o d) la promesa de que no va a suceder lo mismo otra vez.

a) Explicar o informar la causa

- i) Explícita *El autobús llegó tarde.*
- ii) Implícita *El tráfico está siempre terrible a esta hora.*

b) Tomar la responsabilidad

Blum-Kulka y Olshtain (1982) ofrecen unas subcategorías de la estrategia de tomar la responsabilidad:

- i) Expresar la deficiencia de uno mismo.
Soy tan olvidadizo. / Ya me conoces, nunca estoy a tiempo.
- ii) Aceptar la culpa de sí mismo explícitamente.

c) Ofrecer reparaciones

En la situación en donde el daño o la inconveniencia que ha afectado al oyente es mayor, el hablante puede ofrecer la reparación en la manera específica o no específica como una disculpa.

- i) Específico *Te voy a pagar por el daño.*
- ii) No específico *Voy a ver qué puedo hacer.*

d) Promesa

Finalmente, existen las ofensas en que el hablante siente la necesidad de una promesa de que no va a suceder nunca más.

Esto no va a suceder otra vez.

Estas estrategias dependen de la situación, por lo tanto están estrechamente ligadas al tipo de violación que ha ocurrido. Cuando el hablante intenta justificar la ofensa como resultado de factores exteriores, los cuales estaban fuera de control, entonces la explicación satisface la situación de disculpas. Esta explicación puede ser relacionada con la ofensa, o puede ser

presentada implícitamente como un “estado de asuntos” en una manera general. El tipo y la frecuencia de las estrategias también varían dependiendo de la dominancia y la distancia entre hablante y oyente. También cabe mencionar que cada cultura tiene su estilo y causa para disculparse y obviamente se difiere las situaciones en donde requiere disculpas. Precisamente por eso pueden generar malos entendidos y malas impresiones en un contexto intercultural. En este estudio, se analizan los datos basándose en AIFI, intensificadores de AIFI, y otras estrategias arriba mencionadas.

3.2 Investigaciones realizadas sobre el acto de disculparse

3.2.1 Antecedentes y la metodología para obtener el corpus

Esta sección tiene objetivo de mostrar las posibles metodologías para investigar el acto de disculparse así ubicar y determinar la metodología de esta investigación con los criterios.

Los métodos para la colección de datos en el área de la pragmática del interlenguaje pueden ser caracterizados en el término del grado del control que predeterminan los datos como el siguiente esquema señala.

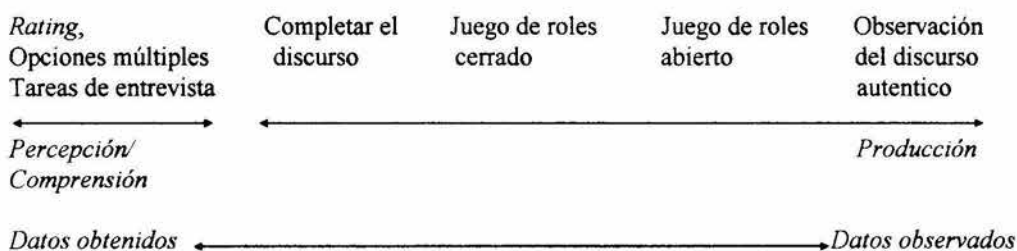


Figura 6. Metodología para obtener datos.

(Tomada de Kasper y Dahl, 1991:3)

Del lado izquierdo de la línea se representan *tareas de “rating”* de diferente tipo (como comparación emparejada, sorteo de tarjetas, escalas de *rating*), *cuestionarios de opciones múltiples*, y *entrevistas* que ofrecen informaciones sobre la percepción de las realizaciones del acto de habla alternativa, etc. De la mitad hacia al lado derecho se muestra el procedimiento de producción, el instrumento que contiene más control como *cuestionarios de complementar el*

discurso, juego de roles cerrado sin interacción, y menos controlado *juego de roles abierto* con interacción parcial entre interactuantes. En el lado derecho se representan *estudios basados en observaciones* en donde ningún aspecto está controlado hacia los informantes, a pesar de que haya efectos de observadores (Kasper y Dahl: 1991).

En cuanto a los actos de disculparse, se han hecho varios estudios a través de distintos instrumentos. Los primeros estudios fueron realizados por **completar el discurso**. Cohen y Olshtain (1981) analizaron disculpas de 44 estudiantes universitarios en Israel; 32 HNs de hebreo quienes estaban estudiando inglés nivel intermedio y 12 HNs de inglés. Se hizo la comparación de disculpas entre los HNs de inglés, los HNs de hebreo y los alumnos israelíes de inglés basándose en cinco fórmulas semánticas como las siguientes con las que los hablantes realizaron disculpas.

- Disculpa directa (ej., “I apologize” o “I’m sorry”)
- Explicación de razones y situaciones
- Reconocimiento de responsabilidad (ej., “It’s all my fault.”)
- Ofrecimiento de reparación (ej., “Let me pay for it”.)
- Promesa de autodominio (ej., “It’ll never happen again.”)

En las respuestas de **completar el discurso escrito**, Cohen y Olshtain(1981) encontraron que los estudiantes israelíes del idioma inglés ofrecían y reconocían menos reparación y responsabilidad; se expresaban con menos intensidad de remordimiento que los hablantes nativos del idioma inglés. Asimismo Cohen y Olshtain argumentan, que los patrones algunas veces reflejaban la transferencia sociocultural de los propios patrones del hebreo.

Con los datos obtenidos a través del **juego de roles cerrado**, Olshtain (1983) reportó datos sobre un estudio relacionado con el tema de disculpas en Israel cuya lengua meta era hebreo. Los sujetos fueron 63 personas; 36 sujetos israelíes quienes hablaban inglés, ruso o hebreo, y 27 HNNs del idioma hebreo, cuyas lenguas maternas eran inglés o ruso. Olshtain encontró que las cinco fórmulas semánticas eran “universales” entre tres lenguas estudiadas, sin embargo, la frecuencia promedio de cada fórmula era diferente en cada lengua. El patrón del idioma inglés

era más alto en todas las fórmulas semánticas, el idioma hebreo era más bajo en todos los aspectos excepto “Ofrecimiento de reparación” y éste a su vez se observó más que en el patrón ruso. El patrón general se presentó de la siguiente forma:

inglés > ruso > hebreo

Olshtain (1983) destaca que el acto de ofrecer las disculpas se ven influidas por distintos factores: la transferencia de L1, la percepción de peculiaridad VS universalidad, la situación, la gravedad percibida de la ofensa, la dominación del H sobre O, o la distancia entre H y O. Olshtain y Blum-Kulka (1985) tomaron **medidas para obtener datos de percepción y comprensión** para investigar la percepción de cortesía en petición y disculpas de las HNNs de hebreo. Un cuestionario que incluye cuatro de cada una de las situaciones de petición y de disculpas, junto con seis estrategias de cada acto, respectivamente, fue proporcionado a los sujetos quienes tenían que colocar cada estrategia de cortesía en tres escalas. El cuestionario mostró la relación entre el grado de la percepción de la diferencia de los estilos de HNs y de HNNs, y el tiempo de la estancia en la cultura meta. También indicó que en cuanto mayor sea la tolerancia de los HNNs de ser directo y de la cortesía positiva aumente (en el sentido de Brown y Levinson 1978), la adaptación a la cultura meta será más avanzada.

Trosberg (1987) estudió el acto de disculparse de los alumnos daneses de inglés en tres niveles, principiante, intermedio y avanzado, interactuando con los HNs de inglés (**juego de roles abierto**). A diferencia de los otros dos grupos de los HNs de inglés y danés, los tres grupos de HNNs utilizaron menos explicaciones y disminuyeron estrategias, un hecho que atribuye transferencia de L1. Conforme va avanzando el nivel, los HNNs emplearon más marcadores de modalidad, por lo cual aumentó la cortesía de sus disculpas.

En ciertas investigaciones se han combinado distintos tipos de datos, por ejemplo, datos de producción y de apreciación metapragmática (House, 1988; Bergman y Kasper 1993-; Fraser, Rintell y Walters, 1980). House (1988) aplicó **un cuestionario de completar el discurso** a los HNNs alemanes del idioma inglés y a los HNs de alemán e inglés, junto con las **escalas de tres puntos**, aplicado solamente a los HNs, que mide el peso de factores del contexto externo e

interno en las situaciones incluidas en el cuestionario. Las variables contextuales eran dominación, distancia, posibilidad para el ofensor de disculparse, expectativa de una disculpa por el interlocutor, obligación de disculpas del ofensor, y la imposición involucrada en la disculpa. En términos generales, la cifra de las escalas era muy similar entre dos grupos de los HNs, alemán e inglés con la única excepción en la imposición, la cual fue más alta de los de alemán que en los HNs del inglés. El uso de las fórmulas de disculpas se correlacionó positivamente con la obligación, y el uso de los intensificadores se correlacionó negativamente con la dominación. Las cifras contextuales fueron útiles para explicar el uso específico en la situación de estrategias de disculpas.

Con el motivo de comparar el acto de disculparse de los HNNs tailandeses del inglés y los grupos controles de los HNs de inglés y tailandés, Bergman y Kasper (1993) utilizaron un **cuestionario de completar el discurso** con 20 reactivos, diseñado con las variables independientes como distancia social, dominación, edad y género de interlocutores, y gravedad de ofensa. Un cuestionario de la apreciación metapragmática elicó la percepción de los sujetos del mismo contexto en diversos factores del contexto externo e interno. El resultado apoyó la hipótesis de Olshtain (1989:160), “la gravedad de ofensa es el factor contextual representativo en la serie sociopragmática de disculpas”. Mientras que la dominación no ofreció ninguna influencia sobre la selección de estrategias, la distancia social se correlacionó negativamente con la admisión explícita de responsabilidad, es decir, en cuanto más cercana sea la relación interpersonal entre los interlocutores, más se aceptaba la responsabilidad. La única estrategia que se correlacionó con factores contextuales internos fue la de la intensificación de la disculpa, la cual aumentó con la alta obligación de disculpas y la pérdida de la imagen del ofensor. A pesar de que todos los grupos seleccionaron las estrategias dependiendo de la situación de ofensa, las tres estrategias, reducir la responsabilidad, ofrecer reparación y expresar consideración verbal al interlocutor, fueron producidas con más frecuencia por los HNs. El hecho concuerda con los antecedentes que los HNNs del nivel intermedio tienden a proporcionar más “medios verbales” que los HNs (ej., Blum-Kulka y Olshtain, 1986; Faerch y Kasper, 1989; House 1988).

En este apartado hemos visto una serie de las técnicas que se han utilizado en las investigaciones anteriores con el fin de obtener el corpus para analizar el acto de disculparse. Se podría decir que por un lado, completar el discurso es útil para obtener muchos datos de numerosos sujetos o para medir diversas situaciones si se requiere las disculpas o no. Y por el otro, los juegos de roles nos permiten observar el discurso paso por paso incluyendo los aspectos no verbales. La ventaja de los datos de los juegos de roles sería que son más naturales que los de completar el discurso y que sean aptos para realizar un análisis más detallado. Una desventaja de los juegos de roles es que no se presta para una investigación de numerosos sujetos. También se podría decir que completar el discurso es más apto para realizar un estudio más cuantitativo que los juegos de roles.

En el presente estudio se utiliza la técnica de **juego de roles abierto** para obtener datos semi-auténticos a través de interacción con aspectos no verbales. También tomaría la medida de la **escala de opciones múltiples** para obtener la impresión de los HN's sobre el acto de los HNN's, puesto que uno de los objetivos de este estudio es saber qué tipo de factores causan mala impresión.

3.2.2 Antecedentes de investigación del acto de disculparse: japonés y español

Aquí se muestra los antecedentes de estudios del acto de disculparse tanto del idioma japonés como del idioma español.

En cuanto a japonés, Miyake (1994) ha realizado el análisis contrastivo del acto de disculparse entre 122 japoneses y 101 ingleses en 36 situaciones a través de una encuesta. El estudio descubrió que los japoneses tienden a sentir la necesidad de disculparse más que los ingleses.

Este resultado se puede imaginar en el caso de los mexicanos, basándose en las experiencias de los japoneses en que han vivido en México y los mexicanos que hayan visitado a Japón. A los japoneses les molesta que los mexicanos no se disculpen en situaciones como llegar tarde, y a los mexicanos les parecen exageradas tantas disculpas por una llegada de unos minutos tarde. Esto podría ser debido a que Japón es una sociedad poco tolerante frente a una violación de la norma de hacer bien el trabajo, de no llegar tarde, y asumir responsabilidad como grupo, etc, por lo que

es donde requiere disculpas. Por otro lado, la sociedad mexicana es bastante tolerante a la violación de la norma, por el contrario, el que recibe la consecuencia de esta violación se ve obligado a perdonar mediante bromas o canalizar el enojo a buen humor, por lo tanto no es tan necesario disculparse el que cometió error como la sociedad japonesa. Este fenómeno apoya que los mexicanos se basa en la cortesía positiva, precisamente el hecho de disculparse perjudica a la imagen positiva del hablante, como señala Brown y Levinson (1978).

Disculpas: H indica que se lamenta de haber hecho AAI anteriormente, así como de haber dañado su propia imagen hasta cierto grado.

Miyake también señala que las expresiones de disculpas en japonés se han utilizado para otras funciones como para agradecer en el caso de *Sumimasen* que tiene funciones de disculparse y agradecer. Y destaca que existen tres tipos de categorías para determinar las relaciones humanas en Japón; **uchi**, **soto** y **yoso** como se observa en la siguiente figura.

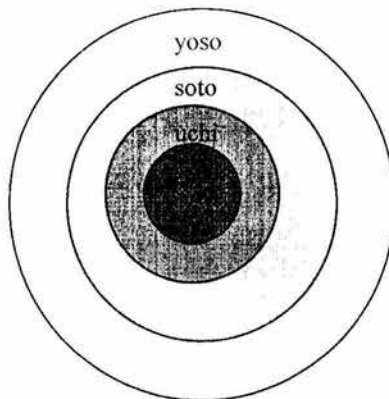


Figura 7. Relaciones humanas en Japón (Miyake: 1994).

Uchi es el grupo que está más cerca de uno mismo, como la familia o los amigos íntimos. **Soto** es el conjunto de personas que uno conoce, pero que son no tan cercanas como las del grupo **Uchi**, como el profesor, el vecino, los compañeros del trabajo etc. **Yoso** son aquellos desconocidos para uno mismo, como la gente que está dentro de un transporte público, etc.

Dentro de estas tres categorías, los japoneses cuidan mucho el habla para mantener una buena imagen de sí mismos cuando se dirigen a las personas del grupo **Soto**, mientras que tienden a relajarse para mostrar intimidad dirigiéndose al grupo **Uchi** y hasta pueden ser negligentes frente a las personas de **Yoso**.

Como menciona Miyake, pueden existir estas categorías en otras sociedades pero difieren en su contenido y en las medidas que toman, por lo mismo, suceden malos entendidos interculturales. Por ejemplo, en México, tienden a tratarse más amablemente a las personas de **Yoso** (a los desconocidos) a comparación de los japoneses. Si un japonés se encuentra a un japonés desconocido en un país extranjero, por lo general no le dirige la palabra, en cambio los mexicanos tratan de identificarse si se encuentran en Japón. O la mayoría de los taxistas en México tienden a establecer una conversación de temas personales con su pasajero, por otro lado los taxistas japoneses se quedarían callados o hablarían de temas generales como clima o deportes, etc. A mi parecer, en Japón se marca la diferencia de las tres categorías muy tajantemente según la jerarquía que existe en la escuela o la empresa, en México es un poco más moderada. En otras palabras, en la situación en donde los dos interlocutores se encuentran muy distantes socialmente, los japoneses optan por la cortesía negativa mientras que los mexicanos aún siendo distante buscan la cortesía positiva.

Kumatoridani (1993) indica cierta limitación de la teoría tradicional propuesta por Austin (1962) y Searle (1969) al realizar el análisis contrastivo de los actos de habla, y propone un esquema de análisis integrativo que permite tratar los problemas en el análisis. La posición básica del trabajo mencionado, es ver el acto del habla dentro del contexto de la interacción social. En el trabajo el autor toma el acto de disculparse como una estrategia para reparar las relaciones sociales.

El análisis de los datos indica que “las disculpas” en japonés y en inglés difieren en:

- los tipos de eventos que requieren la reparación.
- los tipos de reparación que se dan.
- respuestas a la reparación.

En Japón, la frase *sumimasen* se utiliza para tanto disculparse como para agradecer por algo inesperado, aparte de la frase común para agradecer *arigatou*. Ogawa (1995) realizó una encuesta acerca de las expresiones convencionales para agradecer y disculparse. Según la autora, en japonés los dos actos de disculparse y agradecer no son conceptos separados, sino que existen como un continuo, ya que los japoneses se preocupan por el cargo hacia otra persona y agradecen con la frase para disculparse. De esta manera *Sumimasen* tiene varios significados y probablemente por eso a un extranjero le parece que los japoneses siempre están disculpándose.

La autora menciona que el uso de estas expresiones difiere según la generación del actuante, su relación con el interlocutor (mayor-menor, uchi-soto, íntimo-distante), y la gravedad de la ofensa. Los jóvenes utilizan la expresión “sumimasen” hacia los superiores o alguien de **Soto (exterior)**, mientras que la gente grande utiliza *sumimasen* hacia los menores o alguien de **Uchi (interior)**, ya que para los superiores usan *moshiwake arimasen*.

Respecto al español, García (1989) estudió las disculpas actuadas en **los juegos de roles abiertos** por los hispanohablantes venezolanos HNNs de inglés, comparándoles los HNs de inglés norteamericano. Los sujetos fueron femeninos, el interlocutor del juego de roles fue masculino. En el acto de disculparse por no haber asistido a la fiesta del interlocutor, los sujetos venezolanos preferían estrategias de la **cortesía positiva**, mientras que las norteamericanas utilizaron las estrategias de la **cortesía negativa**. De la incongruencia del estilo de cortesía esperado por las norteamericanas y por las venezolanas resultaron los malos entendidos y la falta de armonía.

Fraser, Rintel y Walters (1980) hicieron una combinación de dos instrumentos: **juego de roles cerrado y apreciación metapragmática elicitada por las escalas**. Los hispanohablantes HNNs del inglés efectuaron peticiones y disculpas al HN. Tanto con los HNs de inglés como con el grupo control HN del español se demostró que la diferencia depende de la edad del interlocutor. Sin embargo, el estatus social incrementaba la diferencia entre las respuestas de los HNNs y de los HNs del español, mientras que causó muy poca diferencia entre las respuestas de los HNs de inglés. Para los HNs de español la diferencia se observó en peticiones al interlocutor del género opuesto, no obstante los HNNs no hicieron la transferencia de L1 al inglés.

3.3 Acto de disculparse en los libros de texto

Es importante observar y analizar el libro de texto, para saber cómo influye el libro de texto o el programa a la competencia lingüística y pragmática del acto de disculparse de los sujetos de este estudio.

Primero se mostrará la manera cómo introduce el acto de disculparse el libro de texto que se utiliza en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) con el fin de determinar la fuente principal del IL de los participantes del presente estudio. El libro de texto, *Bunka Shokyyu Nihongo* que se ha utilizado en los cursos de japonés del CELE, contiene la lección 35, que se trata en el nivel quinto, cuyo objetivo de comunicación es el acto de disculparse. Dicha lección presenta una situación en donde un japonés llega tarde y se disculpa. A pesar de AIFI como *sumimasen* se ha visto desde el primer nivel en la primera lección y varias veces aparece en el modelo de conversaciones en el libro, se trata por primera vez como un acto completo hasta la lección 35 dentro de las 36 lecciones del libro. El patrón de disculparse se propone en el libro para los profesores como sigue:

- Disculparse utilizando las frases formadas (AIFI) antes que nada.
- Explicar la razón.
- Disculparse otra vez.

El anexo del libro muestra un ejercicio de juego de roles de la situación en la que el hablante se disculpa por haber dañado o perdido algo que había pedido prestado del oyente. El patrón propuesto en este ejercicio es:

- Disculparse
- Abordar el tema
- Dar explicación sobre lo que pasó al objeto del oyente
- Justificarse explicando el esfuerzo que se hizo para recuperar
- Disculparse de nuevo

Como expresiones lingüísticas cuentan (los números entre paréntesis son las lecciones que se han tratado):

- Disculparse

(*Doomo/ Hontooni*) *sumimasen*. // neutral (Lección 1)

(*Taihen/ Hontooni*) *Mooshiwake arimasen*. // formal

Mooshiwakenain desu ga... // formal

Los adverbios como *Doomo*, *Taihen*, *Hontooni* son las palabras opcionales con el fin de intensificar las frases formadas al disculparse.

- Abordar el tema
---- *no koto nandesu ga...* (Hablando de....)
- Dar explicación
---- *te shimattan desu*. (Se me ----.) (Lección 19)
- Dar justificación
---- *tandesu ga...* ----*tandesu*. (Hice X, pero no se recuperó.) (Lección 16)

Sumimasen conlleva varias funciones comunicativas que han sido mostradas durante los cursos como a) disculparse, b) llamar la atención antes de preguntar algo o antes de conversar con una persona, y c) agradecer por algo imprevisto como un regalo sorpresa o algún favor que ocasionó alguna molestia a otra persona. En estos casos agradecen disculpándose con *sumimasen* en lugar de *Arigatou gozaimasu*.

En el libro de texto, no se introduce la frase *Gomennasai* que se usa para una disculpa más sincera y con mayor daño que *Sumimasen* o su derivación *Gomen* entre amigos. Esto podría ser porque la mayoría de libros de texto para la enseñanza del japonés enfatiza mucho en el habla formal y poco en el habla cotidiana.

Como una referencia, en el libro de texto del idioma español, *Pido la palabra* tomo 1 que se utiliza en el primer nivel del Centro de Enseñanza Para Extranjeros (CEPE) de la UNAM, se indica cómo disculparse en la lección 14, mostrando las siguientes expresiones lingüísticas:

- Disculparse
Me da mucha pena... / Perdón. / Lo siento.
Discúlpame, por favor. (Tú) / Discúlpeme, por favor. (Usted)
- Justificarse o dar explicaciones
(Se me hizo tarde)... porque se paró el metro.

(Llegué hasta ahorita)... porque se descompuso mi coche.

(Perdón que no traje mi libro)...es que lo olvidé ayer en el coche de un amigo. .

A través de los libros de texto de ambas lenguas no se puede observar claramente la diferencia intercultural en el acto de disculparse. Si es que en IL aparece alguna fosilización, existe posibilidad de que alguna causa de fosilización sea de las instrucciones por los profesores o del libro de texto. El mecanismo explicado en los libros de texto parece ser que no refleja el resultado de investigaciones mencionadas en la sección 3.1, como por ejemplo, las estrategias como reparación, promesa, asumir responsabilidades, etc. Tampoco mencionan en qué situaciones requieren disculpas en cada sociedad. Si Kumatoridani(1994) concluyó que en un contexto intercultural se difirió los siguientes aspectos en el acto de disculparse, 1) los tipos de eventos que requieren la reparación, 2) los tipos de reparación que se dan, 3) respuestas a la reparación, sería ideal que se mencionara en libros de texto.

En este capítulo, en el primer término, se definió el acto de disculparse y se presentó las estrategias que existen en el acto de disculparse. Después se describieron las metodologías utilizadas en el estudio de acto de disculparse, como completar el discurso escrito, juego de roles, con el fin de tener criterios para seleccionar una metodología adecuada para lograr objetivos de la tesis. Asimismo, se presentaron los antecedentes de estudio sobre el acto de disculparse en japonés y español. Por último, se mencionó sobre los libros de texto tanto del japonés como del español. El siguiente capítulo muestra la metodología concreta del presente estudio.

CAPITULO IV

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

En los capítulos anteriores hemos visto las teorías básicas para realizar este estudio. En el primer capítulo se buscó situar el concepto de interlenguaje en el contexto pragmático y también se vio la diferencia de las fallas pragmatolingüísticas y sociopragmáticas. En el segundo capítulo, se introdujo la teoría del estilo de cortesía de Leech (1983) así como la de Brown y Levinson (1987) con el fin de reubicar los estilos de cortesía del idioma japonés y español de México. En el tercer capítulo hemos contemplado la problemática del acto de disculparse, la definición, las investigaciones anteriores sobre el acto de disculparse en diversos idiomas incluyendo el japonés y el español.

En el presente capítulo, se presentan los aspectos metodológicos, se hablará del tipo de investigación de que se trata, se hará una descripción de los sujetos que participaron en el estudio y las variables que se controlaron al seleccionar los sujetos y los interlocutores, y se considerarán los instrumentos que utilizaron y las características de los mismos. Finalmente, se mencionarán el proceso del análisis e interpretación de los datos obtenidos de los instrumentos así como los modelos de análisis.

4.1 Tipo de investigación

Se trata de un estudio exploratorio con el cual se pretende comprender el interlenguaje en el acto de disculparse de los estudiantes mexicanos del idioma japonés, con el fin de destacar la diferencia del estilo de cortesía de ambos idiomas; español y japonés, de explorar las causas de los diferentes comportamientos, así como de averiguar de qué manera los “intercomportamientos” se reflejan en la impresión por parte de los hablantes nativos del idioma japonés.

Para concretar el objetivo de este trabajo se formulan las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Cuáles son las diferencias entre el acto de disculparse en japonés, en IL y en español?
- 2) ¿Qué es lo que origina las peculiaridades en el acto de disculparse de los HNNs del IL?
- 3) ¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que los HNNs se hacen de los HNNs?

Para contestar las preguntas de investigación arriba expuestas, se plantean las siguientes hipótesis:

- 1) La diferencia del acto de disculparse entre japonés, IL y español es el contenido y la frecuencia de cada estrategia.
- 2) El comportamiento diferente de los HNNs del japonés con respecto a la norma japonesa no es solamente debido a la *transferencia de L1* sino también por *las hipótesis* que se elaboran en el proceso de enfrentarse a otro sistema de acto de habla.
- 3) Las formas interlingüísticas generan una mala impresión a los hablantes nativos.

El presente estudio es una investigación exploratoria-interpretativa, puesto que el número de la población es reducido. Los datos que se obtienen son cualitativos y se analizan de manera interpretativa, salvo algunos datos que se muestra cuantitativamente, pero sin realizar un análisis estadístico.

4.2 Sujetos del estudio

Los sujetos que participaron en este estudio fueron 12 estudiantes mexicanos del idioma japonés del CELE, UNAM (6 mujeres y 6 hombres) y 12 japoneses que vinieron a estudiar, trabajar o realizar alguna investigación en la UNAM (6 mujeres y 6 hombres). En ambas poblaciones el rango de edad fue de entre los 22 y los 34 años. En el caso de la población mexicana el dominio del japonés fue de la etapa principiante a intermedio-avanzado. Los sujetos interactuaron en el juego de roles con dos tipos de interlocutores; una mujer de la edad cercana y una maestra mayor que los sujetos.

Se seleccionó el mismo número de mujeres y hombres para hacer comparación por género. El género de los sujetos, diferencia entre mujeres y hombres, es la primera variable dependiente. Otro factor que se controló fue que los interlocutores, con quienes los sujetos interactuaron en el juego de roles, fueron de género femenino pero con diferencias de edad y poder social, que es la segunda variable dependiente. El idioma que habla el sujeto, español o japonés, fue otro y tercero variable dependiente para que así sirvan como parámetro de comparación al analizar el interlenguaje.

4.3 Instrumentos y procedimiento del estudio

En el estudio se utilizaron los siguientes instrumentos: juego de roles, entrevista, encuesta, y ficha de reactivos calificativos, con el siguiente procedimiento:

1) *Juego de roles*

A los sujetos se les pidió que leyeran una situación en la que se necesita remediar el hecho de haber ensuciado una revista que se había pedido prestada (ver el anexo 1).

Los sujetos japoneses participaron en el juego de roles con una japonesa de edad cercana y con una profesora japonesa mayor de la edad de los sujetos. La población mexicana hizo un total de cuatro juego de roles, dos en japonés y dos en español.

Interactuaron de la manera siguiente:

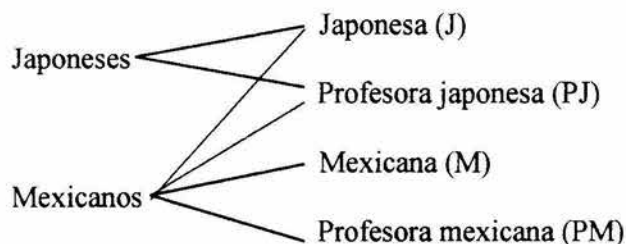


Figura 8. Juego de roles.

La interacción fue grabada en audio y en video, solamente con presencia del técnico que manejó la cámara de video, y posteriormente, se transcribieron los datos obtenidos. Los

interlocutores anotaron las impresiones inmediatas del sujeto cada vez que terminaban juego de roles, y posteriormente, llenaron la ficha de reactivos calificativos de cada sujeto, después se les hicieron entrevistas para preguntarles las impresiones detalladas sobre cada sujeto.

El objetivo de este juego de roles es coleccionar los datos sobre el acto de disculparse en japonés, español y en el interlenguaje. Como se había mencionado en el capítulo anterior, la ventaja del uso del juego de roles es que éste permite explorar una interacción semi-auténtica junto con los aspectos no-verbales que nos muestran mayores discrepancias de los comportamientos mexicanos y japoneses.

2) *Encuesta y entrevista*

Los japoneses contestaron encuestas de datos personales y de la impresión del juego de roles, enfocado a la diferencia con quien actuaron (persona de edad cercana - profesor). Esta encuesta tuvo como objetivo explorar la diferencia, causada por la edad y el poder social en idioma japonés.

A los mexicanos se les entrevistó y se les aplicó una encuesta de datos personales y de la impresión del juego de roles enfocado hacia la distinción en dos idiomas, japonés - español (ver el Anexo 2). Todas las preguntas fueron abiertas y se preguntó respecto a los juegos de roles en ambos idiomas:

1. ¿Cómo te sentiste en general en el diálogo?
2. ¿Imaginaste que el diálogo sería así?
3. Explica los motivos por lo que actuaste de esa manera durante la conversación.
4. ¿Qué diferencia hubo entre el diálogo en japonés y en español?

Se realizaron estas encuestas inmediatamente después para no olvidar lo que se sintieron en el juego de roles. Las encuestas permiten explorar datos precisos en un tiempo menor que las entrevistas. Solamente, a los mexicanos y a los interlocutores se les entrevistó para obtener datos más detallados.

3) *Ficha de reactivos calificativos*

Este instrumento pretende explorar qué impresión general tuvieron los interlocutores sobre los sujetos en el juego de roles. Los interlocutores marcaron con una cruz la ficha de reactivos calificativos, como *amable, cortés, sincero(a), cálido(a), agradable, y responsable* de menor a mayor, en una escala de 7 puntos por medio de diferencias semánticas; forma de medición del significado connotativo de las palabras, desarrollada por Charles Osgood(1964). Se incluyó una parte para anotar una impresión general del sujeto (ver el anexo 3).

Posteriormente se hizo una entrevista con los interlocutores sobre cada uno de los sujetos, con el objetivo de detallar más sobre las causas de posibles malas o buenas impresiones por los comportamientos interlingüísticas.

Al combinar el instrumento escrito como la ficha de reactivos calificativos y el instrumento hablado como la entrevista, se complementan mutuamente y nos ofrece datos cuantitativos y cualitativos para que sean más completos.

4.4 Análisis de datos

Con el fin de contestar a las preguntas de investigación, se realizó el análisis de los datos obtenidos. Las etapas de análisis fueron siguientes: extraer las estrategias del acto de disculparse y hacer una comparación entre español, japonés y IL, interpretar las diferencias a través del concepto de cortesía de Brown y Levinson (1987), buscar las causas de “intercomportamientos” con base en las manifestaciones de la fosilización (Selinker:1972, 1992), resaltar los “intercomportamientos” que causaron las malas impresiones y comprender las causas.

4.4.1 Estrategias del acto de disculparse y estilo de cortesía

Se realizaron las transcripciones completas de cada uno de los juegos de roles, se describieron las estrategias utilizadas en el corpus y se clasificaron en las siguientes seis estrategias del acto de disculparse, en japonés, IL y español.

1) **Aparato Indicador de la Fuerza Illocucionaria (AIFI):**

Frases hechas de disculpas

2) **Intensificadores (IN):** Elementos que aumentan la fuerza de las disculpas

3) **Asumir la responsabilidad (TR):** Aceptar la ofensa que cometió

4) **Downgrader (DG):** Reducen la responsabilidad

5) **Reposición (RE):** Un ofrecimiento de reponer por el daño causado

6) **Consideración verbal (CON):** Palabras de consideración o promesas

Cada una de estas estrategias se describió de manera cualitativa y cuantitativa sin el tratamiento estadístico y posteriormente las diferencias se interpretaron con las dos tipos de la cortesía propuestos por Brown y Levinson (1987), **cortesía positiva** y **cortesía negativa**. La primera se orienta hacia la imagen positiva de oyente, cuyos deseos y personalidad son conocidos y apreciados. La segunda se orienta principalmente a satisfacer la imagen negativa de oyente, su deseo de mantener su territorio y autodeterminación.

4.4.2 Causas de “intercomportamientos”

Por otro lado, para contestar la segunda pregunta de la investigación, las causas de los “intercomportamientos” se analizaron con el modelo sobre el interlenguaje de Selinker (1992). Se pretendió buscar las posibles causas de comportamientos interlingüísticos en las siguientes estrategias de fosilización:

- **Transferencia lingüística** (*language transfer*): El resultado de empleo de las normas de L1.
- **Transferencia de instrucción** (*transfer of training*): La influencia del contenido de la clase en sí o el habla de los profesores.
- **Estrategias de aprendizaje de L2** (*strategies of second language learning*): Es por el estilo individual del aprendiente.

- **Estrategias de comunicación de L2** (*strategies of second language communication*): Las que el aprendiente tiende a detener en su desarrollo cuando siente que tiene suficiente habilidad para comunicarse en la L1.
- **Sobregeneralización** (*overgeneralization of TL linguistic material*): El fenómeno en donde el aprendiente de una L2 aplica más de lo necesario las normas de la L1 a un contexto indebido.

4.4.3 Impresiones y sus causas

A través de la ficha de reactivos calificativos, se realizó una comparación del punto promedio de la impresión general entre IL y español para observar la diferencia de la misma persona cuando habla en español y en japonés. Este instrumento sirvió para dar un soporte cuantitativo a la interpretación de los datos cualitativos.

Se enfocó en los “intercomportamientos” que causaron malas impresiones y se intentó buscar las causas de estas impresiones a través del análisis del estilo de cortesía apoyándose en los datos obtenidos a través de la entrevista y encuesta.

En el presente capítulo se presentaron los aspectos metodológicos del estudio. Se ha mencionado el tipo de investigación, los sujetos que participaron, los instrumentos que se utilizaron y los modelos básicos del análisis de los datos. En el siguiente capítulo se realizará el análisis de los datos obtenidos en el juego de roles, entrevistas y encuestas, así como la ficha de reactivos calificativos.

CAPITULO V

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Se presentan en esta sección los resultados de un estudio empírico, sobre el acto de disculparse. El dicho corpus está compuesto de las interacciones en el juego de roles entre los HNNs y los HNns. El análisis está dividido en las tres partes siguientes:

En la primera, se describen de manera general las estrategias utilizadas del acto de disculparse de cada corpus, japonés, español, y IL en el juego de roles, donde se necesita remediar el hecho de haber ensuciado una revista que se había pedido prestada. Esta descripción se presenta con el fin de alcanzar parcialmente el objetivo de este estudio, que es comparar las estrategias de acto de disculparse entre japoneses y mexicanos para resaltar las características de cada una de las poblaciones. El análisis que se presenta toma como referencia el modelo de Blum-Kulka y Olshtain (1984), el mismo que fue descrito en el capítulo III y IV.

En la segunda parte se analizan los datos obtenidos a través de entrevistas, encuestas posteriores al juego de roles; análisis de la impresión del interlocutor, y análisis de aspectos no verbales, con el propósito de observar tanto la causa, como la influencia que tiene el acto de disculparse.

En la tercera parte se mencionan datos sobre el análisis de variables y por último, se muestran los resultados del análisis del acto de disculparse, de acuerdo a los dos modelos utilizados en el presente estudio. Primero se presentaran los resultados del análisis de acuerdo al modelo del interlenguaje (Selinker, 1972, 1992), y en segunda el modelo de la cortesía de Brown y Levinson (1987).

5.1 Primera parte: Descripción de estrategias del acto de disculparse

5.1.1 Resultado del juego de roles del acto de disculparse: japonés, IL, español

El primer análisis del corpus del presente estudio se realiza con base en las siguientes estrategias del acto de disculparse del modelo de Blum-Kulka y Olshtain (1984).

1) Aparato Indicador de la Fuerza Illocucionaria (AIFI)

= IFID (Illocutionary Force Indicating Device)

Perdón, Discúlpame / Sumimasen, Gomennasai

2) Intensificadores (IN) = Elementos que aumentan la fuerza de las disculpas

Me da mucha pena. / Doumo sumimasen.

3) Asumir la responsabilidad (TR) = Aceptar la ofensa que cometió

Culpar a uno mismo (*¡Me descuidé!*)

Falta de intención (*Se me ensució sin querer*)

Aceptación de la realidad (*No sé si ni siquiera regresársela, porque está muy fea.*)

4) Downgrader (DG) = Reductor de responsabilidad

a) Enunciado que reduce la responsabilidad

Excusa (*Mi reloj se había descompuesto*)

Justificación (*De repente me llamaron a la junta*)

Ignorancia (*No sabía que yo tenía que asistir*)

Cuestionar la condición previa (*No nos hubieramos citado antes de las 12*)

Negación (*No lo hice*)

b) Enunciado que reduce la gravedad de ofensa

Se me ensució un poco.

Nada más tuve un pequeño accidente.

5) Reposición (RE) = Ofrecimiento de reponer por el daño causado

Si quiere, yo puedo mandar pedir otra revista para usted.

6) Consideración verbal (CON) = Palabras de consideración o promesas

Consideración (*¿No hay problema de verdad? / ¡Ay cómo no! Si la trajiste de Estados Unidos y...*)

Promesa (*No volverá a pasar. / Espero que la próxima ocasión no ocurra lo mismo*)

En seguida se muestran los resultados del análisis de cada una de estas estrategias de disculparse en japonés, español e IL.

5.1.1.1 Variedad y Cantidad de AIFI

En japonés los AIFIs (Aparato Indicador de Fuerza Illocucionaria) se dividen en tres grupos: *Sumimasen*, *Gomennasai*, y *Moushiwake arimasen*. La variedad de cada grupo surge de la conjugación de cada frase o distintos tipos de intensificadores que aumenta la intensidad de acto de disculparse como *doumo*, *hontouni*, *taihen*, etc. Véase la figura 9.

Figura 9. Variedad y Cantidad de AIFI en japonés.

	Masculino				Femenino			
	J		PJ		J		PJ	
	V	C	V	C	V	C	V	C
Sumimasen	7	10	5	12	6	8	4	4
Gomennasai	2	2	0	0	2	2	2	2
Moushiwake Arimasen	1	1	1	1	8	8	9	8
Total	10	13	6	13	16	18	15	14

J (Japonesa) y PJ (Profesora Japonesa) son a quienes dirigieron disculpas.

V=Variedad, C=Cantidad

En este estudio por una parte los hombres japoneses utilizaron más el grupo de *Sumimasen* algunas veces con la forma *Suimasen* sin la consonante [m], la cual transmite el menor grado de cortesía que los otros tipos de AIFI, *Gomennasai* y *Moushiwake arimasen*. Por la otra, las mujeres japonesas utilizaron principalmente el grupo de *Moushiwake arimasen*, y también emplearon *Sumimasen* al dirigirse a una persona de edad cercana y poder social. En términos generales, las mujeres japonesas tuvieron más variedad y cantidad del AIFI que los hombres japoneses. Ambos géneros utilizaron también las formas en pasado *Sumimsendeshita* o *Moushiwake arimasen deshita* por un hecho ya ocurrido. Cuando los hombres japoneses se dirigían a la profesora, se disminuyó ligeramente la variedad de AIFI, a pesar de que se aumentó la cantidad, sin embargo la diferencia no fue muy grande.

En IL tanto hombres como mujeres utilizaron principalmente el grupo *sumimasen*, casi no usaron de los otros grupos, y redujeron la variedad y cantidad de AIFI dirigiéndose a la profesora.

Figura 10. Variedad y cantidad de AIFI de los mexicanos en japonés.

	Masculino				Femenino			
	J		PJ		J		PJ	
	V	C	V	C	V	C	V	C
Sumimasen	6	15	4	10	5	13	4	9
Gomennasai	1	1	1	1	3	3	1	3
Moushiwakearimasen	1	1	1	1	1	1	1	1
Total	7	17	6	12	9	17	6	8

J (Japonesa) y PJ (Profesora Japonesa) son a quienes dirigieron disculpas.
V=Variedad, C=Cantidad

En español, los AIFIs se dividieron en cuatro grupos: **Pena**, **Disculpar**, **Siento** y **Perdón**. En cuanto a los primeros dos grupos, tienen sus sub-grupos como se señala en la figura 11.

Figura 11. Variedad y cantidad de AIFI de los mexicanos en español.

	Masculino				Femenino			
	M		PM		M		PM	
	V	C	V	C	V	C	V	C
Me da pena	1	2	1	3	2	7	3	5
Me apena	1	1			1	1		
Estoy apenado(a)								
(Con) una pena			1	1			3	3
Qué pena					3	3	1	1
Disculpas					3	4		
Disculpa(me)	2	2	1	2	3	3	1	1
Disculpe(me)							2	4
(Lo) siento	1	1			1	1		
Perdón			1	1	1	1	1	1
Total	5	6	4	7	14	20	11	15

M (Mexicana) y PM (Profesora Mexicana) son a quienes dirigieron disculpas.
V=Variedad, C=Cantidad

Se puede observar que las mujeres mexicanas utilizaron una selección más variada y una cantidad mayor de AIFI al dirigirse a la persona de edad cercana, que cuando se dirigen a la profesora. Las mujeres tuvieron mayor variedad y cantidad de AIFI que los hombres, sin importar a quien se dirigieron.

En el presente estudio AIFI español mostró una distribución más marcada en su uso tal y como se presenta a continuación. Sin embargo, no se puede generalizarse esta observación, ya que se requiere un estudio más detallado.

- **Me da pena** y **Discúlpame** son los AIFI que usaron ambos géneros sin importar a quien se dirigió.
- En el caso de **Perdón** se pudo observar una distribución global menor que de los hombres con la persona de edad cercana.
- **Me apena**, **Estoy apenado** y **(Lo) siento** se usaron sólo dirigiéndose a la persona de edad cercana.
- **Disculpas** como **Mil disculpas**, se emplearon solamente por las mujeres con la persona de edad cercana.
- **Discúlpe(me)** y **(Con) una pena** eran para la profesora, y **Discúlpe(me)** fue empleado solamente por las mujeres.

Los AIFIs en español abarcaron más opciones que en japonés, por lo mismo la selección de un AIFI en español fue más amplia, mientras que el AIFI japonés se concentró al grupo *Sumimasen*.

Dado que el número de sujetos es reducido para determinar alguna conclusión específica al respecto, cada una de AIFI en español parece tener más variedad según a quién se dirigió o por quién fue empleado, mientras que AIFI japonés se determina su uso por el género de quien empleó AIFI.

Tomando en cuenta el género como variable, las mujeres tienen más variedad y cantidad de AIFI que los hombres tanto en japonés como en español. El AIFI de IL (interlenguaje) se restringió al

grupo de **Sumimasen** en ambos géneros, y no existe diferencia significativa por género. Los estudiantes mexicanos de idioma japonés no se atrevieron a usar los otros dos grupos, **Gomennasai** y **Moushiwake arimasen**, puesto que el primero casi no se trata en el salón de clase, y el segundo es el tema de los términos de cortesía que se enseñan normalmente al final del nivel principiante, mientras que **Sumimasen** se introduce desde el principio del curso, por lo que les resulta familiar. Por lo tanto, a pesar de que **Moushiwake arimasen** juega un papel importante como una primera opción de AIFI japonés femenino, los estudiantes no lo han adquirido o todavía no tienen suficiente confianza para usarlo.

5.1.1.2 Intensificadores (IN)

En ambos idiomas las mujeres usaron más intensificadores que los hombres. IL tiene menor frecuencia de intensificadores que los otros dos idiomas. En este apartado se marcarán con negrita los intensificadores.

En japonés con la excepción de J1, las mujeres japonesas mostraron mayor variedad de AIFI que los hombres y lo utilizaron junto con los elementos que aumentan la fuerza de disculpas como *taihen*, *hontouni*, *doumo*, algunas veces combinados, mientras que los hombres usaron *doumo* y *hontouni* sin combinarlos. En la Figura 12 se observa claramente que una persona repite varias veces los AIFI en un acto de disculparse. En las tablas de este capítulo la frecuencia de una misma expresión se indica con un número. Cuando no hay número significa que apareció una sola vez.

Figura 12. Lista de AIFI (Japoneses).

Japonesas (Femenino)

Sujetos (Edad)	Japonesa	Profesora Japonesa
J1 (34)	Sumimasen 3	
J7 (22)	Sumimasen doumo Doumo sumimasen Hontouni suimasen Hontouni gomennasai Moushiwake naindesu keredomo.. Moushiwakenaindesu Hontouni moushiwake gozaimasen	Taihen moushiwake naindesu keredomo moushiwakegozaimasen Taihen moushiwake gozaimasen Hontoni moushiwake gozaimasen Taihen moushiwake gozaimasen deshita

J8(30)	Moushiwake naindesu keredomo... Sumimasen Doumo suimasendeshita, hontoni	Hontoni moushiwake nain desukedo Sumimasenkedo Hontoni moushiwake arimasen Suimasendeshita doumo
J9 (32)	Moushiwake gozaimasen Moushiwake arimasendeshita hontouni Hontouni doumo moushiwakearimasen	Hontouni doumo sumimasendeshita.
J11 (22)	Honto moushiwake naindesu kedo.. Honto gomennasai	Moushiwake arimasen Moushiwakenai
J12 (22)	Sumimasen Honto moushiwakenaidesu. Doumo sumimasendeshita	Sumimasen 3 Gomennasai Gomennasai hontoni

Japoneses (masculino)

Sujetos(Edad)	Japonesa	Profesora Japonesa
J2(26)	Sumimasen Moushiwake arimasen Sumimasendeshita	Sumimasen Suimasen 2 Moushiwake arimasen
J3(22)	Suimasen Doumo sumimasen Suimasendeshita	Suimasen 2 Doumo suimasendeshita
J4(27)		Suimasen ne hontoni
J5(25)	Gomennasai Gomennasai hontonii Doumo suimasen	Doumo suimasen hontoni
J6(25)	Sumimasen	Sumimasen 2
J10(22)	Sumimasen Doumo sumimasen Suimasen doumo	Sumimasen 2

Al hablar el interlenguaje las mexicanas utilizaron *doumo*, *hontoni*, *taihen* sin combinarlos, a diferencia de las japonesas. En general el AIFI de los mexicanos al disculparse en japonés fue más corto que el de las japonesas. Los mexicanos emplearon *doumo* y *hontoni* sin combinarlos igual que los japoneses. Los dos sujetos M1 y M11 utilizaron el adjetivo *hazukashii*, que significa "sentirse apenado" literalmente, sin embargo, fue un error pragmático porque los HNs no lo usan

para disculparse. Según el término de Thomas (1983), estos errores se podrían clasificarse como fallas pragmalingüísticas, porque los aprendientes pensaron que una traducción literal tendría la misma fuerza pragmática que en español. Desde el punto de vista Selinker(1972, 1992), esto es un error por la transferencia lingüística de L1.

Figura 13. Lista de AIFI en IL de los mexicanos

Mexicanas (femenino)

Sujetos(Edad)	Japonesa	Profesora Japonesa
M1 (25)	Moushiwake arimasenga... Doumo sumimasen.	* Hazukashi indesu kedo...
M3 (24)	Sumimasen. Sumimaseen.	Taihen moushiwake naindesuga...
M6 (30)	Suimasen. 2 Gomennasai. Gomennasaine..	Sumimasen.2 Suimasen hontoni .
M8 (31)	Suimasen 5	Sumimasen. 2 Hontoni suimasendeshita.
M10 (23)	Doumo suimasen. 2 Gomen gomen.	Suimasenga.. Gomennasai. 2
M12 (22)	Sumimasen 2 Suimasen.	Sumimasen 2 Gomennasai.

Mexicanos (masculino)

Sujetos(Edad)	Japonesa	Profesora Japonesa
M2 (27)	Suimasen. Hontouni suimasen. Doumo suimasen.	Sumimasen. Suimasen.
M4 (29)	Sumimasen. Hontouni sumimasen.	Sumimasen. Doumo suimasenne.
M5 (23)	Moushiwake naindesu ga... Doumo suimasen. Suimasen.	Moushiwake naindesu kedo...
M7 (33)	Sumimasen. 3	Sumimasen. Suimasen.
M9 (34)	Suimasen. Sumimasen. 2 Gomennasai.	Sumimasen 2 Gomennasai.
M11(26)	Suimasen. *Hazukashii	Suimasen. Doumo sumimasen.

En cuanto al español, las mujeres utilizaron más intensificadores, repitieron más disculpas que los hombres y utilizaron los intensificadores como *mucha*, *muchísima*, *muy*, *mil*, *de veras*, *muy grande*, *qué*, *ay que*. Los hombres emplearon *muy*, *mucho(a)*, *gran*, pero repitieron menos las disculpas que los japoneses. Los sujetos M10 y M11 utilizaron las frases como *eh* o *¿no?*, las cuales disminuyen la fuerza ilocucionaria, cuando se dirigieron a la persona de edad cercana y de mismo estrato social, posiblemente debido a la confianza hacia el interlocutor.

Figura 14. Lista de AIFI en español por los mexicanos.

Mexicanas (femenino)

Sujetos (Edad)	Mexicana	Profesora Mexicana
M1 (25)	Me da mucha pena. Mil disculpas	Me da mucha pena. Disculpe.
M3 (24)	Me apena mucho . Mil mil disculpas. Mil disculpas	Con una pena muy grande
M6 (30)	Me da mucha pena 2 De veras discúlpame.	Me da pena.
M8 (31)	Discúlpame. Discúlpame mucho . Discúlpame de veras . Me da mucha pena 3 Siento mucho .	Disculpe. Discúlpeme. Me da pena. Me da mucha pena.
M10 (23)	Perdón, eh .	Con una pena Discúlpame Perdón otra vez
M12 (22)	Qué pena. Qué pena me da. Me da muchísima pena. Ay qué pena.	Con mucha pena. Me da muchísima pena. Ay qué pena. Disculpe.

Mexicanos (masculino)

Sujetos (Edad)	Mexicana	Profesora Mexicana
M2 (27)	Estoy muy apenado. Discúlpame.	Me da mucha pena. 2 Discúlpame.
M4 (29)		
M5 (23)	Disculpa	
M7 (33)	Me da mucha pena.	Estoy muy apenado. Discúlpame.

		Perdón.
M9 (34)	Me da mucha pena.	Me da mucha pena.
M11 (26)	Lo siento mucho . ¿no?	Una gran Disculpa. 2

5.1.1.3 Asumir la Responsabilidad (TR)

En los tres idiomas, las mujeres tomaron más responsabilidad que los hombres. especialmente cuando se dirigieron a la profesora. La frecuencia de TR fue: J > IL > E

La manera como asumieron la responsabilidad fue variada como los siguientes.

<u>Japonés</u>	kireini naranakute... (no se quita la mancha...) chotto konoyouni (de esta manera) konnani, konna (hasta este grado) chotto kore hidoinde (esto está bastante dañada)
<u>IL</u>	*hazukashiin desukedo... (me da pena pero...) ukhari (sin querer) *hidoikotoga attandesu (pasó algo terrible) waruin desukedo...(una molestia) kiotsuke nakatta (no me fijé) *hazukashii (me da pena)
<u>Español</u>	pero, mira cómo quedó porque está completamente maltratada porque está muy fea me da mucha pena entregársela así

En el caso de IL, las expresiones con asteriscos como *hazukashiin desukedo* (me da pena) o *hidoikotoga attandesu* (pasó algo terrible) que se mencionan anteriormente son las que los NHs tienden a utilizar para asumir la responsabilidad, sin embargo, la intención del empleo de estas frases fue de aceptar sus faltas. Estos errores fueron de las fallas pragmatlingüísticas según la definición de Thomas(1983).

Otro punto para analizar este aspecto es si se usa el verbo intransitivo o el verbo transitivo para explicar la situación. El verbo transitivo muestra más responsabilidad que el verbo intransitivo por parte del hablante.

Figura 15. Explicación de la situación de los japoneses.

Japoneses con J	Japoneses con PJ
<p>El verbo transitivo</p> <p>Yogoshite shimattan desukedo / shimatte.. 4 shimattan desuyo</p> <p>Yogoshi chattan desuyo / chatte... 4</p> <p>Koboshite shimattan desu 2 koucha / koochii o koboshi chatte... 2</p>	<p>El verbo transitivo</p> <p>Yogoshite shimattan desukeredomo / shimaimashite.. / shimattan desuyo... 8</p> <p>Yogoshi chattan desu ke(re)do(mo) / 3 chaimashite... / chatte</p> <p>Kodomo ga nomimono o koboshite shimatte</p> <p>Neko ga yabuite shimaimashite...</p>
<p>El verbo intransitivo</p> <p>Yogore chattan desukedomo / chattan desu 2</p>	

Cuando los japoneses se dirigieron a la japonesa de edad cercana, se observó en dos ocasiones el uso del verbo intransitivo, mientras que cuando se dirigieron a la profesora no utilizaron el verbo intransitivo. El verbo auxiliar *shimaimashita / shimatta* expresa lamento lo que ocurrió sin querer, cuya forma informal es *---chatta*. Los japoneses utilizaron más *---chatta* con J que con PJ. Cuando se dirigieron a PJ, se usaron la terminación *---keredomo* en vez de *---kedo*, su forma informal. Se observaron dos casos en donde los sujetos dijeron que el responsable de la acción fue otra persona, el hijo o la hija (*kodomo*) y el gato (*neko*), cuando actuaron con PJ, posiblemente porque quisieron mostrar que la situación estaba fuera del control de uno mismo y justificarla frente a una persona de más poder y edad. No obstante, el mismo comentario resultó ser un acto para evitar la responsabilidad.

Figura 16. Explicación de la situación de los mexicanos en IL.

Mexicanos con J	Mexicanos con PJ
<p>El verbo transitivo</p> <p>Yogoshite shimaimashita.</p> <p>Yogoshimashita</p> <p>Yogoshi chatte</p> <p>Otoshite shimaimashita</p>	<p>El verbo transitivo</p> <p>Koohii o koboshitan desu / koboshimashita 3</p> <p>Yogoshimashita 2</p> <p>Yogoshite shimaimashita.</p> <p>Yogoshi chatte...</p>

	Zasshi o <i>otoshite...</i> <i>kowashite</i>
El verbo intransitivo Zasshi <i>yogorete</i> shimattan desu <i>Yogore</i> masu * <i>Kowarete</i> shimaimashita	El verbo intransitivo Soda *o yogo <i>yogorete...</i> / <i>yogore...</i> 2 Kooonii <i>koboremashita</i> <i>Ochite</i> shimaimashita <i>Yogorete</i> imashita
Otros Kooonii wa chotto ano... / Kooonii o... Chotto kitanai... * kitanai ni natta Kitanaku narimashitane, Kooonii o iremasuyo	Otros Kooonii o... Kitanaku narimashita Kooonii o iremasu

Como se puede observar en la Figura 16., los mexicanos recurrieron a diversas formas para explicar la situación para disculparse en IL. Utilizaron más verbos intransitivos que los japoneses. También se observó otra estrategia la de utilizar el adjetivo *kitanai* (sucio) o sustantivo *kooonii* (café) cuando no se acordaban de los verbos. Los asteriscos marcan los errores gramaticales y semánticos. Por ejemplo, los verbos *kowaremasu* (descomponerse) y *kowashimasu* (descomponer) sólo se usan para las máquinas y no para una revista. También para expresar que se le manchó con la soda se debe cambiar la partícula “o” a la partícula “de”, porque con la partícula “o” se expresa **qué** es lo que ensució mientras que con la partícula “de” se informa **con qué** ensució la revista.

Figura 17. Explicación de la situación de los mexicanos en español.

Mexicanos con M	Mexicanos con PM
El verbo transitivo ensució / la ensució	El verbo transitivo derramé un poco
El verbo intransitivo <i>se me ensució</i> 3 <i>se me cayó</i> un poco de café / el café 3 <i>se me cayó</i> 3 estaba tomando café y <i>se me tiró</i> en la revista <i>se cayó</i> un poco de café / agua 3 <i>se tiró</i> café y <i>se cayó</i> en la revista <i>se ensució</i>	El verbo intransitivo <i>se me ensució</i> 3 <i>se me cayó</i> 4 y quedó muy sucio <i>se me cayó</i> un poco de café <i>se me maltrató</i> <i>se me ocurrieron varios accidentes</i> , no? <i>se ensució</i> un poquito / poco 2 <i>le cayó</i> agua <i>se me tiró</i> café

Los mexicanos utilizaron realmente muy pocos verbos transitivos para explicar la situación en español. Dentro del grupo del verbo intransitivo, existen dos tipos; el que coloca el pronombre “me” y otro al que no. Obviamente cuando se agrega “me”, se da la impresión de que el sujeto está más involucrado a la situación, por lo que varios usaron esta estrategia.

En la comparación entre japonés, IL y español, se puede decir que los japoneses tratan de mostrar su responsabilidad a través del uso del verbo transitivo, por otro lado, los mexicanos prefieren la frase “se me...” utilizando los verbos intransitivos. En la muestra del IL se observa una confusión interlingual debido a la falta de habilidad lingüística o por la transferencia de L1.

5.1.1.4. Downgrader (DG): Reductor de responsabilidad

Los mexicanos al dirigirse a la persona de edad cercana, disminuyeron más la responsabilidad en comparación con los japoneses. IL tiene la misma frecuencia que en japonés, posiblemente por la falta de habilidad lingüística de los aprendientes.

La frecuencia de DG fue: E > J > IL.

Los japoneses emplearon DG como se muestra en la figura 18.

Figura 18. Downgrader (Reductor de responsabilidad) por los japoneses

	Japonesa	Profesora japonesa
Mujeres	Ninguno	J1 : <i>kodomoga...</i> (mi hijo...) J8 : <i>uchino nekoga...</i> (mi gato...)
Hombres	J3: <i>Sonnani yomenaiyouna koto wa nainde...</i> (No es que no se pueda leer...)	J4 : <i>Anmari taishita koto naito omoimasukedo...</i> (No pasó gran cosa...)

Parece que las mujeres japonesas tuvieron la necesidad de disminuir la gravedad de ofensa frente a la profesora.

Figura 19. Downgrader (Reductor de responsabilidad) por los mexicanos en IL.

	Japonesa	Profesora japonesa
Mujeres	Ninguno	Ninguno
Hombres	Ninguno	M4: <i>kore dake nandesukeredomo...</i> (Solamente esto...)

Sólo un sujeto mexicano aplicó DG frente a la profesora.

Figura 20. Downgrader (Reductor de responsabilidad) por los mexicanos en español

	Mexicana	Profesora mexicana
Mujeres	M: Todavía se lee. M1: Pues sí, eso sí. M8: Se me tiró en la revista <i>un poquito</i> . M10: Se ensució <i>un poco</i> .	PM: Creo que se ve que no se afectó, o sea, que no se pueda leer o cosas así, ¿no? M1: No, si se puede leer, pero... M8: Se me ensució <i>un poquito</i> . Se ensució <i>un poco</i> .
Hombres	M5: <i>Nada más</i> tuvo <i>un pequeño</i> accidente. Se cayó <i>un poco</i> de café. M9: Se me ensució <i>un poco</i> . M11: Tuve <i>un pequeño</i> accidente. ¿no? Realmente lo siento mucho. ¿no?	M4: Derramé <i>un poco</i> la revista M5: <i>Solamente</i> que tuve <i>un pequeño</i> accidente con ella. ..está <i>un poco</i> mojada, <i>pero ... creo que sirve un poco</i> .

La forma más común de aplicar DG fue agregar las frases, “*un poco*” o “*un poquito*”. En caso de M1, DG fue producido como respuesta a la preguntas del interlocutor. M5 empleó DG de la forma más completa, como “*Nada más* tuvo *un pequeño* accidente”, o “*Solamente* que tuve *un pequeño* accidente”. En cuanto a M11, agregó “¿no?” al final del enunciado, el cual muestra inseguridad al disculparse.

5.1.1.5 Reposición (RE)

En japonés, los hombres ofrecieron más la reposición que las mujeres, tal vez por que se dirigieron a una mujer, sin importar la edad ni posición social de ella. Su estilo fue directo en la forma afirmativa con la que se utilizaron las terminaciones comprometedoras como “...*node*, ...*kara*, ...*nde*” y seleccionaron por su propia iniciativa las opciones para la reparación sin preguntar por los gustos del interlocutor.

Por otro lado, los mexicanos en japonés y en español preguntaron en dónde puede conseguir la revista exactamente igual para reponérsela. Como era una revista extranjera, la mayoría de los participantes mexicanos preguntó al interlocutor la manera de cómo puede reponer, dónde, en qué medida remediar la situación, en lugar de ofrecer alguna otra opción voluntaria que surge del

hablante. Para el estilo mexicano esta forma de reposición sería muy amable para el interlocutor. Por lo cual, se observó claramente la transferencia de L1 al IL, sin embargo, esto dio mala impresión a la profesora japonesa, ya que este estilo mexicano a la profesora japonesa le pareció como si el sujeto quisiera evitar la responsabilidad por haberle preguntado los gustos del interlocutor.

Véase la figura siguiente.

Figura 21. La diferencia de reposición entre japonés, IL y español.

	Japonés	Interlenguaje	Español
Tipo de reposición	Revista Invitación a comer, etc.	Revista	Revista
Manera de ofrecer	Toma la iniciativa de seleccionar las opciones.	Igual que Español	Preguntando al otro, en dónde, y cómo conseguirla, a veces mostrando una cierta dificultad.
Aspecto lingüístico	<i>node</i> Afirmativa + <i>nde</i> <i>kara</i> <i>Atarashiino toriyosemasu kara...</i> (Le voy a pedir una nueva...)	Pregunta "Dousuru?" (¿Que hacemos?) "Doushiyou?" "Moshi dekitara," (Si puedo...)	Pregunta "No sé si quieres..." "No hay dónde conseguirla..." "¿Cómo podemos arreglar?" "¿Cómo le hago?"

En estos dos estilos de reposición se observa claramente la diferencia de los dos estilos de cortesía: positiva y negativa. Por un lado, el estilo mexicano se preocupa por el interés y la necesidad del oyente, busca acuerdos, al preguntar los gustos y las necesidades del oyente, por lo que utiliza la cortesía positiva. Por el otro, el estilo japonés respeta el deseo de privacidad del oyente y mantiene la imagen negativa del oyente, queda en el margen de ofrecer en lo que se puede para remediar.

5.1.1.6 Consideración verbal (CON)

En IL las mexicanas hicieron más consideración verbal cuando se dirigieron a la persona de edad cercana que a la profesora. Esto se puede interpretar que los mexicanos se preocuparon más en

remediar la relación cercana que la lejana. Los japoneses enfatizaron que era una revista de Japón y que difícilmente se conseguía, o se preocuparon si la otra persona ocuparía la revista después. Al hablar en español, los mexicanos hicieron más promesas cuando se dirigían a la profesora japonesa que a la mexicana. Las promesas no aparecieron en el corpus de los japoneses.

Figura 22. Consideración verbal de los japoneses.

	Japonesa	Profesora japonesa
Mujeres	<p>J1: <i>Daijyoubu desukane...</i> (¿No habría problema?)</p> <p>J9: <i>Taisetsuna zasshi dattan desuyone...</i> (Era una revista muy importante, ¿no?)</p> <p>J11: <i>Nihon kara otterashitanoni...nanka korekara ne... darekani kashitagetari suru...</i> (Usted la trajo de Japón... ¿La prestará a alguien?)</p>	<p>J1: <i>Taisetsunane... Nihon kara mottekite itadaita hon o</i> (Un libro importante que trajo de Japón)</p> <p>J9: <i>Koree sensei ga nihon kara motte korareta zasshi nandesuyone...?</i> (Esta revista usted trajo, ¿no?) <i>Anoo jyugyou de tsukau toka souiu koto wa naidesuka?</i> (¿Usted no la usará en la clase?)</p> <p>J11: <i>Nihon kara motteirashita noni, korekara mata ne.. anoo tsuguini matte irassharu kata ga..</i> (Usted la trajo de Japón. ¿Habría alguien que la querría leer?)</p>
Hombres	<p>J2: <i>Soudesuka?</i> (A ¿Sí?)</p> <p>J5: <i>Daijyobudesuka? Hontoni?</i> (¿Está bien? ¿De verdad?) <i>Demo, Mexico de ne... zasshi nihon no zasshi teni hairi nikui desuhou?</i> (Pero, en México es difícil de conseguir una revista japonesa, ¿no?)</p> <p>J10: <i>Yoroshii desuka?</i> (¿Está bien?)</p>	<p>J10: <i>Taisetsuna mono desuyoneee?</i> (Es una cosa importante, ¿verdad?) <i>Aaa iidesuka?</i> (A ¿Está bien?)</p>

Figura 23. Consideración verbal de los mexicanos en IL.

	Japonesa	Profesora Japonesa
Mujeres	M1: <i>Hontoudesuka?</i> (¿De verdad?) M3: <i>Iidesuka?</i> (¿Está bien?) M6: <i>Kore Mexico ni naidesu kara.</i> (Esta no se consigue en Mexico.) M8: <i>Atarashikute, yogoshichatte.</i> (Es nueva y la ensucie) <i>Mata karitara, motto kio tsukemasu.</i> (Cuidaré más, si pido prestado otra vez.) ((promesa))	M8: <i>Doushiyou tte omottetan dakedo...</i> (No sabía que hacer.)
Hombres	M2: <i>Hontoudesuka?</i> (¿De verdad?) M4: <i>Demo, konna konomamade iidesuka?</i> (Pero, ¿así está bien?) M5: <i>Hontouni mondainaindesuka?</i> (¿De veras no hay problema?)	M2: <i>Hontoudesuka?</i> (¿De verdad?) M5: <i>Daijyobudesuka?</i> (¿Está bien?) <i>Honto?</i> (¿De veras?)

Figura 24. Consideración verbal de los mexicanos en español

	Mexicana	Profesora Mexicana
Mujeres	M10: Ay no cómo no. Si la trajiste de Estados Unidos y...	M3: No volverá a pasar. ((promesa)) M6: Espero que la próxima ocasión no ocurra lo mismo. ((promesa)) M10: ¿Tú ya la terminaste de leer?
Hombres	M2: Esta revista no hay dónde... M7: ¿No hay problema de verdad?	M2: ...porque esta revista no hay en México. M4: ¿Te.. te gusta la historia, no?

5.1.2 Conclusión del análisis de acto de disculparse

Las primeras dos estrategias, AIFI y uso de **intensificadores**, se pueden considerar como cortesía negativa. La variable de género fue significativa. Las mujeres, sin importar el idioma, utilizaron más AIFI e intensificadores. Podría decirse que las mujeres optan más por la cortesía negativa. A pesar de que el AIFI en español fue más variado que en japonés, en IL se restringió al *sumimasen*

y casi no aparecieron los otros grupos del AIFI, *gomennasai* y *moushiwake arimasen*. En cuanto al AIFI, se observó claramente la transferencia de instrucción en el salón de clase. En cuanto a la diferencia entre español, japonés e IL, no se observó una diferencia significativa, debido a que la situación del juego de roles era única, devolver la revista maltratada por el sujeto.

Las estrategias, **asumir la responsabilidad** y **reducir la responsabilidad** fueron pares adecuados para medir la diferencia del estilo de cortesía. Según la frecuencia de uso de las dos estrategias, los japoneses asumieron más la responsabilidad y redujeron menos la responsabilidad que los mexicanos. Por el contrario, los mexicanos asumieron menos la responsabilidad y redujeron más la responsabilidad que los japoneses. Si se interpreta el hecho de asumir más la responsabilidad como ser pesimista, los japoneses mantuvieron la imagen negativa del oyente, mientras que los mexicanos respetaron la imagen positiva del interlocutor al ser optimista al reducir la responsabilidad. Aparte de la frecuencia, fue importante observar el uso de verbos transitivos e verbos intransitivos, para tener una referencia de asumir la responsabilidad.

Por una parte, los japoneses usaron más verbos transitivos para mostrar la responsabilidad, por la otra, los mexicanos utilizaron más verbos intransitivos en la forma "Se me..." para señalar la responsabilidad. Podría decirse entonces que la expresión "Se me..." muestra una parcialidad de la responsabilidad, la cual el sujeto acepta una parte de la responsabilidad pero no tenía ninguna intención para provocar una situación no deseada. Este "Se me..." podría ser equivalente de "---shimaimashita, ---shimattandesu, ---chatta.". No obstante, los mexicanos prefieren utilizar los verbos intransitivos, mientras que los japoneses los verbos transitivos. Al disculparse en japonés, los mexicanos utilizaron verbos transitivos e intransitivos, a pesar de que en L1 casi no utilizaron los verbos transitivos. Para explicar la situación, si el sujeto no sabía el verbo exacto, buscaba equivalentes en verbo intransitivo, adjetivos o sustantivos, fue cuando hubo más errores semánticos.

En la estrategia llamada **reposición** es en la que más se observó la diferencia del estilo de la cortesía, tanto que la dicha diferencia generó una mala impresión del interlocutor. Los japoneses ofrecieron reposiciones sin preguntar al interlocutor, y los mexicanos por su parte preguntaron los gustos y las necesidades del oyente. Podría ilustrar lo anterior diciendo que fue en la profesora japonesa en quien provocó mala impresión la persona que le preguntó sus gustos, con el propósito de ofrecer una reposición. Esto es un claro ejemplo de que la diferencia del estilo de cortesía causa mala impresión.

Respecto a la última estrategia llamada **consideración verbal**, hubo más consideración verbal por parte de los sujetos japoneses femeninos, y más promesas por parte de los mexicanos al dirigirse a la profesora. Las promesas podrían tomarse como una estrategia de cortesía positiva. En el IL utilizado por las mexicanas, éstas utilizaron más consideración verbal cuando se dirigieron a la persona de edad cercana que cuando se dirigieron a la profesora, por lo que los mexicanos se preocuparon remediar la relación más cercana que la relación lejana.

5.2 Análisis de los datos obtenidos en las entrevistas y encuestas

En esta parte se mostrarán los resultados de los dos instrumentos, "entrevista y encuesta", "reactivos calificativos", y se hará un comentario sobre el "aspectos no verbales". Se utilizó la entrevista para saber lo que el sujeto conoce del sistema en el acto de disculparse y para dar recuento de lo que sucedió en el juego de roles. Se aplicó la encuesta para obtener datos generales como edad, tiempo de estudio, etc. El reactivo calificativo se utilizó para obtener el grado de la impresión sobre el sujeto por parte de los interlocutores y posteriormente realizar una entrevista sobre la impresión.

5.2.1 Entrevista y encuesta

En la entrevista se preguntó "¿Cómo percibe la diferencia entre sus comportamientos en japonés y español?" A los aprendientes mexicanos les parecía que la manera de disculparse en japonés es más cortés, responsable, que los japoneses se sienten realmente culpables y muestran sentido de culpabilidad por elementos no-verbales como la expresión facial, el movimiento del cuerpo arriba de la cintura, la caravana, la manera de colocar las manos, y se disculpan con frecuencia sobretodo entre los jóvenes y las mujeres. Por otro lado, los aprendientes mexicanos percibían la manera mexicana de disculparse como ligera, superficial, más larga, y comentaron que entre las personas cercanas sienten más confianza y no son tan corteses ni se sienten tan culpables como los japoneses. Los estudiantes mexicanos adquirieron estas impresiones a través de contacto con los japoneses ya sea en la escuela donde estudiaron el idioma japonés o con sus amigos o conocidos.

A la pregunta que se hizo durante la entrevista, "¿quiere adaptarse a la manera japonesa al disculparse?", la mayoría de los estudiantes mexicanos contestaron que sí querían adaptarse a la manera japonesa al hablar japonés, una persona contestó que los mexicanos tenían que aprender la manera japonesa. Ellos pensaban que cada manera es independiente, tanto el estilo mexicano como el estilo japonés, por lo que no tomaban en cuenta la diferencia de dos idiomas así como los

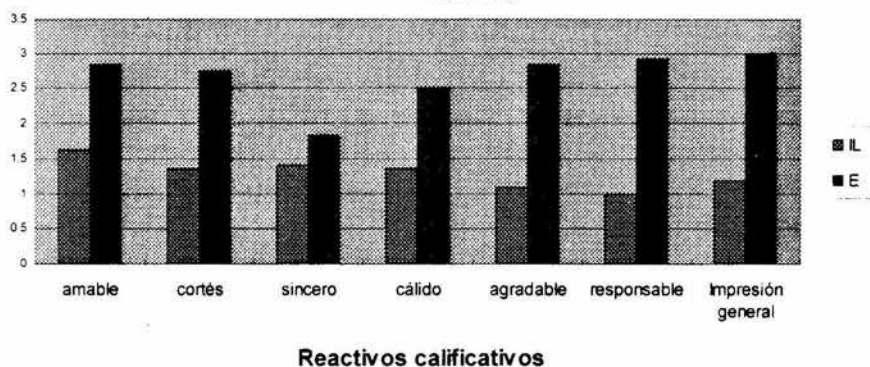
conflictos culturales. Solamente un alumno mencionó, “Cuando actúo como un japonés al hablar el idioma japonés, siento que choca con mi identidad”.

En la encuesta, varios mencionaron que estaban nerviosos al hablar en el idioma japonés por la dificultad de utilizar las formas de cortesía al dirigirse a los profesores y por la falta de vocabulario adecuado. También notaron la diferencia entre conversaciones en japonés y en español como el siguiente; “En español se habla un poco más diciendo el por qué y en japonés es muy poco lo que se dice y sólo se pide disculpas”, “Es más larga la conversación en español que en japonés” y se difiere en “el lenguaje corporal y el acercamiento físico”. Algunos comentaron que no hubo diferencia entre los idiomas ya que “el protocolo de disculpa es similar en ambas lenguas”, o sintieron que “la diferencia está en las personas”.

5.2.2 Análisis de impresiones

En general, los estudiantes obtuvieron menor punto promedio de la impresión general al hablar interlenguaje (japonés) que en español (Ver gráfica 1). En esta gráfica se puede apreciar que los “intercomportamientos” de los estudiantes pueden generar malas impresiones en el nativo hablante.

Gráfica.1 Diferencia de la impresión general en los dos idiomas (Interlenguaje - Español)



Un caso que me llamó la atención fue en el que un mexicano obtuvo mayor punto promedio en la impresión general del IL que en su L1, debido a la forma tan cercana a la japonesa. Al respecto, las informantes japonesa y mexicana comentaron lo siguiente sobre esta persona:

Japonesa: "Él es muy preciso y muestra virilidad (agradable)."

Mexicana: "Cuando el ofensor era amable no me dolía, pero cuando era cortante como él, sí (me dolió), a pesar de que no era mi revista. Qué curioso, ¿no?"

Los mexicanos optaron por emplear una conversación antes de presentar el tema, este hecho se puede tomar como la cortesía positiva en el sentido de Brown y Levinson (1987), la estrategia de "crear un terreno común" antes de abordar el tema, por otro lado los japoneses abordaron el tema casi inmediatamente después de un breve saludo, con tal de no quitarle demasiado tiempo al interlocutor y de ser preciso. Este estilo corresponde a la cortesía negativa. La siguiente figura 22 muestra la diferencia de la impresión en cada idioma por el mismo acto. Estas diferencias causaron la mala impresión en los HNs del idioma japonés.

Figura 25. Diferencia de la impresión causada por el mismo acto en japonés y español

Japonés	ACTO	Español
Si se alarga, <i>Mala</i>	Una conversación antes del tema	<i>Buena (Cortés)</i>
<i>Buena</i> (Preciso, eficiente, virilidad)	Interacción total corta	<i>Mala</i> (Cortante)
<i>Mala</i> (Descortés)	Reposición preguntando gustos del oyente	<i>Positiva</i> (Considerado)
<i>Mala</i>	Toma de turno no recíproca	?

A continuación se presenta una interacción como el ejemplo claro donde aparece una conversación anterior al tema principal que duró ocho turnos entre M3 y M antes de que M3 comenzara disculparse.

Ejemplo 1: Conversación antes del AAI en L1**M3 con M**

- 1 M3: Hola, M. ¿cómo estás?
 2 M: Hola, bien ¿y tú?
 3 M3: Bien ¿Cómo te ha ido?
 4 M: Ah, muy bien. ¿Qué has hecho de tu vida?
 5 M3: Pues un poco ocupada esta semana, pero aún así leí la revista que me prestaste. Está muy interesante.
 6 M: ¿Sí, te gustó? ¡Qué bueno!
 7 M3: Sí. Un poco difícil porque yo no manejo tanto inglés.
 8 M: ¡A ja!

 9 M3: Pero.. me apena mucho y , eh, de decirte que estaba leyendo en la mañana y con las prisas se me cayó un poco de café y se me ensució. Mil disculpas.
 10 M: No, no te preocupes.
 11 M3: No sé, si quieres, este... bueno, te la repongo de alguna manera, o algo así.
 12 M: No, no te preocupes, no hay problema.
 13 M3: Ay, mil gracias y mil disculpas, también.
 14 M: Ay no, no te preocupes de verdad.
 15 M3: Bueno, gracias.
 16 M: Es algo que pasa.
 17 M3: OK. gracias (*risa*).
 18 M: De nada (*beso*).

En el siguiente ejemplo, igual que al ejemplo anterior, al hablar en japonés M3 toma las mismas estrategias que al hablar en español. La conversación antes de AAI duró hasta turno 9 y en el turno 10 J realizó una pregunta directamente para que M3 abordara el tema. Esto es un claro ejemplo de una transferencia de L1 al disculparse en IL al J.

Ejemplo 2: Conversación antes del AAI en IL (Transferencia de L1)**M3 con J**

- | | |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1 M3: Hai Konnichiwaa Hiromi san waa genki deska ? | M3: Buenas tardes, ¿Cómo está, Hiromi? |
| 2 J : Genki desuuu. | J : Estoy bien |
| 3 M3: Aaaa konshuu wa doudatta ? | M3: ¿Cómo te fue esta semana? |
| 4 J : Konshuu waneee jibun no nihongo no kurasu ga arimashita. | J : Esta semana.. tuve mi clase de japonés. |
| 5 M3: A soudesuka. | M3: ¿A sí? |

Nagao, El acto...

Nee eee nihongo no zasshi wa
tottemo omoshirokatta.

6 J : Soudesuka, sorewa yokatta.

7 M3: Uuun chotto
muzukashikattakeredomone...

8 J : Aaaaa chotto muzukashii
kamoshiremasennee

9 M3: Hai kanji wa takusan arukedo anonee
chotto taihen desukedooo.

Oye, la revista de japonés fue muy
interesante.

J : ¿A sí? ¡Qué bueno!

M3: Fue un poco difícil, pero...

J : Aaaaa a lo mejor es un poco difícil,
¿no?

M3: Como hay mucho kanjis (caracteres
chinos), me cuesta trabajo.

10 J : E doushitan desuka ?

11 M3: Eeto sono zasshi wa
yogoshimashitane.
Sumimaseen. Sumimasen.

12 J : Aaa iidesu.

13 M3: iidesuka ? Moshikashitara, eeto
watashi wa okane o dashite mou.

14 J : Eee sonna shinakute iidesuyo.
Dijyoubu desuyo.

15 M3: iideska. Doumo doumo arigatou.

16 J : Hai jaa mataaaa.

17 M3: Mataa .

18 J : Kondo.

19 M3 : Hai .

J : E, ¿qué le pasó?

M3: Este... ensució esa revista. Perdóneme.
Discúlpeme

J : Aaa no hay cuidado.

M3: ¿No hay problema?

A lo mejor, le doy dinero y...

J : No, no es para tanto.

No hay cuidado.

M3: ¿Está bien? Muchas gracias.

J : Sí, nos vemos.

M3: Nos vemos.

J : Otro día.

M3: Si.

Cuando se realizó la entrevista a J, después del juego de roles, J comentó que la conversación antes del tema de M3 fue demasiado larga y se desesperó. Esto sucede muy a menudo en la conversación por teléfono. Es muy frecuente que el AAI (Acto amenazador de la imagen) aparece casi antes de colgar el teléfono en la conversación mexicana, para no dar la impresión de que le habló sólo por un objetivo. Mientras que en la interacción japonesa, el número de los turnos que aborda el tema fue en promedio de tres a cinco turnos, y había interacciones en las cuales desde el primer turno se abordaba el tema directamente como la interacción entre J3 - J (Ver el Anexo 4), este estilo le parecería a un mexicano que el hablante tiene mucha prisa o sólo tiene interés en realizar el AAI sin mitigar la fuerza del AAI.

La manera de ofrecer la reposición refleja el estilo de la cortesía; los mexicanos pretendían preguntar los gustos del oyente para hacer una reparación tomando la estrategia de “notar y atender el interés, deseos, necesidades de la otra persona”, ésta corresponde a la cortesía positiva. En cambio los japoneses ofrecieron una reposición dando opciones de su propia iniciativa. M4 ofreció la reposición negociando durante varios turnos como se puede observar en la siguiente interacción (ejemplo 3). Esta reposición de preguntar gustos, a PJ le pareció la falta de responsabilidad, puesto que PJ esperaba una manera donde el sujeto tenga más iniciativa y decisión por parte de quien se disculpa.

Ejemplo 3: Transferencia de reparación estilo mexicano al IL

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| M4: Ano watashi no tomodachiwa JAL no suchuwaades desu. | M4: Este... mi amiga es aeromoza de JAL (Japan Air Lines). |
| PJ: A soudeska. Otomodachidesuka? | PJ: ¿Así? ¿Tiene una amiga? |
| M4: Kono Views Magagin o Views zasshi o yoku yomimasuka ? | M4: ¿Ud.l lee con frecuencia esta revista “VIEWS”? |
| PJ: E korewa maa hahaga okutte kitekuretandeskeredomo, mou korewa furuidesshi, watashi yomimashitakara, mou douzo goshimpainaku | PJ: Este..., ésta me la envió mi mamá, pero ya está vieja y ya la leí, por eso no se preocupe. |
| M4: Demo Views magagin ni kyoumi ga arimasuka. | M4: Pero, ¿Le interesa la revista “VIEWS”? |
| PJ: Un soudesunee Korewa ma tamatama haha ga okutte kuretande. | PJ: Este pues, ésta es una revista que me mandó mi mamá por casualidad. |
| M4: Demo sensei no sukina zasshi ga arudeshou. | M4: Pero, Ud. debe tener una revista favorita, ¿no? |
| PJ: Soodesune, maa omoshiroidesu. | PJ: Sí, está interesante. |
| M4: Daitai konoyouni ne. Jaa atowa hoka no zasshi (PJ: Un) o sensei ni agemasu. | M4: Una como esta, ¿verdad? Entonces, le doy otra revista (PJ: Sí) a Ud. |
| PJ: A demo goshimpainaku daijyoubu desu | PJ: Pero no se preocupe. No hay problema. |

J5 ofreció la reparación entre cuatro turnos de manera decisiva, dando opciones. Esto se ve muy contrastante con el intento de la reparación de M4 cuando hace preguntas al PJ para considerar los gustos de PJ.

Ejemplo 4: Reparación estilo japonés

15 J5: Nandattara, kondo mata gohan o
ogorashite itadakunari.

16 PJ: (*Risa*) lie sonna sonna. Goshinpai
naku.

17 J5: Anoo betsu no zasshidemo (PJ:
Aaaa) Kondo nihon kaettara, nanika
iino katte kaerimas kara.

18 PJ: (*Risa*) Demo, ikaga deshita ka, sono
zasshi?

J5: Si gusta, en otra ocasión déjeme invitarle
una comida, o algo...

PJ: No, ¿cómo cree? No se preocupe.

J5: Este... cuando voy a Japón, le voy a traer
otra revista buena.

PJ: (*Risa*) Pero, ¿qué le pareció la revista?

Como se ha mencionado en el Capítulo 1 de este trabajo, Thomas (1983) hace distinción entre dos tipos de fallas pragmáticas: **fallas pragmlingüísticas** y **fallas sociopragmáticas**. Bajo estos términos, analizaré las causas que generaron las malas impresiones. La primera causa que provocó la mala impresión fue una conversación larga antes del tema, ocasionada por la transferencia de L1. Parece ser que los HNNs realizaron este tipo de conversación porque no estaban suficientemente informados que en japonés una conversación antes del tema no se alarga mucho, aunque tenían una idea general de que al disculparse un japonés acentúa más en disculpas en sí y no tanto en una explicación. Al contrario, los HNNs pretendieron ser amables utilizando la cortesía positiva y crear un terreno común antes de realizar AAI.

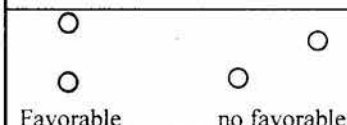
Debido a que la diferencia del comportamiento entre los mexicanos y los japoneses fue originada por la diferencia de creencia, el comportamiento de alargar la conversación introductoria puede tomarse como una falla sociopragmática desde el punto de vista del estilo japonés. Este comportamiento interlingüístico generó una impresión de ser poco eficiente para abordar un tema. La diferencia de estilo de reparación también puede clasificarse como una falla sociopragmática

causada por la diferencia de estilos de cortesía, positiva por lado mexicano y negativa por lado japonés.

5.2.3 Aspectos no verbales

Durante la interacción se observaron algunos aspectos no verbales que resultaron diferentes entre los japoneses y los mexicanos. En primer término, la manera de saludarse era diferente; los japoneses de reverencia sin contacto físico, mientras que los mexicanos se saludaban de mano o de beso entre hombre y mujer o entre mujeres. La aproximación corporal era más cercana entre los mexicanos que entre los japoneses. En cuanto a la posición de los interlocutores, la profesora japonesa comentó que sintió que un interlocutor le faltó el respeto cuando ella estaba de lado y no frente a frente. Véase el siguiente esquema.

Figura 26. Aspectos no verbales de los japoneses y mexicanos.

Japoneses		Mexicanos
<u>Reverencia</u> EL grado de inclinación está relacionado con la cortesía y sinceridad	Manera de saludar y despedir	<u>Beso</u> femenino-femenino masculino-femenino <u>Mano</u> masculino – masculino entre los que a penas se conocen o tienen relaciones distantes
<i>Lejana</i>	Aproximación Corporal	<i>Cercana</i>
 <p>Favorable no favorable</p>	Posición de los interlocutores	

5.3 Análisis de variables

Las variables que se propusieron para el análisis fueron las siguientes: el poder social y la edad del interlocutor, el género (masculino - femenino) de los sujetos y el idioma (japonés – español).

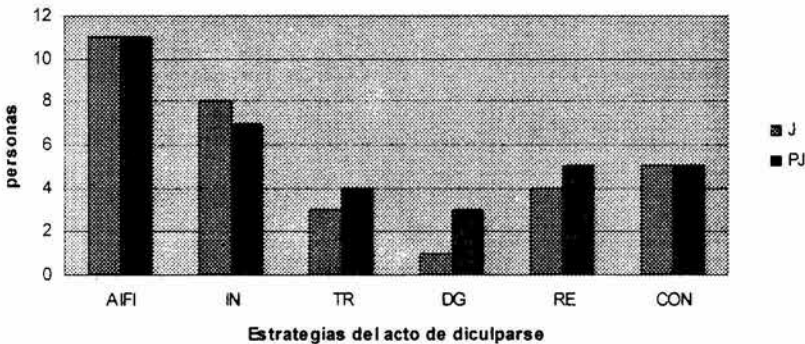
A continuación analizaré la diferencia del uso de las estrategias dependiendo de las variables señaladas.

5.3.1 Poder social y edad

La diferencia del poder social y la edad de la persona a quien los sujetos se dirigían, tuvo influencia en la frecuencia de las estrategias de disculpas.

Los japoneses tomaron más responsabilidad y ofrecieron más reposición cuando se dirigían a la profesora, aunque intensificaban las disculpas más cuando hablaban con la persona de edad cercana. Curiosamente se dio más *downgrader* (reductor de responsabilidad) con la profesora japonesa como resultado contradictorio de la toma de responsabilidad (ver la gráfica 2). Posiblemente esto es debido a que los interlocutores japoneses se vieron obligados a mostrar que el daño causado no fue intencional frente a la profesora.

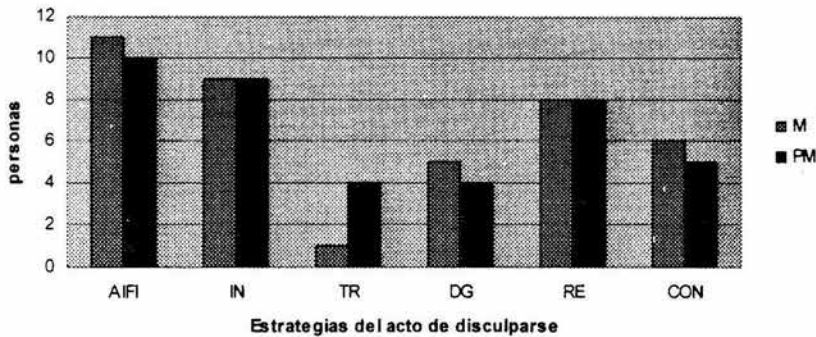
Gráfica 2: Estrategias tomadas por los Japoneses (N=12) diferencia cuando se dirigen a la japonesa (J) y a la profesora Japonesa (PJ)



AIFI: aparato indicador de fuerza ilocucionaria. IN: intensificadores. TR: asumir la responsabilidad. DG: reductor de responsabilidad. CON: consideración verbal.

Al hablar español los mexicanos tomaron más responsabilidad cuando se dirigían a la profesora. A diferencia de los japoneses utilizaron más reductor de responsabilidad (DG) cuando hablaban con la persona de edad cercana (ver la gráfica 3).

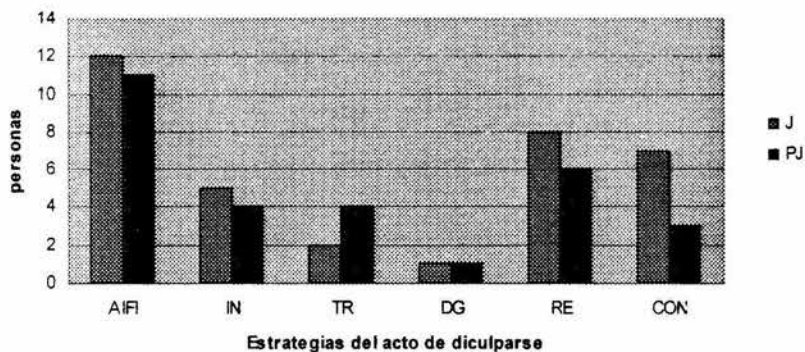
Gráfica 3: Estrategias tomadas por los mexicanos (N=12) diferencia cuando se dirigen a la mexicana (M) y a la profesora mexicana (PM)



M: mexicana, PM: profesora mexicana

En cuanto a IL, excepto en la toma de responsabilidad y DG, las estrategias fueron más frecuentes con la persona de la edad cercana (ver la gráfica 4).

Gráfica 4: Estrategias tomadas por los mexicanos (N=12) diferencia cuando se dirigen a la japonesa (J) y a la profesora japonesa (PJ) en IL



J: japonesa, PJ: profesora japonesa

En cuanto a la frecuencia de las estrategias utilizadas del acto de disculparse, no se observó la diferencia significativa según a quién dirigían excepto la estrategia de asumir responsabilidad. En la población mexicana en español, la diferencia consistió en el empleo de usted al dirigirse a la

profesora, salvo dos personas que emplearon tú al dirigirse a la persona de la edad cercana. (ver la figura 27).

Figura 27. Cambio de pronombres en español

Grado de cortesía	Número de sujetos	Mexicana	Profesora mexicana
No cambió	9	tú	tú
Cambió	2	tú	usted
No marcado	1	tú	sin pronombre

La mayoría de las mexicanas utilizaron el pronombre usted y verbos conjugado en usted como ¿Cómo está?, ¿Cómo le va? etc. al dirigirse a la profesora mexicana.

El pronombre en segunda persona “usted” marca la distancia y la diferencia de la jerarquía entre dos personas, generado por la posición social y/o la diferencia de la edad. Respecto a la relación maestra(o) - alumno(a), el uso de “usted” es básico pero algunas veces se emplea “tú” cuando el profesor(a) pide así o el alumno prefiere utilizar “tú” debido a la confianza que se siente por profesor(a) o por la personalidad de profesor(a) o del alumno.

Los japoneses se dirigieron en la forma *-desu* y *-masu* tanto a la japonesa de la edad cercana, como a la profesora japonesa.

Se observaron tres diferentes grados de cortesía al abordar el tema como el siguiente ejemplo:

- a) *Konoaida karita zasshi no koto nandesu keredomo...*
- b) *Konoaida okarishita zasshi no koto nandesu keredomo...*
- c) *Konoaida kashite itadaita zasshi nandesu keredomo...*

La traducción de los tres ejemplos sería la misma: (Sobre la revista que pedí prestada otro día...). Las formas *o-suru* y *-te itadaku* (en los ejemplos están conjugadas en el pasado) son formas verbales especiales para referirse a las acciones de uno mismo o de la propia familia en un tono humilde. Como se puede observar en la siguiente tabla, las mujeres emplearon mayor grado de cortesía que los hombres excepto J5 y el aumento de la cortesía va desde *karita*, y luego *okarishita*, hasta *kashite itadaita*. Algunos cambiaron el grado de cortesía según a quien dirigían J

o PJ como los sujetos J1, J2, J4, J10, J12, mientras que otros no cambiaron el grado de cortesía como J3, J5, J6, J7, J8, J19. Éste resultado se puede interpretar que los estudiantes japoneses se dirigen con cortesía aún hacia la persona de la edad cercana si es una persona que no conoce muy bien, a diferencia de los estudiantes mexicanos que se dirigen de “tú” si es de la edad cercana sin importar la distancia. En otras palabras, puede decirse que en esta investigación el factor de la distancia tomó un papel importante al determinar el grado de la cortesía al dirigirse a una persona de edad cercana en japonés, mientras que en español mexicano fue más importante saber si existe o no la diferencia de edad o la posición social que el factor de la distancia para determinar el grado de cortesía a nivel lingüístico, es decir, elegir “tú” o “usted”.

Figura 28. Cambio del grado de cortesía en japonés

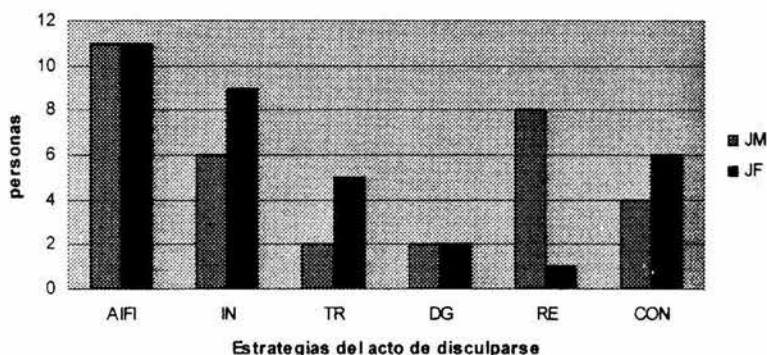
	F/M	karita	okarishita	kashite itadaita
J1	F		J →	PJ
J2	M		J →	PJ
J3	M	J, PJ		
J4	M	J →	PJ	
J5	M	J, PJ		
J6	M	J, PJ		
J7	F		J, PJ	
J8	F		J, PJ	
J9	F		J, PJ	
J10	M	J →	PJ	
J11	F			
J12	F	J →	PJ	

F: femenino M: masculino

5.3.2 Género (masculino - femenino)

En esta sección se discutirá sobre la diferencia por género en japonés, español y en IL. En general, tanto en japonés como en español las mujeres emplearon más estrategias que los hombres, con la excepción de que los japoneses ofrecieron más reposiciones que las japonesas y los mexicanos emplearon más consideración verbal que las mexicanas (ver las gráficas 5 y 6).

Gráfica 5: Diferencia por género en japonés



JM: japonés, JF: japonesa

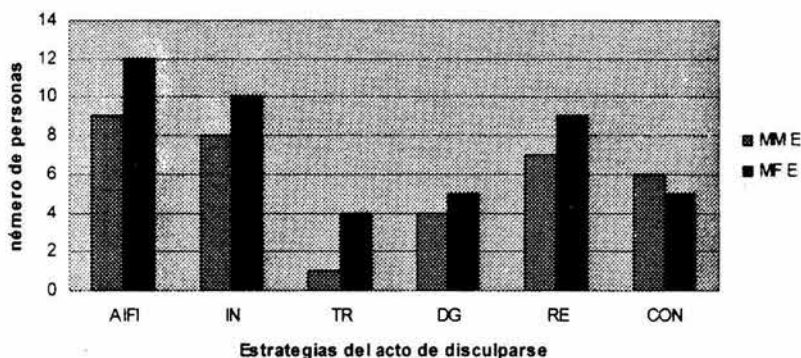
Japonesas (Femenino) con Japonesa

Sujetos (Edad)	AIFI	Intencificadores	Asumir la responsabilidad	Downgrader Reducir la responsabilidad	Reposición	Consideración verbal
J1 (34)	*3					*
J7 (22)	*7	*5	*kireini naranakute...			
J8 (30)	*3	*1				
J10 (32)	*3	*2				*
J11 (22)	*3	*2				*
J12 (22)	*3	*2	*			
Total	6/6 100%	5/6 83.3%	2/6 33.3%	0/6 0%	0/6 0%	3/6 50%

Japoneses (Masculino) con Japonesa

Sujetos (Edad)	AIFI	Intencificadores	Asumir la responsabilidad	<i>Downgrader</i> Reducir la responsabilidad	Reposición	Consideración verbal
J2(26)	*3				*	
J3(22)	*3	*1			*	
J4(27)				*	*	
J5(25)	*3	*2				*
J8(25)	*		*			
J10(22)	*3	*2			*2	*
Total	5/6 83.3%	3/6 50%	1/6 16.6%	1/6 16.6%	4/6 66.6%	2/6 33.3%

Gráfica 6: Diferencia por género en español

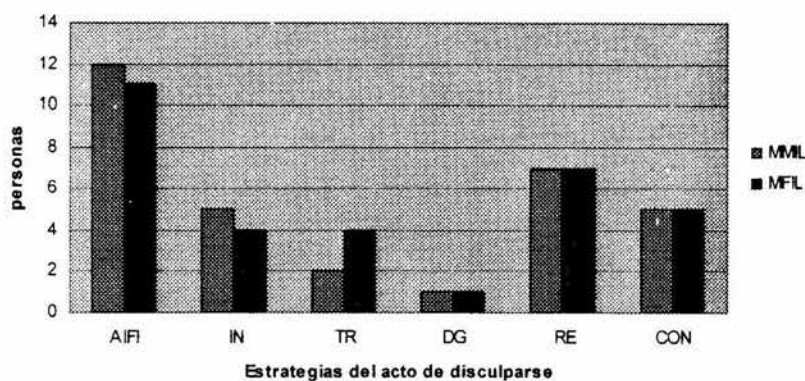


MM E: mexicano al hablar en español. MF E: mexicana al hablar en español

De acuerdo a esta observación, podría decir que las mujeres se disculpan más que los hombres en ambas lenguas, japonés y español.

En cambio, en IL casi no había diferencia entre masculino - femenino, salvo AIFI, intensificadores, que los hombres utilizaron más, mientras que en los dos idiomas las mujeres asumieron más responsabilidad que los hombres (ver la gráfica 7). Esto muestra que en el salón de clase no se ha tratado mucho la diferencia por género, aunque el tema de la lección 24 de *Bunka shokyu Nihongo* es precisamente la diferencia de la habla masculina y femenina.

Gráfica 7. Diferencia por género en IL



MMIL: mexicano en IL, MFIL: mexicana en IL

El idioma japonés es famoso por la diferencia lingüística por género que se refleja sobretodo en las terminaciones, como por ejemplo, la partícula *wa* que se usa para expresar una emoción hablando para sí o se usa para indicar que el hablante ha tomado una determinación que quiere recalcar. Este *wa* lo usan generalmente las mujeres.

Tsukareta wa. (Me cansé.)

En este caso, un hombre diría lo mismo sin la partícula *wa* o con la partícula *na* que actúa reforzando el sentido de lo dicho anteriormente (la partícula *na* tiene su variación más prolongada *naa*).

Tsukareta. o *Tsukareta na(a).* (Me cansé.)

La diferencia por género en japonés, aparte de las partículas finales de la oración, aparece en la diferencia de vocabulario, en el empleo de los prefijos honoríficos *o-* y *go-* antes de un sustantivo, como por ejemplo, *o-udon* (fideo grueso), *o-saifu*(cartela), *go-kenkyuu* etc. En ocasiones los hombres también utilizan este prefijo *o-* o *go-*, dependiendo de las palabras como *o-kane* (dinero), *o-cha*(té), etc. Existen pronombres que usan los hombres solamente para referirse a uno mismo como *boku* u *ore*, ambos significan yo, o los verbos como *kuu*(comer).

Aparte de los ejemplos mencionados anteriormente como la partícula *wa* (nivel sintáctico), el prefijo *o-* (nivel morfológico), los pronombres o los verbos (nivel semántico), en la presente investigación, se observó la diferencia a nivel pragmático, en el empleo de estrategias de acto de disculparse. En el caso del idioma japonés las mujeres emplearon más variedad AIFI como *moushiwake arimasen*, además de *sumimasen* y *gomennasai*.

En épocas anteriores la diferencia por género se acentuaba más que en la época actual, cada vez se observa menos la diferencia. Se puede decir que la diferencia por género del habla está disminuyendo. Entre los jóvenes también se puede observar que las mujeres ocupan el habla masculina a propósito. Sin embargo, es importante tomar en cuenta la diferencia pragmática por género.

CAPITULO VI

CONSIDERACIONES FINALES

En este estudio, busqué explorar comportamientos que originan malas impresiones. Este surgió como inquietud por una experiencia personal y una serie de comentarios y anécdotas por parte de personas que tienen experiencias como extranjeros en una segunda cultura con quienes yo compartía angustias, dudas, enojos, entre otras emociones en el intento de comprender y adaptarnos a una cultura ajena.

En este capítulo se presentan las reflexiones a partir del análisis de las seis estrategias utilizadas en el juego de roles donde se requieren el acto de disculparse, así como las causas del “intercomportamiento” y malas impresiones causadas por la forma interlingual de comportarse. También se plantean futuras investigaciones y propuestas pedagógicas con el propósito de generar una comprensión mutua de las dos culturas.

6.1 Diferencias en el acto de disculparse en japonés, en IL y en español

Con relación a la primera pregunta de investigación: ¿Cuáles son las diferencias entre el acto de disculparse en japonés, en IL y en español?, a continuación se retoman los elementos analizados en esta investigación.

Respecto a la primera pregunta, se midieron las diferencias mediante seis estrategias entre japonés, IL y español según del análisis cualitativo y cuantitativo, con base en las variables como el poder social y edad del interlocutor, el género del sujeto. En este estudio, debido a que el número de los sujetos con los que se trabajó fue reducido, el análisis cualitativo resultó más expresivo que el cuantitativo. Para verificar la representatividad de la diferencia cuantitativa se requiere estudiar a un número mayor de sujetos. Como se mostraron detalladamente los resultados de cada estrategia en el capítulo anterior, en este apartado se resumirán solamente los puntos acerca de las dos variables mencionadas.

6.1.1 Distancia, poder social y edad, como determinantes del registro

En el presente estudio la distancia de ambas personas fue definida como “alguien que conoció en una fiesta y ha visto sólo una vez”. Se determinó la **distancia +**. La variable de la edad se dividió en dos: mayor y cercana, que se codifica como **edad +** y **edad 0**. En cuanto al poder social se manejaron dos categorías: superior e igual, esto se codifica como **poder social +** y **poder social 0**.

El concepto de la cortesía es universal, no obstante, su mecanismo de aplicación es distinto entre los dos idiomas. A pesar de que se imaginaba la gran diferencia del registro en japonés dependiendo de la persona a quien se dirige, con la diferencia del poder social y edad, tal vez por su sistema tan minucioso de la cortesía, no hubo gran diferencia entre las actuaciones con la profesora y la persona de cercana edad, a ambos se dirigieron de *-desu* y *-masu*, o las formas de la cortesía *keigo* equivalentes a “usted” en español. Aquí cabe mencionar que en japonés el concepto de la distancia juega un papel más dominante para dirigirse de *-desu* y *-masu* que la jerarquía entre dos actuantes, por lo tanto, si es distante la relación, los jóvenes japoneses se dirigen de “usted” aunque son de edad cercana. En resumen se puede decir que la cercanía de edad y la igualdad del poder social entre dos interactuantes no respaldan el uso de las formas informales como el uso de “tú” en español, más bien entre los japoneses jóvenes se habla de manera informal sólo cuando se consideran cercanos.

En cambio, en español, para los jóvenes el poder social tiene más prioridad para decidir el registro. Primero, el hablante observa si el interlocutor es una persona con poder social como un maestro, un jefe, padres de un amigo, la suegra. Y si la respuesta es “sí”, inmediatamente se selecciona el “usted”, excepto que estas personas deseen que las llamen de “tú”, dependiendo de su personalidad o la Facultad donde labora el (la) profesor(a) en la Universidad. El factor de la edad es secundario como prioridad, si el interlocutor es mayor que el hablante, le habla de “usted”, y si la edad es cercana o menor, se dirige de “tú”. Entre los jóvenes el factor de la distancia no influye a la selección del registro, siempre usan “tú” independientemente de si se conocen bien o no.

6.1.2 Género y la frecuencia de las estrategias

A grandes rasgos, podemos decir que en ambos idiomas (japonés y español) las mujeres fueron quienes emplearon más estrategias, excepto el ofrecimiento de la reposición en japonés. En IL la frecuencia de las estrategias era igual entre los hombres y las mujeres, salvo las dos estrategias, AIFI e intensificadores, que los hombres aplicaron más, y TR (asumir de responsabilidad) que las mujeres preferían. Este resultado se apoya en la importancia de la investigación de la diferencia de las formas lingüísticas y sobretodo comportamiento en actos de habla por género y su aplicación en la enseñanza del idioma. Aunque últimamente parece ser que está disminuyendo la diferencia lingüística por género en el idioma japonés, sí existen todavía algunas diferencias. Sería importante hacer observaciones al respecto y hacerles llegar la información a los alumnos.

6.2 Causas de “intercomportamiento”

Respecto a la segunda pregunta de investigación: ¿Qué es lo que origina las peculiaridades en el acto de disculparse de los HNNs del IL?, se observaron las estrategias del interlenguaje señalado por Selinker (1972,1992) como **transferencia de aprendizaje de L2, simplificación, transferencia de instrucción**, además de la **transferencia de L1**. Esta observación es importante, porque el título de esta investigación cuestiona si la forma interlingüística se origina solamente por la transferencia de L1 o tiene otros rasgos del interlenguaje y se puede nombrar como “intercomportamiento”. Para contestar a este cuestionamiento, tendría que observar si realmente se observaron las características interlingüísticas en el comportamiento.

Por un lado, las peculiaridades en el comportamiento del IL se originaron por la **transferencia de L1** como se esperaba. Como ejemplo, en cuanto a AIFI hubo dos casos de la **transferencia de L1**, cuando emplearon en IL *Hazukashii*, la traducción literal de “Me da pena”, sin embargo, los HNs no usan esta frase *Hazukashii* para disculparse sino cuando se siente apenado por un acto vergonzoso frente a otra persona, como equivocarse o cantar frente a multitudes, por lo que el empleo de esta frase resultó errónea. Este error fue la falla pragmalingüística, los sujetos que utilizaron *Hazukashii* sin saber la fuerza ilocucionaria del dicho adjetivo.

Al explicar la situación, los japoneses utilizaron más el verbo transitivo que el verbo intransitivo para mostrar la responsabilidad, mientras que los mexicanos utilizaron más el verbo intransitivo que el verbo transitivo. En IL se observó un ligero aumento del verbo intransitivo, esto se puede tomar como una forma sutil de **transferencia de L1**.

Por último, en la reposición se observó un claro ejemplo de la **transferencia de L1**, pues la forma de reposición en IL fue idéntica a la del español y causó mala impresión a los HNs japoneses. Asimismo, cuando los sujetos alargaron una plática antes de comenzar el acto de disculparse, como hacen en L1, dio mala impresión.

Es estos tres ejemplos de la transferencia de L1, el que causó la mala impresión fue el último. Como se había discutido anteriormente, esto fue porque fue una falla sociopragmática, una falla que se basa en la creencia propia, y fue por la diferencia del estilo de cortesía.

Por otro lado, se observaron otras estrategias como **transferencia de aprendizaje de L2** y **simplificación**, debido a la falta de la habilidad del idioma de los HNNs. Por ejemplo, los HNNs del idioma japonés redujeron las disculpas a una única forma de AIFI, *Sumimasen*, éste también fue por otra estrategia, **transferencia de instrucción**, ya que se daba preferencia a este AIFI en la clase.

También se observó la **simplificación**, por la falta de competencia lingüística, cuando los HNNs evitaron el uso de los verbos como *ensuciar*, *romper*, y optaron por el adjetivo *kitanai* (sucio) o solamente mencionaron sujetos como *zasshi*(revista), *koohii* (café) sin mencionar predicado, con el fin de estar seguros de lo que estaban diciendo y evitar errores.

En cuanto a los *Downgrader* (DG), reductor de responsabilidad, en IL no se presentó casi nada de DG a pesar de muchos DG en español. Esto es por la falta de competencia lingüística del japonés. A través de estos ejemplos de las estrategias de interlenguaje como **transferencia de aprendizaje de L2**, **simplificación**, y **transferencia de instrucción**, podría decirse que un comportamiento peculiar en IL se origina no sólo por la transferencia de L1, sino por diversas

causas y estrategias que utilizan los HNNs. Los HNNs simplifican el acto de disculparse debido al mismo estado de IL, en algunas ocasiones por la misma instrucción que se da en el salón de clase.

Para investigar las causas del “intercomportamiento”, se realizó entrevista y encuesta hacia los HNNs. A través de las entrevistas y encuestas posteriores a la actuación, se obtuvo información acerca de lo que piensan los HNNs de la disculpa japonesa. Lo que se acentuó fue el aspecto no verbal, como contacto físico escaso, poco acercamiento del cuerpo y la caravana, lo cual lograban asimilar fácilmente. Otro aspecto relevante los HNNs tienen impresión de que la cultura japonesa es una cultura en la que se requiere más el uso de la disculpa que en la mexicana, es decir las situaciones en donde se requieren disculpas en japonés son diferentes y mayores que en español mexicano.

Los participantes dijeron que no tenían problemas afectivos para asimilar el modo de actuar de los japoneses, posiblemente porque vivían en un país donde no se habla el idioma que están aprendiendo y el conflicto con la otra cultura no es tan grave en comparación con los que están en Japón, por lo tanto no han pasado la etapa de la realidad y depresión, en términos propuestos por Damen (1987).

6.3 Impresión de los HNs japoneses sobre los HNNs

En cuanto a la tercera pregunta de investigación: ¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que los HNs se hacen de los HNNs?, a través de la aplicación de los instrumentos utilizados, la entrevista y la ficha de reactivos calificativos. Algunas formas interlingüísticas influyeron negativamente en la impresión general de los HNs y causaron malas impresiones.

El puntaje de la impresión en L1 y español, fue significativamente más alto que el del IL y japonés. Donde se acentuó la mala impresión fue en la transferencia de L1 al IL en la reparación, al preguntar los gustos del oyente, al realizar la conversación prolongada antes del tema, la interacción larga y la toma de turno no recíproca. A grandes rasgos, se puede decir que el origen

de la mala impresión fue la diferencia de la preferencia del estilo de la cortesía; los japoneses preferían la cortesía negativa y los mexicanos optaban por la cortesía positiva, aunque se requiere una investigación más detallada para indagar sobre estas diferencias, puesto que la clasificación del estilo de la cortesía no es tan tajante como se puede imaginar.

A pesar de que los HNNs tenían una idea general acerca de cómo disculparse en japonés, en cada estrategia en el corpus del IL, se presentaron aspectos distintos pragmalingüísticos y sociopragmáticos a la norma japonesa, y algunos de ellos causaron malas impresiones. Este resultado nos lleva a concluir lo siguiente; de que sí es necesario ofrecer a los estudiantes alguna instrucción más sistemática sobre el aspecto pragmático del idioma, como la diferencia de estilo en la cortesía utilizada entre en este idioma y en el español durante el curso del idioma japonés en el CELE, ya que estas diferencias son difíciles de asimilar y aplicar en la interacción, estando en una situación sin mayor contacto con la cultura meta.

6.4 Futuras investigaciones y consideraciones pedagógicas

En esta sección se sugerirán las futuras investigaciones y algunas consideraciones pedagógicas.

6.4.1 Futuras investigaciones

6.4.1.1 Acto de disculparse del idioma japonés y del IL

Como se había mencionado anteriormente, el aspecto relevante es que los HNNs tienen impresión de que la cultura japonesa es una cultura en la que se requiere más el uso de la disculpa que en la mexicana, es decir las situaciones en donde se requieren disculpas en japonés son diferentes y mayores que en español mexicano. Para averiguar este punto, podría realizar un estudio enfocado en las situaciones en las que requieren disculpas en ambas culturas. Por ejemplo, en Japón se disculpa por un error del colega frente al cliente, y en México el error es individual y no es del grupo. O un japonés se disculpa cuando llega tarde, mientras que un mexicano a menudo no se disculpa por la misma situación. Un japonés esperaría que se disculpe un mexicano cuando el mexicano lo deja plantado, ya que muy raras veces un japonés dejaría a alguien plantado.

Por lo mencionado anteriormente, también sería interesante observar el por qué de disculparse o no en cada situación. Se podría plantear las siguientes preguntas; ¿Si un HNNs del idioma japonés no se disculpa en cierta situación en donde requiere disculpas, es porque no sabe la norma del L2, o es porque no quiere disculparse a pesar de que conoce la norma japonesa?, ¿En qué criterios se basan los japoneses y los mexicanos al seleccionar las situaciones en las que requieren disculpas?, ¿Qué criterios utilizan los HNNs del idioma japonés para elegir situaciones cuando requieren disculpas al hablar en japonés?, ¿Existe sobregeneralización de disculpas por los HNNs del idioma japonés?.

6.4.1.2 Causas de malas impresiones

En el presente estudio se observaron dos siguientes aspectos importantes como las causas de malas impresiones.

- Las fallas sociopragmáticas causaron malas impresiones.
- Las fallas sociopragmáticas surgieron por la transferencia del estilo de cortesía de L1.
- Las malas impresiones fueron originadas por la diferencia del estilo de cortesía entre japonés y español.

A partir de estas observaciones arriba mencionadas, se formulan siguientes preguntas:

¿Las fallas sociopragmáticas generan más malas impresiones que las fallas pragmlingüísticas?

¿Existen las fallas pragmlingüísticas que generan malas impresiones o sólo muestran inhabilidad del HNNs?

¿Las fallas pragmlingüísticas impiden la comunicación entre los HNNs y los HNs?

¿Qué tipo de las fallas sociopragmáticas surgen, si L1 del HNNs comparte el mismo estilo de cortesía que L2?

¿Las fallas sociopragmáticas los HNNs tienen jerarquía para ser toleradas por los japoneses?

¿Qué tipo de fallas sociopragmáticas de los japoneses generan malas impresiones en los mexicanos?

Hasta aquí hemos visto que el comportamiento diferente a la norma L2 fue causante de mala impresión en los HN. Desde el punto de vista de la percepción, las malas impresiones es la cuestión de cómo tomar el diferente comportamiento a lo que uno cree que es correcto o cortés.

Para comprender el mecanismo de malas impresiones, no hay que perder de vista este otro lado en la comunicación, que es la percepción.

Existen varias empresas japonesas que radican en México. Se escucha frecuentemente que el estilo de comunicación entre los japoneses y los mexicanos generan conflictos en las empresas, como por ejemplo, comunicación entre jefe y subordinado, sobretodo, cuando el jefe ordena o pide algo al subordinado. La filosofía de trabajo, los comportamientos que se requieren en una empresa; los valores son tan distintos que es muy difícil amalgamar las dos poblaciones. Este ámbito sería muy interesante para investigar.

6.4.1.3 Diferencia por género

Otro descubrimiento interesante en este estudio fue la diferencia por género. A pesar de que hemos tratado este tema en las clases del idioma japonés, el contenido fue a base de la diferencia lingüística y no del acto de habla. Por este motivo, sería importante realizar investigación de esta área. Aunque dicen que cada vez disminuye la diferencia entre géneros, se podría realizar estudios a partir de las siguientes preguntas:

¿Qué es lo que origina la feminidad en el habla?

¿Cómo se ha cambiado el habla a través del tiempo?

¿En la sociedad japonesa qué tanto se espera que un HNN se comporte de acuerdo a esta diferencia por género?

Dependiendo de la sociedad, es diferente el grado de expectativas respecto a cómo se comporta una mujer o un hombre. He escuchado que los mexicanos comentan que las mujeres japonesas tienen un tono muy agudo al hablar y ese tono de voz les daba una impresión infantil, mientras que los japoneses señalan que el tono muy grave de las mujeres se les hace muy tosco o rudo para ser de una mujer. Los japoneses se sorprenden de la forma de sentarse de algunas mujeres extranjeras porque se ven poco corteses o varoniles. Este tipo de aspectos no verbales también podrían ser claves para determinar una impresión del interlocutor.

6.4.2 Consideraciones pedagógicas

En esta sección, me gustaría realizar consideraciones pedagógicas de la presente investigación. Gabriele Kasper en su artículo(1997) hace la siguiente pregunta “Can pragmatic competence be taught?” (¿Se puede enseñar la competencia pragmática?). Kasper señala a la primera instancia que la competencia no se puede enseñar pero es un reto ofrecer oportunidades que beneficie el desarrollo de la competencia pragmática para los instructores de L2.

Basándose en el resultado de la presente investigación, es importante conocer a fondo el mecanismo pragmático de una segunda lengua. El resultado mostró algunos aspectos que rara vez se tratan en un salón de clase del idioma japonés, tanto pragmalingüísticos como sociopragmáticos.

El docente de una lengua extranjera tiende a preocuparse principalmente por desarrollar aspectos lingüísticos de los aprendientes. El resultado del estudio indica la importancia del aspecto pragmático relacionado con la impresión que genera como persona.

Sería primordial que los instructores de L2 tengamos consciencia de generar oportunidades que los aprendientes sumerjan en un ambiente aún estando lejos de donde habla la lengua meta, asimismo, que el curriculum de L2 contenga el desarrollo de la competencia pragmática como objetivo. La competencia pragmática se entiende tanto la comprensión como el comportamiento si así un aprendiente desee comportarse. Cabe señalar que el objetivo no es imitar a los nativos hablantes, sino crear oportunidad de conocer otra opción de pensar, sentir o comportarse.

Como conclusión general, se puede afirmar que como tema de investigación, el aspecto pragmático es infinito y enriquecedor para la enseñanza del idioma. La habilidad de los HNNs para interactuar con los HNs mejoraría significativamente si recibieran suficiente y eficaz instrucción sobre estos temas. Para ello, hace falta una investigación acerca de los mecanismos del aspecto pragmático del idioma japonés para poder así formar un esquema completo del idioma, ya que se presentaron algunos aspectos negativos del IL causados por la instrucción en el

salón de clase. Aunque hasta cierto punto los HNs de L2 sean tolerantes a los errores pragmáticos de los HNNs, los mismos errores pueden causar malos entendidos sobre el contenido de la comunicación y la impresión que puede provocar el HNNs en el HNs. A pesar de que cada persona puede decidir cómo actuar en una cultura ajena a la suya, un curso de idioma de esa cultura no debe impedir la oportunidad de conocer la naturaleza pragmática de la lengua que está aprendiendo. Se espera que los resultados del presente estudio sean una aportación que se pueda aplicar en el salón de clase del idioma japonés.

ANEXO 1 SITUACIÓN

VERSIÓN EN ESPAÑOL

Con la persona de la edad cercana:

La semana pasada en una fiesta conociste a una persona que está estudiando inglés en el CELE y le pediste prestado una revista ese día. Sin embargo, un día le dañaste la revista. Tienes una cita con esta persona para devolverle la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor empieza la conversación.

PARA LA MEXICANA

La semana pasada en una fiesta conociste a una persona que está estudiando inglés en el CELE y le prestaste una revista que llevabas contigo ese día. Esa revista te la trajo una amiga cuando fue a Estados Unidos (Japón), y está escrita en inglés. Tienes una cita con esta persona para que te devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor empieza la conversación.

Con la profesora:

La semana pasada en una fiesta conociste a una profesora en el CELE y le pediste prestado una revista de inglés ese día. Sin embargo, le dañaste la revista. Tienes una cita con esta persona para devolverle la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor empieza la conversación.

PARA LA PROFESORA MEXICANA

La semana pasada en una fiesta usted conoció a un(a) alumno(a) que está estudiando inglés en el CELE y usted le prestó una revista que llevaba consigo ese día. Esa revista se la trajo una amiga de Estados Unidos y está escrita en inglés. Tiene una cita con esta persona para que le devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor hable con ella.

VERSIÓN EN JAPONÉS

Con la persona de la edad cercana:

La semana pasada en una fiesta conociste a una japonesa y le pediste prestado una revista ese día. Sin embargo, un día le dañaste la revista. Tienes una cita con ella para devolverle la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue ella, por favor empieza la conversación.

PARA LA JAPONESA

La semana pasada en una fiesta conociste a una persona que está estudiando japonés en el CELE y le prestaste una revista que llevabas contigo ese día. Esa revista te la trajo una amiga cuando fue a Japón, y está escrita en japonés. Tienes una cita con esta persona para que te devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor habla con ella (él).

Con la profesora:

La semana pasada en una fiesta conociste a una profesora del idioma japonés del CELE y le pediste prestado una revista japonesa ese día. Sin embargo, le dañaste la revista. Tienes una cita con la profesora para devolverle la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue la profesora, por favor empieza la conversación.

PARA LA PROFESORA JAPONESA

La semana pasada en una fiesta usted conoció a un(a) alumno(a) que está estudiando japonés en el CELE y usted le prestó una revista que llevaba consigo ese día. Esa revista se la trajo una amiga de Japón y está escrita en japonés. Tiene una cita con esta persona para que le devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor hable con ella.

ANEXO 2 ENCUESTAS

Para mexicanos

Contesta a las siguientes preguntas, por favor.

Nombre _____

1. ¿Cómo te sentiste en general en el diálogo?

En japonés:

En español:

2. ¿Imaginaste que el diálogo sería así?

En español:

En japonés:

3. Explica los motivos por lo que actuaste de esa manera durante la conversación.

En español:

En japonés:

4. ¿Qué diferencia hubo entre el diálogo en japonés y en español?

¡MUCHAS GRACIAS POR TU COLABORACIÓN!

ANEXO 3 ESCALAS DE IMPRESIÓN

____ (F / M) ____ años

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
() :	:	:	:	:	:	:	:	:(+)
<hr/>								
<i>amable</i>								

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
(--):	:	:	:	:	:	mente	:	:(+)
<hr/>								
<i>cortés</i>								

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
(--):	:	:	:	:	mente	:	:	:(+)
<hr/>								
<i>sincero(a)</i>								

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
(--):	:	:	:	:	mente	:	:	:(+)
<hr/>								
<i>cálido(a)</i>								

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
(--):	:	:	:	:	mente	:	:	:(+)
<hr/>								
<i>agradable</i>								

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
(--):	:	:	:	:	mente	:	:	:(+)
<hr/>								
<i>responsable</i>								

	Nada	Poco	No es muy	Neutro	Ligera-	Bastante	Muy	
(--):	:	:	:	:	mente	:	:	:(+)
<hr/>								

Impresión general

Comentario:

ANEXO 4 TRANSCRIPCIONES

JAPONESES EN JAPONÉS

J1 con J (Japonesa)

- 1 J1: A
- 2 J: A Saizaki san.
- 3 J1: Kon'nichiwa.
- 4 J: Kon'nichiwa.
- 5 J1: Konoaida ano...party de ano...oaishite,
- 6 J: Aaaa, hai hai hai hai
- 7 J1: Anooo hon o okarishitan desukeredo...
- 8 J: Aaaa, hai hai hai
- 9 J1: Sumimasen. Kesa ano...chotto koohee nondeteee
- 10 J: Aaa iidesuyo
- 11 J1: Koboshite shimattan desu.
- 12 J: Sonnano
Daijyoubu, daijyoubu.
- 13 J1: Sumimasen. Daijyobudesu kaneee?
- 14 J: Daijyoubu.
- 15 J1: Sumimasen. Doumo arigatou gozaimashita.
- 16 J: Iie. Omoshirokatta?
- 17 J1: Hai tometo, mou. Iroiro yomasete itadaite.
- 18 J: Heiki. Nee kawakaseba.
- 19 J1: (Risa) Arigatou gozaimasu.
- 20 J: Ie ie ie. Jyaa mata.
- 21 J1: Hai sorejyaa, sayounara.
- 22 J: Jyaane. Bye-bye.

- J1: A
- J: A Sra. Saizaki.
- J1: Buenas tardes
- J: Buenas tardes
- J1: El otro día le encontré en la fiesta y
- J: Aaaa sí, sí, sí, sí
- J2: Pedí prestado su libro, pero...
- J: Aaaa, sí, sí, sí.
- J1: Discúlpeme. Hoy en la mañana, este...estaba tomando café...
- J: No se preocupe de...
- J1: Lo tiré por descuido.
- J: Esas cosas
No hay problema, no hay problema.
- J1: Discúlpeme. ¿No habrá problema?
- J: No hay problema.
- J1: Discúlpeme. Muchas gracias por todo.
- J: De nada. ¿Fue interesante?
- J1: Sí, muy interesante. Pude leer varios artículos.
- J: No hay problema, ¿no?, si la seco.
- J1: Muchas gracias.
- J: No, no, no. Hasta luego.
- J1: Si, entonces, adiós.
- J: Hasta luego, Bye.

J1 con PJ (Profesora japonesa)

- 1 J1: Kon'nichiwa..
- 2 PJ: A, kon'nichiwa
- 3 J1: Konaida wa doumo.
Ano... iihon o kashite itadaitan desukeredomo...

- J1: Buenas tardes
- PJ: Buenas tardes.
- J1: Gracias por el otro día.
Este... usted me hizo favor de prestarme un buen libro, pero...

- 4 PJ: Hai..
 5 J1: Anooo, chotto kodomoga nomimono
 o koboshite shimatte,
 6 PJ: (risa) A, douzo daijyoubu desu yo.
 7 J1: Taisetsuna ne...Nihon kara motte kite
 itadaita hon o honto yogoshite
 shimattan desukeredomo,
 yoroshiiidesuka?
 8 PJ: Hai.
 9 J1: Doumo arigatou gozaimashita.
 10 PJ: Douzo goshinpai naku.
 11 J1: Doumo arigatou gozaimashita.
 12 PJ: Dou deshitaka?
 13 J1: Mmm, anoo, hisashiburini, Nihongo
 o miru kanji dene..
 14 PJ: Ee
 15 J1: Totemo ano tanoshiku yomasete
 morai mashita..
 16 PJ: Aaaa soudesuka? Jya, yakuni tatte,
 yokattadesune..
 17 J1: Hai doumo arigatou gozaimashita

J2 con J

- 1 J2: Kon'nichiwa.
 2 J : Kon'nichiwa.
 3 J2: Sumimasen. Hiromi san, konoaida
 okarishita zasshi (J: Aaaa) kyoo
 yogoshite shimattan desukedo...
 4 J : Aaaa iidesuyo., sonna. Daijyoubu,
 daijyoubu.
 5 J2: Moushiwake arimasen.
 6 J : Yonjyaimashita
 7 J2: E. ichiou. Anoo kondo tomodachiga
 kitatoki, motte kimasunde, atarashiino.
 8 J : A, ii. Ii. Daijyoubu, daijyoubu. Konna
 datte mou yonjyattashi
 9 J2: A, soudesuka? Sumimasendeshita
 10 J : Arigatou.

- PJ: Sí
 J1: Este... mi hijo tiró la bebida sin querer
 PJ: A... no hay problema.
 J1: Ensucí un libro importante que traje de
 Japón. ¿Está bien?
 PJ: Sí.
 J1: Muchas gracias por todo.
 PJ: No se preocupe.
 J1: Muchas gracias por todo.
 PJ: ¿Que le pareció?
 J1: Mmm...como hace mucho que no veía el
 idioma japonés...
 PJ: Sí.
 J1: Fue muy divertido leer.
 PJ: A, ¿Sí? Entonces. ¡Qué bueno que le fue
 útil!
 J1: Sí. Muchas gracias.

- J2: Buenas tardes.
 J : Buenas tardes.
 J2: Disculpe, srita. Hiromi, ensucí la revista
 que le pedí prestada el otro día.
 J : Ah, está bien. No hay problema.
 J2: Lo siento mucho.
 J : ¿Ya la leyó?
 J2: Sí, más o menos. Este... cuando venga mi
 amigo, le encargo una nueva...
 J : No, no. No hay problema. Yo ya la leí.
 J2: Ah ¿sí? Discúlpeme.
 J : Gracias.

- 11 J2: Hai.
 12 J : Onamae nandeshitakke?
 13 J2: Itou desu.
 14 J : Itou san desune. Hai jyaa mata.
 15 J2: Hai . Shitsureishimasu.
 16 J : Sayounaraaa.

- J2: Sí.
 J : ¿Cómo se llamaba Ud.?
 J2: Me llamo Itou.
 J : Sr. Itou, ¿verdad? Sí, hasta luego.
 J2: Sí, con permiso.
 J : Adiós

J2 con PJ

- 1 J2: Kon'nichiwa. Doumo sumimasen.
Hoshino sensei. Kono mae wa
Doumo arigatou gozaimashitaa.
 (PJ: A Hai.)
Hon o kashite itadaite...
 Tokoroga..(PJ: Hai) chotto yogoshite
 shimattan desukeredomoooo....
- 2 PJ: Aaaa soudesuka?
 Nanika coffee ka nanka kobosaretan
 desuka?
- 3 J2: Ee muguicha nan desukeredomo...
- 4 PJ: Aaaa, (risa) mugicha desuka?
- 5 J2: Hai.
- 6 PJ: Koreee atarashii zasshi dattan
 desukedo...
- 7 J2: Suimasen. Kondo anooo onaji node
 motto atarashii no toriyose mas kara.
 (PJ:¡ie)
 Sore motte kimasu.
- 8 PJ: Douzo goshinpai naku. Anooo ikaga
 dehista ka?
- 9 J2: A, nakanaka omoshiroi kiji deshita.
- 10 PJ: A, soudesuka? Jyaa oyakuni tatete
 yokatta desu.
- 11 J2: Suimasen.
- 12 PJ: Ie ie doumo.
- 13 J2: Moushiwake arimasen.
- 14 PJ: Douzo goshinpai naku.
- 15 J2: Shitsurei shimasu.

- J2: Buenas tardes. Discúlpeme. mtra.
Hoshino, muchas gracias por el otro día.
 (PJ: Ah, Sí.)
Ud. me hizo favor de prestarme un
libro...
 Pero, (PJ: Sí) lo ensucié sin querer.....

- PJ: Aaaaa ¿Sí?
 ¿Derramó café o algo así?

- J2: Sí, derramé té.
 PJ: Aaaaa (risa) ¿té?
 J2: Sí.
 PJ: Esta revista era nueva...

- J2: Perdóneme. Pediré la misma revista pero
 el número nuevo.
 (PJ: No.)
 Se la traigo.
 PJ: No se preocupe. ¿Qué le pareció?
 J2: Fue un artículo bastante interesante.
 PJ: Ah ¿sí? Entonces, qué bueno que le
 sirvió.
 J2: Discúlpeme.
 PJ: No, no. Gracias.
 J2: Lo siento mucho.
 PJ: No se preocupe.
 J2: Con permiso.

J3 con J

- 1 J3: Kon'nichiwa
 2 J : Kon'nichiwa. A, Taro kun da
 3 J3: Hasegawa san, ohisashiburidesu.

- J3: Buenas tardes.
 J : Buenas tardes. ¡Hola, Taro!
 J3: Srita. Hasegawa, ¡Qué milagro!

- 4 J : Hisashiburi dane...
 5 J3: Konomae karita (J: Ee) zasshi nandesukeredomo.
 6 J : Aaaa
 7 J3: Kyou asa shokuji o tabetetara, (J: Hai) koohii o gachan tokatte koboshichtte, sorede, zasshiga sukoshi yogore chattan desukeredomo
 8 J : Iiyo. Iiyo. Heiki, heiki.
 9 J3: Doumo suimasen. Kondo umeawase shimasu.
 10 J : Iiyo nande.
 11 J3: (risa) Doumo sumimasen.
 12 J3: Suimasendeshita.
 13 J : Yonjyatta zenbu?
 14 J3: Zenbu yomimashita.
 15 J : Aaaa, OK, OK.
 16 J3: Tanoshikatta desu.
 17 J : Daijyoubu?
 18 J3: Hai.
 19 J : Jyaa matane.
 20 J3: Hai. Doumo arigatou gozaimasu. Shitsureishimasu.
 21 J : Sayounara.

J3 con PJ

- 1 J3: Hoshino sensei kon' nichiiwa.
 2 PJ: Kon' nichiiwa.
 3 J3: Ohisashiburidesu.
Konomae karita zasshi o chotto kyou asagohan tabetetara, koohii de gachatte koboshichattan desu.
 (PJ: Araaaa) Sorede chotto zasshi yogoshi chattan desu keredomo...
 4 PJ: A... sore atarashii zasshi dattan desukeredomo... demo
 5 J3: Doumo suimasen.
 6 PJ: Ie ie
 7 J3: Kondo nanikade umeawase shimas node.
 8 PJ: Ie ie douzo goshinpainaku
 9 J3: Anoo sorede
 10 PJ: Demo doudeshitaka, zasshi?

- J : ¡Qué milagro!
 J3: La revista que le pedí prestada...
 J : Aaaa
 J3: Cuando estaba desayunando, se me cayó café, por eso, se me ensució un poco la revista.
 J : Está bien. Está bien. No hay problema. No hay problema.
 J3: Discúlpeme. Otro día se la repongo.
 J : No te preocupes. Pero ¿con qué?
 J3 : (risa) Discúlpeme. Lo siento mucho.
 J : ¿La leyó toda?
 J3 : Sí, lei toda.
 J : Aaaaa, OK, OK.
 J3 : Fue divertida.
 J : ¿No hay problema?
 J3 : Sí.
 J : Nos vemos.
 J3 : Sí. Muchas gracias. Con permiso.
 J : Adiós.

- J3: Mtra. Hoshino, Buenas tardes.
 PJ: Buenas tardes.
 J3: Hace mucho que no la veía.
 Tiré café sin querer en la revista que me hizo favor de prestarme, cuando estaba desayunando hoy. (PJ: No me digas.) Por eso la ensució.
 PJ: A...era una revista nueva... pero
 J3: Discúlpeme.
 PJ: No no.
 J3: Otro día se la repondría con algo.
 PJ: No, no. No se preocupe.
 J3: Este... por eso
 PJ: Pero, ¿qué le pareció la revista?

- 11 J3: Aa omoshirokatta desu yoo
 12 PJ: Aa soudesu ka?
 13 J3: Hai
 14 PJ: Jyaa oyakuni tatete...
 15 J3: Hai. Nihongo ni ueterunde. Hai,
 doumo arigatou gozaimasu.
 Doumo suimasen deshita.
 16 PJ: Douzo goshinpai naku.
 17 J3: Hai, doumo suimasen.

J4 con J

- 1 J4: A doumo, kon'nichiwa Hiromi san.
 2 J: Kon'nichiwa.
 3 J4: Konomae, doumo. Ano desune...
 (J: Hai / Si) Konomae karita zasshi
nandesu keredomo...
 4 J: A...
 5 J4: Jitsuwa chottoneeee koucha koboshi
 chatte.
 6 J: Aaaa iidesuyo. Daijyoubu.
 7 J4: Nanka ano kondo meshidemo ogori
 mashouka?
 8 J: Aa yatta... toka itte.
 9 J4: (warai)
 10 J: Ie daijyoubu, daijyoubu. Hontoni.
 11 J4: Hontoni? Anoo
 12 J: Yojoyaimashitaa?
 13 J4: Hai. Sonnani yomenai youna kotowa
 nainde, chotto nurechatte.
 14 J: Aaaa daijyobu daijyobu.
 (J4: Iidesuka? / ¿ Está bien?)
 mou atashi yonjyatta shi.
 15 J4: Aaa hon o okaeshi shimasu.
 16 J: Anoo onamae nan deshitakke?
 17 J4: Yasui desu.
 18 J: Soodesuyone? Jya, mata kondo.
 19 J4: Hai. Jyaa, Sayounara.
 20 J: Sayounara.

- J3: Aa, fue interesante.
 PJ: A ¿sí?
 J3: Sí.
 PJ: Entonces, le sirvió.
 J3: Sí, como me hace falta leer japonés. Sí.
 muchas gracias.
 Lo siento mucho.
 PJ: No se preocupe.
 J3: Sí. Discúlpeme.

- J4: A, Buenas tardes, Srita. Hiromi.
 J: Buenas tardes.
 J4: Este... sobre la revista que le pedí
prestada el otro día...
 J: A...
 J4: Lo que pasa es que... tiré sin querer el té
 negro.
 J: Aaaa está bien. No hay problema.
 J4: Algo, este, ¿otro día le invito a comer,
 algo así?
 J: Aa ¡Qué bueno!, ay sí.
 J4: (risa)
 J: No, no. No te preocupes. No hay
 problema.
 J4: ¿De veras? Este...
 J: ¿Ya leyó todo?
 J4: Sí, porque no es que no se pueda leer,
 sólo se mojé un poquito.
 J: Aaaa No te preocupes. Ya la leí.
 J4: Aaa le devuelvo el libro.
 J: Este...¿Cómo se llamaba Ud.?
 J4: Me llamo Yasui.
 J: Sí, ¿verdad? Entonces, hasta luego.
 J4: Sí. Entonces, adiós.
 J: Adiós.

J4 con PJ

- 1 J4: A, Hoshino sensei
 2 PJ: A Kon'nichiwa.
 3 J4: A anoo jitsuwadesune.
 4 PJ: Hai.
 5 J4: Konomae okarishitemashita zasshi nandesuga...
 6 PJ: Hai hai
 7 J4: Anoo, mou yondandesuga...
 8 PJ: Hai
 9 J4: Chotto yogoshite shimai mashite...
 10 PJ: A dou nasattan desu ka?
 11 J4: Iyaa chotto, anoo koucha o koboshichai mashiteneee.
 12 PJ: (warai) A, soudesuka? Sore chotto atarashikattan desukeredomo...
 13 J4: Iyaa doshiyou kanaaa?
 14 PJ: A, demo maa douzo
 15 J4: Nandattara, kondo mata gohan o ogorashite itadakunari...
 16 PJ: (Risa) Iie sonna sonna. Goshinpai naku.
 17 J4: Anoo betsu no zasshidemo (PJ: Aaaa) Kondo nihon kaettara, nanika iino katte kaerimas kara
 18 PJ: (Risa) Demo, ikaga deshita ka, sono zasshi?
 19 J4: Iya hijyouni omoshirokatta desuyo.
 20 PJ: Soudesuka? Jyaa.
 21 J4: Hai kono chuugoku no mikkousen ga tokuni.
 22 PJ: Jya oyakuni tatete..
 23 J4: Soudesune.
 24 PJ: Hai
 25 J4: Suimasen ne, hontouni.
 26 PJ: Ie ie. Douzo goshinpai naku.
 27 J4: A jyaa (PJ: Doumo/ Gracias) toriaezu okaeshi shitoki masunde. Mata anoo otsugunai shimasu node.
 28 PJ: Hai hai doumo.
 29 J4: Shitsurei shimasu.
- J4: A Mtra. Hosino.
 PJ: A Buenas tardes.
 J4: A este... lo que pasa es que...
 PJ: Sí.
 J4: Acerca de la revista que le pedi prestada...
 PJ: Sí. Sí.
 J4: Este... ya la lei, pero...
 PJ: Sí.
 J4: La ensucié por descuido...
 PJ: ¿Qué le pasó?
 J4: Este... tiré té negro sin querer.
 PJ: (risa) A ¿sí? Era nueva...
 J4: Híjole, ¿qué haré?
 PJ: Ah, pero no...
 J4: Si gusta, en otra ocasión déjeme invitarle una comida, o algo...
 PJ: (Risa) No, ¿cómo cree? No se preocupe.
 J4: Este... cuando vaa a Japón, le voy a traer otra revista buena.
 PJ: Pero, ¿qué le pareció la revista?
 J4: Este... fue extremadamente interesante.
 PJ: A ¿sí? Entonces,
 J4: Sí, sobretudoo este artículo del barco chino ilegal.
 PJ: Entonces le sirvió.
 J4: Sí, mucho.
 PJ: Sí.
 J4: Realmente discúlpeme.
 PJ: No. No. No se preocupe.
 J4: A entonces, por el momento se la devuelvo. En otra ocasión se la repongo.
 PJ: Sí. Sí. Gracias.
 J4: Con permiso.

J5 con J

- 1 J5: Aaaa Hiromi san, gomennasai.
Konomae karita zasshi o yogoshi
chattan desu yo...
- 2 J: Aaaa Daijyobu daijyobu.
- 3 J5: Daijyoubu desu ka? Hontoniini?
- 4 J: Heiki heiki. (J5: Demoo/ Pero...) yonjyatta?
- 5 J5: Hai yomimahsita kedo... demo,
Mekishiko de nee zasshi nihon no
zasshi teni hairi nikui deshou?
- 6 J: (Risa) Iiyo iiyo. Daijyoubudayo,
konokurai nara.
- 7 J5: Konogurai desukaa? Nnnn jya gomen
nasai. Hontoniini.
- 8 J: Iie iie.
- 9 J5: Jya, doumo suimasen.
- 10 J: Ie. Jyaa mata.
- 11 J5: A sayonara.
- 12 J: Sayonara.

J5 con PJ

- 1 J5: A, Sensei, kon' nichiiwa. Anoo
suimasen.
- 2 PJ: Hai
- 3 J5: Konomae karita zasshi, anoo chotto
yogoshite shimattan desuyooo.
- 4 PJ: Aaa dou nasattan desuka?
- 5 J5: Anoo chotto (risa) yodare o tarashite
shimatte..
- 6 PJ: (Risa) Aaaa soudesuka? Jya...
goshinpainaku
- 7 J5: Kichinto fuitannandesukedo....
Maa amari taishitakotonaito
omoimasukedo....
- 8 PJ: Soudesuka. Watashimo
mouyomimashita kara, mou
- 9 J5: Sutechatte iindesukane, kore.
- 10 PJ: Iya iya, anoo chotto tada goshinpai
- 11 J5: A, doumo suimasen. Hontoniini.
- 12 PJ: Dou, demo, doudeshitaka, sono
zasshi?
- 13 J5: Aa anmari, nanika sugoi
hyoumentekidesune, yappa kono
zasshi wa...

J5: Aaaa Stra. Hiromi, perdóname. Ensucié
la revista que le pedí prestada.

J: Aaaa No hay problema, no te preocupes.

J5: ¿No hay problema? ¿De verdad?

J: No hay ningún problema. ¿Ya la leíste?

J5: Sí, leí, pero ¿es difícil conseguir la
revista, la revista de Japón, no?

J: No, no, no hay problema, no está tan
grave.

J5: ¿No está grave? Mmm, entonces, lo
siento mucho.

J: No no.

J5: Entonces, discúlpeme.

J: No. Hasta luego.

J5: A, adiós.

J: Adiós.

J5: Ah maestra, Buenas tardes. Este...
disculpe.

PJ: Sí.

J5: La revista que le pedí prestada, este.. la
ensucié sin querer.

PJ: A ¿qué le pasó?

J5: Este... se me cayó la baba..

PJ: ¿Ah, sí?

No, no, este...un poco... no se preocupe.

J5: La limpié bien, pienso que no está
tan grave.

PJ: ¿Ah, sí? Yo también ya la leí, por eso
ya..

J5: ¿No importa que la tire?

PJ: No, no, este... sólo no se preocupe.

J5: Lo siento mucho.

PJ: ¿Qué, pero qué le pareció esa revista?

J5: Ah no tanto, esta revista es algo
superficial, ¿verdad?

- 14 PJ: Amari omoshiroku nakatta desuka?
 15 J5: Iya omoshirokattadesuyo. Amari
 atama tsukawazuni mmm (risa)
 16 PJ: (Risa) A jya yokatta desune?
 17 J5: Hai doumo arigatou gozaimashita.
 18 PJ: Jyaa doumo.

- PJ: ¿No fue muy interesante?
 J5: No. Fue interesante.
 No tenía que usar el cerebro, mmm.
 PJ: A entonces, Qué bueno, ¿no?
 J5: Sí, muchas gracias.
 PJ: Entonces, gracias.

J6 con J

- 1 J6: Kon' nichiya
 2 J: Kon' nichiya
 3 J6: Eeeto, mae atta, party de atta mono
 desukedo.
 4 J: Aaa Mura, Murata sen desuyone.
 5 J6: Murata desu.
Hai, eetto mae karita kono (J: Aaa hai
hai/ Aaa sí, sí) nnn zasshi
mandesukedomo, eeetto
 kaesumaeni iitai koto ga arun
 desukedo, chotto yogoshi chatte.
 6 J: Aaa ieie iidesuyo, daijyoubu desuyo
 7 J6: A. soudesuka? (J: Ee / Sí.)
 Sumimasen, chotto karita ueni
 yogoshichatte.
 8 J: Aaaa ieie, daijyoubu desu.
 9 J6: Aaa kore desu.
 10 J: Hai
 11 J6: Arigatou gozaimasu.
 12 J: Mata itsuka.
 13 J6: Mata.
 14 J: Sayounara.

- J6: Buenas tardes
 J: Buenas tardes.
 J6: Este...el otro día le encontré, nos
 conocimos en una fiesta.
 J: Aaaa Sr. Mura, Murata, ¿verdad?
 J6: Soy Murata.
 Sí, acerca de esta revista que le pedí
 prestada, quiero decirle algo, antes de
 devolvérsela, la ensucié por descuido.
 J: Aaa no, no, está bien. No hay problema.
 J6: ¿Ah, sí?
 Discúlpeme, además de que se la pedí
 prestada, la ensucié.
 J: Aaaa, no, no, no hay problema.
 J6: Aaa ésta es.
 J: Sí.
 J6: Gracias.
 J: Hasta pronto.
 J6: Hasta luego.
 J: Adiós.

J6 con PJ

- 1 J6: A. kon'nichiwa.
 2 PJ: Kon'nichiwa.
 3 J6: Mae, party de atta Murata to iimasu keredomo.
 4 PJ: A hai hai.
 5 J6: Anoo, mae kariteta (PJ: Hai / Si) zasshi o (PJ: Hai / Si) kaesouto (PJ: Hai / Si) omoun desukedomo.
 6 PJ: Hai.
 7 J6: Sonomaeni chotto yonderusaichuu ni chotto yogoshichai mashite.
 8 PJ: A, sodesuka.
 9 J6: Hai. suimasen. Anoo chotto yogoshichai mashite.
 10 PJ: Aaa sodesuka? Hai hai. A daijyoubu desu.
 11 J6: Aaa sodesuka? (PJ: Hai hai / Sí, sí) Sumimasen.
 12 PJ: Eee ikaga deshitaka?
 13 J6: A, totemo omoshiro katta desu.
 14 PJ: Aaa sodesuka? Jya oyakuni tatete yokatta desu.
 15 J6: A hai. Doumo arigatou gozaimashita.

J7 con J

- 1 J7: A, doumo ohisashiburi desu.
 2 J: A, Kon'nichiwa.
 3 J7: Anoo taihen moushiwake naindesukeredomo... konomae, okarishita zasshi, (J: aaaa) chotto vogoshite shimattan desuyo. Ano kokonan desukeredomo.
 4 J: Daijyoubu daijyoubu.
 5 J7: Moushiwakenaindesu. Hontoni Suimasen. Nanka chotto fuitan desukedo. (J: Hai daijyoubu) nanka (J: Hai. kireini naranakute...
 6 J: Mou yonjyattashi...
 7 J7: A hontoni moushiwake gozaimasen.
 8 J: Hai, ii, iie.
 9 J7: Ee, suimasen. Doumo.
 10 J: Daijyoubu desu. Ogenki desuka?
 11 J7: A hai.

- J6: A Buenas tardes
 PJ: A Buenas tardes.
 J6: Me llamo Murata, al que que conoció en una fiesta.
 PJ: A sí, sí.
 J6: Este... pienso devolverle la revista que le pedí prestada.
 PJ: Sí.
 J6: Antes de devolvérsela, le quiero comentar que la ensucié, cuando la estaba leyendo.
 PJ: ¿Ah, sí?
 J6: Sí, discúlpeme. Este... la ensucié un poco.
 PJ: ¿Ah, sí? Sí, sí, a, no hay problema.
 J6: ¿Ah, sí? Discúlpeme.
 PJ: Este... ¿qué le pareció?
 J6: A, fue muy interesante.
 PJ: ¿Ah, sí? Entonces, qué bueno que le sirvió.
 J6: A, Sí. Muchas gracias.
 J7: A, hace mucho que no la veía.
 J: Buenas tardes.
 J7: Este... discúlpeme. ensucié por descuido la revista que le pedí prestada. Este...ésta parte.
 J: No hay problema.
 J7: Discúlpeme. Perdón. Limpié un poco, pero (J: No hay problema.) no se quita la mancha....
 J: Ya la leí.
 J7: A realmente me da mucha pena.
 J: Sí. está bien.
 J7: Sí. lo siento mucho.
 J: No hay problema. ¿Cómo está?
 J7: A sí (estoy bien).

- 12 J: Jyaa mata itsuka.
 13 J7: A doumo suimasen. Hontoni gomen nasai.
 14 J: Ie ie daijyoubu desuyo.
 15 J7: Hai jya shitsurei shimasu.

- J: Entonces, nos vemos algún día.
 J7: A, discúlpeme. Lo siento de verdad.
 J: No, no, no te preocupes.
 J7: Sí, entonces, con permiso.

J7 con PJ

- 1 J7: A doumo ohisashiburidesuuu.
 2 PJ: A, kon'nichiwa.
 3 J7: Doumo, senjitsuwa ojyama itashimashiteee.
 4 PJ: Hai.
 5 J7: Anooo suimasen. taihen moushiwakenaidesukeredomooo.
 6 PJ: Hai hai.
 7 J7: Anooo chotto yogoshite shimattan desukeredomoo
 8 PJ: Aaa soudesuka?
 9 J7: Taihen moushiwake gozaimasen.
 10 PJ: Ie ie, mou daijyoubu desu.
 11 J7: E fuitan desukeredomooo chotto konoyouni natte shimaimashiteeee.
 12 PJ: A, soudesuka? (risa)
 13 J7: Moushiwake gozaimasen. Hontoni moushiwake gozaimasen.
 14 PJ: Ie ie ikaga deshita ka?
 15 J7: A sugoku taihen omoshirokattan desukeredomooo.
 16 PJ: A soudesuka? Jya...
 17 J7: Ee nanishiro yogoshite shimatta mono desukara...
 18 PJ: Dewa, ieie, oyakuni tatete.
 19 J7: Doumo arigatou gozaimashita. demo,
 20 PJ: Hai doumo.
 21 J7: Taihen moushiwake gozaimasen deshita.
 22 PJ: Douzo goshinpai naku.
 23 J7: A, doumo arigatou gozaimashita. A jya, shitsurei shimasu.

J7: A, hace mucho que no la veía.

PJ: A, Buenas tardes.
 J7: Gracias por la molestia del otro día.

PJ: Sí
 J7: Este... disculpe, los siento mucho, pero...

PJ: Sí, sí.
 J7: Este... ensucié un poco.

PJ: ¿Ah, sí?
 J7: Lo siento mucho.
 PJ: No, no, ya está bien.
 J7: Limpie, pero se quedó así.
 PJ: ¿Ah, sí?
 J7: Lo siento mucho, Lo siento de verdad.

PJ: No, no. ¿Qué le pareció?
 J7: A, fue muy interesante, pero,

PJ: ¿Ah, sí? Entonces.
 J7: De todos modos, ensucié...

PJ: Entonces, no, no, qué bueno que le sirvió.
 J7: Muchas gracias, pero,

PJ: Sí, gracias.
 J7: Lo siento mucho por todo.

PJ: No se preocupe.
 J7: A muchas gracias.
 A entonces, con permiso.

J8 con J

- 1 J8: Kon'nichiwa, Hiromi san.
 2 J: Kon'nichiwa.
 3 J8: Suimasen, ano. kore. (J: Aaa hai hai)
okarishiteita zasshi o mottekitandesu
keredomo...
 4 J: A... ii ii daijyoubu daijyobu
 5 J8: Moushiwake naindesukeredomo,
 chotto yogoshi chatte (J: un, moo
 yonjyattashi.) Sumimasen.
 6 J: Hai
 7 J8: Doumo suimasendeshita, hontoni.
 8 J: Iie, iie.

- J8: Buenas tardes, Hiromi.
 J: Buenas tardes.
 J8: Disculpe, este...esta... (J:Aa sí, sí)
 Traje la revista que le pedí prestada...
 J: A...está bien, no hay problema.
 J8 Lo siento, pero la ensució un poco,
 (J: Sí, ya la leí.), disculpe.
 J: Sí
 J8: Lo siento mucho, realmente.
 J: No, no.

J8 con PJ

- 1 J8: Kon'nichiwa hoshino sensei, ano
 (PJ: Hai, kon'nichiwa.) anoo hontoni
 moushiwake naindesukedo, (PJ: Hai)
 Sumimasen kedo, anoo okarishiteta
zasshi konnani yogoshi chattan
desukedo.
 2 PJ: (Risa) Aaa dou nasattan desukka?
 3 J8: Ano, chotto koohii koboshite
 shimatte...
 4 PJ: Aaa soudesuka.
 5 J8: Hontoni moushiwake arimasen.
 6 PJ: Ie ie, douzo goshinpai naku.
 7 J8: Suimasendeshita doumo.
 8 PJ: Ikaga deshitaka?
 9 J8: A totemo omoshirokatta desu.
 10 PJ: Soudesuka. Jya oyakuni tatete yokatta
 desu.
 11 J8: Hai, doumo arigatou gozaimashita.
 12 PJ: Douzo goshinpai naku.

- J8: Buenas tardes, Mtra. Hoshino, este...
 (PJ: Sí, Buenas tardes.) este...
 discúlpeme pero (PJ: Sí.). Lo siento,
 pero ensució la revista que la pedí
 prestada.
 PJ Aaa ¿Qué le pasó?
 J8: Este...tiré el café en ella.
 PJ: A ¿sí?
 J8: Realmente lo siento mucho.
 PJ: No, no se preocupe.
 JP: Discúlpeme.
 PJ: ¿Qué le pareció?
 J8: Fue muy interesante.
 PJ: ¿Ah, sí? Entonces, Qué bueno que le
 sirvió.
 PJ: Sí muchas gracias.
 J8: No se preocupe.

J9 con J

- 1 J9: Moushiwake gozaimasen.
Jitsuwa...ano, konaida okarishita
zasshi nandesukeredomo...
- 2 J: A...hai hai.
- 3 J9: Anoo kesa, koohee o nondete, kohhi o
 koboshite shimattan desu.
- 4 J: Daijyoubu desuyo.
- 5 J9: Anoo, taisetsuna zasshi dattan
 desuyone...
- 6 J: Ie ie sonna koto naidesu.
- 7 J9: Haa, soo jya moushiwake arimasen
 deshita. Hontouni.
- 8 J: Ie ie daijyobu desu. Jya mata itsuka.
- 9 J9: Ee hai.
- 10 J: Daijyobu desuyo. Mou yonjyatta shi.
- 11 J9: Soudesuka? Hai jya, hontouni doumo
 moushiwake arimasen. shitsurei
 shimasu.

J9 con PJ

- 1 J9: A... sensei kon' nichiiwa, anoo konaida
okarishita zasshi nandesukeredomo...
- 2 PJ: Hai.
- 3 J9: Jitsuwa chotto kesa uchino neko ga...
- 4 PJ: (Risa) Doonasaimashita ka?
- 5 J9: Anooo yabuite shimai mashite...
- 6 PJ: Aaaa soudesuka?
- 7 J9: E... koree senseiga nihonkara
 mottekorareta zasshi nandesu yone...
- 8 PJ: E, mou anoo yomimashita shi, (J9:
 Aaa soudesuka?) E, douzo goshinpai
 naku
- 9 J9: Soudesuka? Anoo jyugyou de tsukau
 toka souiu kotowa nai desuka?
- 10 PJ: E, daijyoubu desu. Ikaga deshita?
 Oyaku ni tatete...
- 11 J9: Aaa totemo omoshirokatta desu.
- 12 PJ: Aaa soudesuka? Jyaa douzo goshinpai
 naku.
- 13 J9: A hai hontouni doumo
 sumimasendeshitaaa.

J9: Disculpe, lo que pasa es que... este... la
 revista que pedí prestada...

J: Aaa sí, sí.

J9: Este... hoy en la mañana estaba tomando
 café y lo tiré en la revista.

J: No hay problema.

J9: Este... era una revista importante, ¿no?

J: No, no, no era tan importante.

J9: Sí, entonces, lo siento mucho.

J: No, no, no hay problema. Nos vemos
 algún día...

J9: Sí.

J: No hay problema, es que ya la leí.

J9: ¿Ah, sí? Sí, entonces, discúlpeme. Con
 permiso.

J9: A... maestra, buenas tardes, este... la
 revista que le pedí prestada...

PJ: Sí.

J9: Lo que pasa es que mi gato...

PJ: ¿Qué le pasó?

J9: Este...se la rompió...

PJ: ¿Ah, sí?

J9: Eee... esta revista usted la trajo de Japón,
 ¿verdad?

PJ: Eee... este ya la leí, (J9: ¿Ah, Sí?) No se
 preocupe.

J9: ¿Ah, sí? Este... ¿no la va usar en la clase?

PJ: E, no, no la voy a ocupar. ¿Qué le
 pareció? ¿Le sirvió?

J9: Ah, fue muy interesante.

PJ: ¿Ah, sí? Entonces, no se preocupe.

J9: A realmente lo siento mucho

J10 con J

- 1 J10: A. doumo ohisashiburi desu.
 2 J : Ohisashiburi desu.
 3 J10: A. anoo konaida no paatii irai de, doumo.
 4 J : A. soodesune.
 5 J10: A, sooieba, ano konoaida no paatii de chotto hon o karitan desu kedooo.
 6 J : A, hai.
 7 J10: Ano hon sorega chotto anoo konaida yogoshite shimattan desuyooo.
 8 J : Aaaa iidesuyo.
 9 J10: Yoroshii desuka?
 10 J : Anoo mou yonjyatta shi.
 11 J10: A, soudesuka? (J: Hai) Anoo moshi kondo anoo futsugou deshitara, benshou shimasunde, nantoka.
 12 J : A, ii daijyoubu desuyo. Yasuin desukara.
 13 J10: Yaa sumimasen. Jya, kondo anoo meshidemo ogorasasete itadakimasu node, (J: A..sorewa, jya) doumo sumimasen. Doumo arigatou gozaimashita.
 14 J : Sayonara, jyaa mata.
 15 J10: Shitsureishimasu.

J10 con PJ

- 1 J10: A, doumo, ohisashiburidesu.
 2 PJ: Kon'nichiwa.
 3 J10: A, suimasen. Disculpe.
Konaida, ano...Nihon no zasshi o okarishitan desukeredomo...
 4 PJ: Hai hai.
 5 J10: Chotto anoo koohii de yogoshite shimaimashite...
 6 PJ: Aaa soudesuka?
 7 J10: Konnan nachattan desukedooo.
 Anoo....
 8 PJ: A soudesuka?
 9 J10: Taisetsuna mono desuyoneee
 10 PJ: Iyaiya mou yomimashita kara.

- J10: A ¡Qué milagro!
 J : Hace tiempo que no nos veíamos.
 J10: A. este... desde la otra fiesta...
 J : A sí, ¿verdad?
 J10: Hablando de la fiesta, le pedí prestada una revista.
 J : A, sí.
 J10: Aquel libro, lo que pasa es que lo ensucié sin querer.
 J : Aaa no hay problema.
 J10: ¿Está bien?
 J : Este...ya la lei.
 J10: ¿Ah, sí? (J: Sí) Este.. si hay algún problema, se lo repongo.
 J : A, no. No hay problema. Es barato.
 J10: Discúlpeme. Entonces, otro día déjeme invitarle a comer. (J: A muchas gracias, entonces...) Lo siento mucho. Muchas gracias.
 J : Adiós. Hasta luego.
 J10: Con permiso.

- J10: A ¡Qué milagro!
 PJ: Buenas tardes.
 J10: Disculpe.
 El otro día, este... le pedí prestada una revista de Japón...
 PJ: Sí, sí.
 J10: La ensucié con café.
 PJ: ¿Ah, sí?
 J10: Se quedó así. Este...
 PJ: ¿A sí?
 J10: Era una revista importante, ¿no?
 PJ: No, no ya la lei.

- 11 J10: Aaa yomimashita ka?
 12 PJ: Hai hai
 13 J10: Yaa demo yomemaskedo. chotto
 koree hidoinde... maa
 14 PJ: Iya demo douzo goshinpai naku.
 15 J10: Aaa iidesuka?
 16 PJ: Hai
 17 J10: Aaa jya kondo boku nihon de
 Yokohama ni sunderunde,
 Yokohama ni itta tokini doraibu
 nidemo tsurete ikimasndee.
 18 PJ: (Warai)
 19 J10: Sonotokini
 20 PJ: (Warai) Douzo goshinpai naku.
 21 J10: Sumimasen. Doumo arigatou
 gozaimashitaaa.
 22 PJ: Ie, arigadou gozaimasu.
 23 J10: Sumimasen. Shitsureishimasu.

J11 con J

- 1 J11: A hisashiburi desu.
 2 J : Ohisashiburi desu.
 3 J11: Ogenki deshitaka?
 4 J : (Risa) genki genkidesuka?
 5 J11: A... eee natoka.
A. sorede, konaida, paatii de zasshi
kashite itadaitan desukeredomo...
 6 J : Aaa hai.
 7 J11: Soreo kyou kaesookanaa to omotte...
 8 J : Aaa sodesuka?
 9 J11: Motte kitande, (J: Aaa wazawaza)
 motte kitan desukedooo, Se la traje,
 pero... (J: Ee ee) Iyaa honto
 moushiwake nain desukedo... Jitsu
 wa chotto anoo ma yondeirutokini
 desu ne, chotto ya ano koohii o.
 10 J : lidesu yo, sonnano.
 11 J11: Chotto koboshi chatte, yogorechattan
 desu. Honto gomen nasai.
 12 J : Yonjyatta kara...
 13 J11: lidesuka? Sekkaku nanka anoo.
 14 J : Ii. Daijyoubu.
 15 J11: Nihon kara motterashita noni...

- J10: ¿A ya la leyó?
 PJ: Sí. Sí.
 J10: Sí se puede leer, pero, está terrible.
 PJ: No, pero no se preocupe.
 J10: Aaa ¿está bien?
 PJ: Sí.
 J10: Aaa, vivo en Yokohama . Japón.
 Cuando Uds. vayan a Yokohama la
 llevo a pasear en coche.
 PJ: (Risa)
 J10: En ese momento...
 PJ: (Risa) No se preocupe.
 J10: Discúlpeme. Muchas gracias.
 PJ: No, muchas gracias.
 J10: Perdón. Con permiso.

- J11: !Qué milagro!
 J : ¡Qué milagro!
 J11: ¿Cómo está?
 J : ¿Cómo, cómo está?
 J11: Aaaa más o menos.
 A, este.... el otro día Ud. me hizo favor
 de prestarme una revista en la fiesta.
 J : Aaa sí.
 J11: Pienso devolvérsela hoy.
 J : ¿Ah, sí?
 J11: Se la traje, (J: Aaa no se hubiera
 molestado) Se la traje , pero... (J: Sí, sí)
 Lo siento mucho, pero, lo que pasa es
 que (tiré) un poco de café cuando estaba
 leyendo...
 J : No hay problema.
 J11: Se me tiró y la ensucié. Lo siento
 mucho.
 J : Ya la leí.
 J11: ¿No hay problema?
 J : Sí no hay problema.
 J11: Ud. la traje de Japón...

- 16 J : li ii zen zen.
 17 J11: Nanka korekara nee darekani
 kashite agetari suru.
 18 J : li ii daijyoubu daijyoubu.
 19 J11: Sumimaseen (J: le ie) Aaaa yokatta
 demooo souitte itadakete.
 20 J : Yomimashita? zenbu.
 21 J11: Eee omoshirokatta desu
 22 J : Aaa soudesuka?
 23 J11: Sugoi. Hai.
 24 J : Jyaa mata.
 25 J11: Soo desune. Mata, CEPE no fiesta
 ka nanka de.
 26 J : (Risa)
 27 J11: Jyaa mata.
 28 J : Hai sayounara.
 29 J11: Sayounara.

J11 con PJ

- 1 J11: A kon'nichiwa.
 2 PJ : Kon'nichiwa.
 3 J11: A doumo. Eeetto a jitsuwa kvouwa
anoo, senjitsu kashite itadaita, (PJ:
Hai) zasshi o kaeshini ukagattan
desukeredomo...
 4 PJ: Hai.
 5 J11: Anoo jitsuwa hijyouni iinikui
 desukeredomo...
 6 PJ: Hai.
 7 J11: Anoo moushiwake arimasen, anoo
 watashi chotto yogoshite shimattan
 desu keredomo.
 8 PJ: Aaa soudesuka?
 Dou nasattan desuka?
 9 J11: Iya jitsuwa iya moushiwake nai, anoo
 chotto yondeiru toki ni ano kou
 aredesuka? koohii o kou taoshite
 shimaimashite.
 10 PJ : Aaa soudesuka.
 11 J11: Sumimasen nanka...
 12 PJ : le ie zasshi desukara...
 13 J11: Iya demo ano e Nihon kara motte
 irashitanoni korekara mata ne tsugini
 matte irassharu kata ga (PJ: le ie mou
 yomimashita kara...) Sou desuka?

- J : No hay ningún problema.
 J11: A lo mejor se la prestará a alguien, ¿no?
 J : No, no no hay problema.
 J11: Disculpe. (J: No, no.)
 Pero, qué bueno que me dijo eso.
 J : ¿La leyó toda?
 J11: Sí. Estuvo interesante..
 J : ¿A Sí?
 J11: Muy interesante. Sí.
 J : Hasta luego.
 J11: Sí, nos vemos en una fiesta de CEPE o
 algo.
 J : (Risa)
 J11: Hasta luego.
 J : Sí, Adiós.
 J11: Adiós.

- J11: A. Buenas Tardes.
 PJ : Buenas tardes.
 J11: Hoy vine para devolverle (PJ: Sí) la
 revista que me prestó el otro día.
 PJ : Sí.
 J11: Este.. lo que pasa es que ... me cuesta
 mucho trabajo decírselo, pero...
 PJ : Sí.
 J11: Este... disculpe, se la ensucié.
 PJ : ¿Ah, sí? ¿Qué le pasó?
 J11: Lo que pasa es que, disculpe, este...
 cuando estaba leyendo, como usted
 imagina, se me cayó el café, de esta
 manera
 PJ : ¿Ah, sí?
 J11: Perdón, como que..
 PJ : No, no. Es sólo una revista..
 J11: Este..., pero, usted la trajo de Japón,
 hay otra persona que está esperando
 (PJ: No, no. Como ya la leí...)
 ¿Ah, sí?

- 14 PJ : Hai douzo goshinpai naku.
 15 J11: A arigatou gozaimasu. Anou
 hontouni hijyouni omoshirokatta
 desu.
 16 PJ : Soudesuka? (J11: Hai) Jya oyakuni
 tatete...
 17 J11: Arigatou gozaimashita...
 18 PJ : Dou itashimashite.
 19 J11: Jya mata...
 20 PJ : Hai.
 21 J11: Gomen kudasai.

J12 con J

- 1 J12: Kon'nichiwaa.
 2 J : Kon'nichiwaa.
 3 J12: Ettoo ano konoaida senjitsu karita
zasshi nan desukeredooo, anou chotto
 ukkari yogoshichatte sumimasen
 nanka ano konna kireina...
 4 J : Aa iidesuyooo daijyoubu.
 5 J12: Sumimasen, nanka kona hazu jya
 nakattan desukeredomooo.
 6 J : Aa yomimashita? zembu?
 7 J12: Ee ichiou wa me o toushitan
 desukeredomoo, sumimasen konna
 kitanaku nachatte.
 8 J : lie.
 9 J12: Honto moushiwake naidesu.
 10 J : lie, jya mata aimashou, fiesta de.
 11 J12: Hai. Honto doumo suimasen deshita.
 12 J : Ie ie.
 13 J12: Arigatou gozaimasu.
 14 J : Sayounaraa.

J12 con PJ

- 1 J12: Kon'nichiwa, sensei. .
 2 PJ : A, kon'nichiwa.
 3 J12: Senjitsu okarishita zasshi nan
desukeredomo... watashi, ukkarishite
 kore yogoshi chatte... Sumimasen
 nanka kore shashin toka...
 4 PJ: Dou nasattandesuka?
 5 J12: Ano juusu koboshi chttan

- PJ : Sí. No se preocupe.
 J11: Muchas gracias.
 Fue muy muy interesante.
 PJ : ¿Ah, sí? (J11: Sí.) Entonces le sirvió...
 J11: Se lo agradezco mucho.
 PJ : De nada.
 J11: Hasta luego.
 PJ : Sí.
 J11: Con permiso.

- J12: Buenas tardes.
 J : Buenas tardes.
 J12: Este... la revista que le pedí prestada...
 este.. sin querer se me ensució, disculpe,
 este..esta revista tan bonita...
 J : No, No hay cuidado.
 J12: Perdoname. No iba pasar esto.
 J : ¿Ya la leyó? ¿Toda?
 J12: Sí, la pude hojear casi toda, pero
 disculpe, se le ensució así.
 J : No se preocupe.
 J12: Realmente lo siento.
 J : No. Entonces, luego nos vemos, en una
 fiesta.
 J12: Sí. Mil disculpas.
 J : No, no.
 J12: Muchas gracias.
 J : Adiós.

- J12: Buenas tardes, maestra.
 PJ : Ah, buenas tardes.
 J12: La revista que le pedí prestada, se me
 ensució sin querer. Perdóname, esta
 foto...por ejemplo.

- PJ : ¿Qué le pasó?
 J12: Este... se me tiró el jugo.

desukeredomooo.

6 PJ: Aaa soudesukaa (risa)

7 J12: Sumimasen, ukkari shite nanka
konna yogoshi chatte shashin ga
kitanaku nachatte (PJ: Ie, ie.) Gomen
nasai. Atarashii no o katte kaesouka to
omottan desu kedooo.

8 PJ: Ie ie sonna, mou kore watashi wa
yomimashita shi, anoo douzo
goshinpai naku.

9 J12: Aaa sumimasen. (PJ: Hai.)
Gomen nasai hontouniii.

10 PJ: Ie ie doo itashimashite.

PJ: ¿Aaa sí?

J12: Disculpeme, por mi descuido se le
ensució la foto de esta manera.
(PJ: No, no.) Perdóname. Pensé en
devolversela comprando una nueva.

PJ: No, no de ninguna manera. Como ya la
leí, no se preocupe.

J12: Disculpe. (PJ: Sí.)
Lo siento mucho.

PJ: No, no hay cuidado.

MEXICANOS EN ESPAÑOL**M1 con M (mexicana)**

- 1 M1: Hola M, ¿cómo estás?
- 2 M: Bien M1, ¿y tú? (beso)
- 3 M1: Bien también. ¿Cómo te ha ido?
- 4 M: ¿Qué has hecho?
- 5 M1: Pues... ya sabes, lo de siempre, escuela, trabajo, y estudiando inglés.
- 6 M: ¡Qué bien, qué padre!
- 7 M1: E...quedé de regresarte la revista hoy, pero, ¿qué crees que pasó?, se me ensució.
- 8 M: ¡Hee! (respiración)
- 9 M1: Y este... me da mucha pena y no sé dónde conseguirla, pero,
me gustaría comprar pero
- 10 M: No, no te preocupes, no hay problema, y es algo que a todos puede pasar.
- 11 M1: Pero, mira. cómo quedó.
- 12 M: No, no importa, todavía se lee, no te preocupes.
- 13 M1: Pues sí. Eso sí.
¿Entonces no es necesario que te compre? Pensé en comprarla.
- 14 M: No.
- 15 M1: Si me dices que donde la compraste, te la puedo conseguir.
- 16 M: Esto me trajo una amiga de los estados unidos, pero, no, no te preocupes.
Está...bien.
- 17 M1: Bueno, muchas gracias, me ha servido muchísimo.
- 18 M: ¡Qué bueno! Me da mucho gusto.
- 19 M1: E... mil disculpas.
- 20 M: No, no te preocupes.
- 21 M1: Bueno, Gracias.
- 22 M: Bueno, nos vemos, eh. (beso)
- 23 M1: Bye.

M1 con PM (profesora mexicana)

1. M1: Maestra. Buenas tardes.
2. PM: Hola, Buenas tardes.
3. M1: ¿Cómo está?
4. PM: Bien gracias.
5. M1: ¿Cómo le ha ido?
6. PM: Bien también, muy bien gracias.
7. M1: Es..., le traía la revista que me prestó la vez pasada. Nada más que esta mañana se me ensució, y este... la verdad no sé dónde conseguirla. Me gustaría comprarla porque está completamente maltratada. ¿Dónde podría conseguirla?
8. PM: Mira, este... esta revista me la trajo una amiga de Estados Unidos. (M1: hm-hum, sí.) Entonces este... yo pienso que es difícil conseguirla aquí yo no la he visto.
9. M1: Hm-hum me imagino que aquí no, pero
10. PM: Pero, no te preocupes.

11. M1: Mandaré pedirla.
12. PM: No te preocupes, creo que se ve que no se afectó, o sea que no se pueda leer, cosas así ¿no?
13. M1: No. Sí, se puede leer, pero.
14. PM: Ay no te preocupes.
15. M1: Pues, la verdad está... Me da mucha pena.
16. PM: No te mortifiques. Un accidente a cualquiera le puede pasar.
17. M1: Bueno, pues, disculpe.
18. PM: No te mortifiques. Que te vaya bien.
19. M1: Muchas gracias.
20. M1 y PM: Hasta luego.

M2 con M

1. M2: Hola, ¿Cómo estás?
2. M: Bien, ¿y tú?
3. M2: ¿Cómo has estado?
4. M: Muy bien.
5. M2: A, oye muchas gracias por tu revista que me prestaste.
6. M: No, no hay problema.
7. M2: Pero..., ¿sabes una cosa? Este... esta mañana estaba tomando café y se me cayó.
8. M: No te preocupes.
9. M2: Pero... estoy muy apenado, porque este revista no hay donde...
10. M: No, de hecho esto me mandó mi amiga de Estados Unidos, pero no, no te preocupes, a cualquiera le puede pasar que se le caiga café o el agua.
11. M2: Pero...es que, si quieres, yo puedo mandar pedir a una igual.
12. M: No, créeme que no hay problema, no te preocupes, de verdad, a cualquiera puede pasar como te dije hace un ratito, ¿no?
13. M2: Pero, no sé cómo... te regreso tu revista, pero discúlpame.
14. M: No te preocupes, no hay problema.
15. M2: Gracias.
16. M: Nada, de nada. Bye. (beso) Que te vaya bien.

M2 con PM

1. M2: Buenas tardes.
2. PM: Hola, Buenas Tardes.
3. M2: Maestra, este...es que bueno, fijese la revista que me prestó, tuve un problema con ella.
4. PM: Hm-hum (risa)
5. M2: Lo que pasa es que me da mucha pena porque esta revista no hay en México, esta mañana tomando café, se me cayó, y quedó muy sucia.
6. PM: No te preocupes.
7. M2: Si quiere, yo puedo mandar pedir otra revista para usted.
8. PM: No. No te apures, ¿sabes? esta revista me la envió una amiga que vive en Estados Unidos, y parece que no es fácil encontrar aquí, pero se puede leer

perfectamente, no hay problema.

9. M2: Es que me da mucha pena, pero...
10. PM: No te preocupes, ¿te fue útil?
11. M2: (Risa) Claro que me fue útil.
12. PM: Eso es lo que importa.
13. M2: OK, bueno muchas gracias, y discúlpame.
14. PM: No hay de que.
15. PM: Hasta luego.

M3 con M

1. M3: Hola, M, ¿cómo estás?
2. M: Hola, Bien ¿y tú?
3. M3: Bien ¿Cómo te ha ido?
4. M: Ay muy bien. ¿Qué has hecho de tu vida?
5. M3: Pues un poco ocupada esta semana, pero aún así leí la revista que me prestaste. Está muy muy interesante.
6. M: ¿Sí, te gustó? ¡Qué bueno!
7. M3: Sí. Un poco difícil porque yo no manejo tanto inglés.
8. M: A ja.
9. M3: Pero...me apena mucho y, eee, decirte que estaba leyendo en la mañana y con las prisas se le cayó un poco de café y se me ensució. Mil mil disculpas.
10. M: No, no te preocupes.
11. M3: No sé, si quieres, este... bueno, te la repongo de alguna manera, algo así.
12. M: No, no te preocupes, no hay problema.
13. M3: Ay, mil gracias y mil disculpas, también.
14. M: Ay no, no te preocupes de verdad.
15. M3: Bueno, gracias.
16. M: Es algo que pasa.
17. M3: OK, gracias. (risa)
18. M: De nada (beso)

M3 con PM

1. M3: Buenas tardes, profesora, ¿cómo está?
2. PM: Hola, buenas tardes. Bien gracias. ¿y tú?
3. M3: Fíjate que con una pena muy grande, porque la revista que me prestó se me ensució hoy en la mañana, entonces, bueno yo quería ver si quería que la comprara nuevamente, o reponérsela de alguna manera.
4. PM: No, no te mortifiques. Sabes que me la envió una amiga que está en Estados Unidos. (M3: Hm-hum..) De todas maneras reponerla no importa.
5. M3: Ay le agradezco muchísimo, me sirvió mucho, se me hizo muy interesante, y no volverá a pasar.
6. PM: No te mortifiques. No faltaba más.
7. M3: Gracias.
8. PM: No hay de que. Hasta luego.

M4 con M

1. M4: Hola, ¿Cómo estás?
2. M: Bien, ¿y tú?
3. M4: ¿Qué tal? Este... qué bueno que te veo.
4. M: ¿Por qué? ¿Qué pasó?
5. M4: Este... primero, vamos a tomar algo. ¿no?
6. M: Ah, sí, claro.
7. M4: Ya ya este... no hombre, es que te tengo una mala noticia. E... es que estaba tomando café la otra vez en la casa, y accidentalmente cayó un poco de café a tu revista, pero este... te prometo que puedo conseguir una copia exactamente igual aquí, como es una revista en inglés, es poco fácil de conseguir, nada más que quería decirte por sí te urge o si la querías, este... te la doy y después te re... repongo, ¿no? con una nueva. (M: a-ha) Yo sé dónde encontrarla, en la librería donde venden las revista extranjeras. (M: a-ha)
8. M: No. Mira, no te preocupes.
9. M4: N-hu
10. M: O sea, no te preocupes porque esté manchada ni nada por el estilo. No es necesario que me la repongas, también es algo que a todos los que prestamos algo nos pasa.
11. M4: Bueno, sí, me ha pasado, ¿no?, pero este... mira, aquí está. Nada más que... de todas formas yo quiero una copia para mí.
12. M: A OK.
13. M4: Entonces, cuando compre una, te la cambio por la nueva.
14. M: No, no te preocupes.
15. M4: Sí.
16. M: Compra tu revista, y yo me quedo con esta, ¿no? No hay problema de verdad.
17. M4: Bueno. Luego vemos.
18. M: OK.
19. M4: ¿OK? Bueno, nos vemos.
20. M: Bye. (Besos)

M4 con PM

1. M4: Hola, Buenas tardes.
2. PM: Hola ¿Qué tal? ¿Cómo te va?
3. M4: Bien, bien. ¿Qué tal?
4. PM: ¿Cómo estás?
5. M4: Bien. Solamente que, este...está haciendo pero bastante calor últimamente, ¿no?
6. PM: Tremendo.
7. M4: Está fatal. Precisamente quería hablar de eso. Fijate que este... estaba tomando refresco con unos amigos en la mesa, y este.. accidentalmente derramé un poco en la revista que me prestaste.
8. PM: No te apures.
9. M4: No. Sí. No porque ya me ha pasado, me han prestado, digo, yo he prestado revistas y luego, este...pasan accidentes, y bueno a mí me gusta llevar las

cosas bien cuidadas. Pero mira, (PM: No.) no creo que está tan mal, ¿no? No, no es porque no ha llegado tan mal, pero ¿Lees mucho, este “Natural History”?

10. PM: Sí. Me agrada bastante el tema.
11. M4: ¿Tienes la suscripción o algo?
12. PM: No. Fíjate que esta revista me la trajo una amiga mía que radica en Estados Unidos, (M4: Aaaa) le pedí que me la enviara de allá.
13. M4: Ummm pero, o sea, por ejemplo, ¿te.. te gusta la historia, no?
14. PM: Mucho.
15. M4: A OK.
16. PM: Mucho que me agrada.
17. M4: Bueno, bueno. Lo que pasa es que te lo pregunto porque una amiga trabaja en una línea aérea y de repente, si quieres para reponertela, porque ya está pero este...
18. PM: No, no mortifiques.
19. M4: No ofrezco reponerte la misma,
20. PM: Se ve bien.
21. M4: después tú a lo mejor...
22. PM: Se ve bien, no importa. ¿Te sirvió?
23. M4: Bueno de todas formasu... Exactamente... está muy bien.
24. PM: Es lo importante.
25. M4: OK. (Risa)
26. PM: OK.
27. M4: Bueno, nos vemos.
28. PM: Hasta luego, que estés bien. (Se despidieron de beso y mano)
29. M4: Bueno, muchas... Perdón, eh.
30. PM: Sin cuidado.

M5 con M

1. M5: Hola, ¿Cómo estás?
2. M: Bien, ¿y tú?
3. M5: Muy bien.
4. M: ¿Qué haciendo?
5. M5: E... primero te regreso tu revista.
6. M: A... bien.
7. M5: Nada más que tuvo un pequeño accidente.
8. M: No... no se rompió.
9. M5: No se rompió.
10. M: No importa, todavía se puede leer.
11. M5: ¿Segura?
12. M: Sí, sí.
13. M5: ¿No hay problema?
14. M: No, te juro que no.
15. M5: OK, bueno.
16. M: Bueno ¿te sirvió?

17. M5: Sí, y disculpa.
18. M: Ah qué bueno. no, no te preocupes.
19. M5: ((Inaudible))
20. M: Sí, órale, bye (beso).

M5 con PM

1. M5: Buenas tardes.
2. PM: ¡Hola! Buenas tardes.
3. M5: ¿Cómo está?
4. PM: Bien. gracias. ¿Y tú?
5. M5: Muy bien. Traigo la revista que me prestó la semana pasada.
6. PM: Sí.
7. M5: Solamente que tuve un pequeño accidente con ella. Espero que no se...
8. PM: No te preocupes.
9. M5: Ummmm, está un poco mojada, pero... creo que todavía sirve un poco.
10. PM: Se ve bien.
11. M5: ¿Segura?
12. PM: Sí, digo, se ve bien. Podría (Sí, sí, si) ay no te mortifiques.
13. M5: ¿Está bien?
14. PM: Sí, no hay problema.
15. M5: OK. Que esté bien.
16. PM: OK.
17. M5: Muchas gracias.
18. PM: No hay de que.
19. M5: Nos vemos después.
20. PM: Ándale, claro. Qué te vaya bien.
21. M5: Hasta luego.
22. PM: Hasta luego.

M6 con M

1. M6: ¡Hola!, M. ¿Cómo estás?
2. M: ¡Hola!, Vero, ¿Cómo estás?
3. M6: Bien, pues. muchas gracias por la revista que me prestaste.
4. M: ¿Te sirvió?
5. M6: Mucho.
6. M: ¿Sí?
7. M6: Pero, me da mucha pena que la ensucié.
8. M: He.. Ah, no, no hay problema.
9. M6: E... pues, me da mucha pena porque me ataranté y se me cayó el café. Estaba ahí la revista y la ensucié.
10. M: Sí, no, no te preocupes, no hay problema.
11. M6: Bueno.
12. M: Está bien.
13. M6: ¿Sí?

14. M: No, no te preocupes.
15. M6: Oye, pues, muchas gracias.
16. M: No.
17. M6: De veras discúlpame.
18. M: No, de veras, no te preocupes.
19. M6: Bueno, muchas gracias.
20. M: Bye (beso).
21. M6: Bye.

M6 con PM

1. M6: Buenas tardes, maestra Ana Maria.
2. PM: ¡Hola! Buenas tardes.
3. M6: ¿Cómo está?
4. PM: Muy bien, gracias, y ¿a tí?
5. M6: Bien muchísimas gracias, eh...
6. PM: ¡Qué bueno!
7. M6: Le traje su revista que me hizo favor de prestarme. Está muy interesante, ((inaudible)) aprendí muchas cosas, (PM: ¡Qué bueno!) nada más que me da pena si se fija que aquí se ensució un poquito.
8. PM: A no importa.
9. M6: Sí, se me cayó cuando salía, y ya no pude hacer otra cosa.
10. PM: Hay no te mortifiques.
11. M6: Muchas gracias.
12. PM: ¿Te fue útil?
13. M6: Demasiado.
14. PM: Ay eso es lo que importa.
15. M6: Pero, espero que la próxima ocasión no ocurra lo mismo.
16. PM: No, verás que no. No importa.
17. M6: Muchas gracias, eh.
18. PM: ¡Qué te vaya bien! No hay de que.
19. M6/ PM: Hasta luego.

M7 con M

1. M7: M, ¿Cómo estás?
2. M: Bien, ¿y tú?
3. M7: Hola (beso).
4. M: ¿Qué haces?
5. M7: Te voy a entregar la revista, pero ¿Qué crees?
6. M: ¿Qué?
7. M7: (Suspiro) Me da mucha pena que le cayó un poco de café.
8. M: He.. (Intenta tocar la revista)
9. M7: No, no la veas. Cómo le haremos porque yo la estaba leyendo, tome una taza de café...
10. M: Se me hace que se lo vaciaste.
11. M7: No. ¿Cómo crees? No, no, no.

12. M: No. Como que me da esa sensación.
13. M7: Oye, y además una revista bien padre.
14. M: Sí. Es muy interesante.
15. M7: Este... ¿Cómo le hago? para... para...
16. M: No. No te preocupes. Así está bien.
17. M7: ¿Sí?
18. M: Sí, de verdad.
19. M7: Te la podría comprar.
20. M: Lo que pasa es que como me la mandaron de los Estados Unidos, no sé si se pueda conseguir aquí, pero de todas maneras no hay problema
21. M7: No hay problema, ¿verdad?
22. M: De verdad.
23. M7: Ah, muchas gracias.
24. M: No, no te preocupes.
25. M7: Mil gracias, eh.
26. M: No, de nada. Bye (beso).
27. M7: Adiós.

M7 con PM

1. M7: Buenas tardes, maestra.
2. PM: Hola. Buenas tardes.
3. M7: Ay, maestra, estoy muy apenado con usted, ¿qué cree que me pasó? Estaba leyendo su revista, y se me cayó un poco de café en ella.
4. PM: No te preocupes.
5. M7: Entonces, no sé siquiera si regresársela, porque está muy fea.
6. PM: (Risa) No te mortifiques.
7. M7: ...Entonces, este... no sé si pueda comprar en otra parte para regresársela bien.
8. PM: No. Fíjate que...una amiga mía que me la dio de Estados Unidos, entonces, yo creo que no hay más que allá, pero no te mortifiques. No hay problema.
9. M7: Discúlpame, maestra.
10. PM: Sin cuidado.
11. M7: Tengo que entregársela así.
12. PM: No te preocupes.
13. M: Perdón, eh.
14. PM: ¿Te sirvió?
15. M7: Mucho, gracias.

M8 con M

1. M8: A...Hola. ¿Cómo estás?
2. M: Bien. ¿Qué has hecho?
3. M8: Ay, pues aquí. Ay, discúlpame, la revista que me prestaste la semana pasada n...ay, ay me da mucha pena, pero estaba tomando café y se me tiró en la revista un poquito.
4. M: No te preocupes.
5. M8: Y ay me da mucha pena entregártela así, te iba a comprar otra, pero ya no

- encontré la... la misma, ya se agotó. Entonces me da mucha pena entregártela así.
6. M: No te preocupes. Créeme que no hay ningún problema.
 7. M8: Trataré de pedir otra vez por correo para...
 8. M: No. No te preocupes, así déjalo.
 9. M8: Sí. Ay, discúlpame mucho, no sé, siento mucho haberte ensuciado tu revista.
 10. M: No, no hay problema.
 11. M8: ¿Sí? OK. Ay, discúlpame de veras.
 12. M: No, no te preocupes.
 13. M8: Gracias.
 14. M: Bye (beso).
 15. M8: Adiós.

M8 con PM

1. M8: Hola. Buenas tardes.
2. PM: Hola. ¿Qué tal?
3. M8: Eee, le la revista, au discúlpeme, pero se me ensució un poquito.
4. PM: No hay cuidado.
5. M8: Estaba comiendo y estaba leyendo, entonces se ensució un poco, y uuy me da mucha pena entregársela así.
6. PM: No, no te mortifiques.
7. M8: Ay, disculpe, pero...
8. PM: ¿Te sirvió de algo?
9. M8: Sí, muy interesante.
10. PM: Eso es lo que importa.
11. M8: Ay, muchísimas gracias. Ay, es que uuy me da pena de que la lleve..
12. PM: No te mortifiques. No te mortifiques. Ya pasó.
13. M8: Sí, (risa) Bueno, gracias.
14. PM: Hasta luego.
15. M8: Con permiso.

M9 con M

1. M9: Ah, hola. ¿Cómo estás?
2. M: Bien ¿y tú?
3. M9: Bien, bien también, gracias. E ¿qué tal te pareció la fiesta del otro día?
4. M: A, muy divertida. A mi me encantó. ¿y a tí?
5. M9: A, también, a sabe...
6. M: ¿A qué hora te fuiste?
7. M9: A, más o menos a las 9, temprano.
8. M: A, sí si tempranito.
9. M9: A sí, sí tempranito.
10. M: También yo a las ocho de la mañana.
11. M9: (Risa) Muchas gracias por la revista que me prestaste.
12. M: ¿Te sirvió?
13. M9: Sí, cómo no. Es muy interesante. Solamente que se me cayó hoy en la mañana.

(M: a-ja) y se me ensució un poco. O sea que...

14. M: A no te preocupes.
15. M9: A... me da mucha pena. E...
16. M: No, no hay problema.
17. M9: Bueno, entonces, muchas gracias. Muy amable.
18. M: (Risa) OK.
19. M9: Gracias.
20. M: Bye.

M9 con P M

1. M9: A, Buenas tardes.
2. PM: Hola, Buenas tardes.
3. M9: A, ¿Cómo ha estado?
4. PM: Bien, gracias. ¿Tú?
5. M9: A muy bien. A, la fiesta que tuvimos estuvo muy bonita, ¿verdad?
6. PM: Hu... sí bastante.
7. M9: A muy bien, ya leí la revista que me hizo favor de prestarme.
Y me pareció muy interesante, muchas gracias. Solamente, ¿Qué cree?, el día de hoy antes de venir para acá, se me cayó y se me maltrató. Híjole, no sé cómo...
8. PM: No importa.
9. M9: Aaaaa.
10. PM: No importa. ¿Fue de alguna utilidad?
11. M9: Sí, cómo no. Híjole, me da mucha pena entregársela.
12. PM: Ay, no te mortifiques, (M9: aaa) no te mortifiques.
13. M9: Gracias.
14. PM: No hay de que. Hasta luego.

M10 con M

1. M10: M, hola, ¿Cómo estás?
2. M: Bien, M10, ¿y tú?
3. M10: Bien, bien. Oye, ¿qué crees? Qué pena.
Hoy en la mañana cuando estaba desayunado, se tiró café y se cayó en la revista, y se ensució poco.
4. M: No te preocupes.
5. M10: Ay, cómo no. Si la trajiste de Estados Unidos y...
6. M: No, no hay problema.
7. M10: No, ¿de verdad no hay problema? ¿No hay manera de conseguirla? de...
8. M: Mira, la verdad es que no te preocupes, es una revista que yo terminé de leer.
(M10: ya) Seguramente no volveré a leerla.
9. M10: OK.
10. M: No es cosa de colección.
11. M10: A bueno, OK.
12. M: ¿OK?
13. M10: Perdón, eh.
14. M: No, no te preocupes.

15. M10: ¿Sí? Bueno.
16. M: Bye.
17. M10: Bye (beso).

M10 con PM

1. M10: Buenas tardes, ¿Qué tal?
2. PM: Hola, buenas tardes.
3. M10: ¿Qué tal?
4. PM: ¿Cómo te va?
5. M10: Muy bien, ¿y a tí?
6. PM: ¡Qué bueno! Bien, gracias.
7. M10: Oye, pues, con una pena, que tu revista la que me prestaste hoy en la mañana se me ensució sin querer y...
8. PM: Ay, no te preocupes. ¿Fue útil para tí?
9. M10: Sí, claro que sí. Me sirvió mucho. ¿Tú ya terminaste de leer?
10. PM: E...sí.
11. M10: ¿Sí? ¿Ya?
12. PM: Sí, hace tiempo.
13. M10: Ay, sin embargo pues, discúlpame, no sé sí...
14. PM: No, no te mortifiques.
15. M10: ¿No? ¿De veras no hay ningún problema?
16. PM: No, para nada.
17. M10: Bueno, OK. Perdón otra vez, eh.
18. PM: Sin cuidado.
19. M10: Hasta luego.

M11 con M

1. M11: Hola, Buenas tardes, ¿Cómo estás? (beso)
2. M: Bien. ¿Cómo estás? ¿Qué haces?
3. M11: Bien, gracias ¿y tú?
4. M: ¿Qué has hecho de tu vida?
5. M11: Pues, aquí. Estamos estudiando japonés, ¿no?
6. M: A...qué bien.
7. M11: ¿Qué tal? ¿Cómo te ha ido?
8. M: No, bien. Muy bien.
9. M11: ¡Qué bueno! Mira, ¿te acuerdas de la revista que me hiciste favor de prestarme?
10. M: A-ha, a-ha.
11. M11: Pues, tuve un pequeño accidente, ¿no? Este... se cayó agua, realmente lo siento mucho, ¿no? Sin embargo, aquí te traigo.
12. M: No, no te preocupes, está bien.
13. M11: ¿Sí?
14. M: Sí, es algo que no tiene mayor importancia.

15. M11: Bueno, me siento mejor (risa) gracias.
16. M: Bueno, nos vemos. Bye.
17. M11: Bye.

M11 con PM

1. M11: Buenas tardes.
2. PM: Buenas tardes.
3. M11: Pues, este...bueno, ante todo una gran disculpa porque... la revista que me hizo favor de prestarme la semana pasada, este, se me ocurrieron varios, unos, varios accidentes. ¿no? Se me cayó, le cayó agua, etc. ¿No? Entonces...
4. PM: No te mortifiques.
5. M11: O sea, una gran disculpa, y muchas gracias por haberme prestado, ¿no?
6. PM: No te preocupes, ¿te sirvió?
7. M11: Mucho, muchas gracias.
8. PM: OK, no importa, entonces.
9. M11: Bueno, gracias, hasta luego.
10. PM: De qué. Hasta luego.

M12 con M

1. M12 y M: Hola (beso).
2. M12: ¿Cómo te va?
3. M: Muy bien.
4. M12: A ¿Qué tal? ¿Cómo has estado?
5. M: Pues, sí aquí.
6. M12: No te he visto desde aquella fiesta.
7. M: A-ha.
8. M12: Hijole, qué pena. ¿Te acuerdas que en aquella fiesta me prestaste tu revista?
9. M: Sí.
10. M12: No. ¿Sabes que? Qué pena me da, pero ¿qué crees? Fíjate que ayer se me cayó una taza de café sobre tu revista, me da muchísima pena de devolvértela (M: no, no, no, no) así. ¿Cómo podemos arreglar?
11. M: No, déjalo.
12. M12: Ay qué pena. Muchas gracias.
13. M: No, no te preocupes.
14. M12: OK nos vemos.
15. M12 y M: Bye (beso).

M12 con PM

1. M12: Maestra, Buenos días. ¿Cómo está?
2. PM: Hola, Buenos días. Bien, gracias. ¿Y tú?
3. M12: Muchas gracias, también muy bien, nada más que con mucha pena. ¿Recuerda que en la fiesta donde nos vimos en la semana pasada, me prestó una revista?
4. PM: Sí.
5. M12: Me da muchísima pena, sin embargo fíjese que me tiró café ayer en la noche en mi casa, y tengo una pena que no sé cómo... arreglarle. ¿Puedo comprarle

otra revista?

6. PM: NO. No te mortifiques. (Ay) Mira, ¿sabes? Es la revista que trajo mi amiga de Estados Unidos, entonces, no es... no sería posible conseguirla.
7. M12: Ay, qué pena.
8. PM: Ay no te a prises, una accidente a cualquiera le pasa.
9. M12: Hombre, muchísimas gracias, de verdad.
10. PM: No te mortifiques.
11. M12: Muchas gracias. Disculpe otra vez.
12. PM: Ay, no te mortifiques. ¡Qué te vaya bien!
13. M12: Gracias.
14. PM: Igualmente. Hasta luego.
15. M12: Hasta luego.

MEXICANOS EN JAPONÉS**M1 con J**

- 1 M1: A
 2 J: A, Kon'nichiwa
 3 M1: Ogenki desuka?
 4 J: Genki Genki. Ogenki desuka?
 5 M1: Hai genki desu.
 Ettoo konoaida (J: Aaa) zasshi o kashite kudasatte a moushiwake arimasenga... anoo yogoshite shimaimashita.
 6 J: Aaa daijyoubu daijyoubu.
 7 M1: Ettoo moshi yoroshikattara, etto kaimas tokaa.
 8 J: Aaaa daijyoubu daijyoubu. (M1: Heiki?) Atashi moo yonjyattashi.
 9 M1: Hontou desuka? Doumo sumimasen. (J: Daijyoubu daijyoubu desu.)
 10 J: Iie iie.
 11 M1: A doumo arigatou gozaimashita.
 12 J: Iie, mata kondo aimashou.
 13 M1: Jya (risa) doumo arigatou.

M1 con PJ

- 1 M1: Sensei, Kon'nichiwaa.
 2 PJ: Kon'nichiwaa
 3 M1: Ogenki desuka?
 4 PJ: Hai okagesamade, un.
 5 M1: Ima ettoo zasshi o senshuu kashitemoratta zasshi o (PJ: Hai) mottekitandesuga...
 6 PJ: Hai hai.
 7 M1: Ettoo...
 8 PJ: Doushimashitaka?
 9 M1: Hazukashiin desukedo...
 10 PJ: Un.
 11 M1: Anoo kesawa yogoshichatte hontoni.
 12 PJ: Doushitan desuka?
 13 M1: Ettoo
 14 PJ: Koohii desuka?
 15 M1: Hai hai hai koohii deshita kedo...
 16 PJ: Un.

- M1: A.
 J: A. Buenas tardes.
 M1: ¿Cómo está?
 J: Estoy muy bien, y ¿usted?
 M1: Si, estoy bien.
 Este... el otro día (J: Aaa) Usted me prestó una revista, disculpe se me manchó.
 J: Aaa no hay problema.
 M1: Si gusta se la compro.
 J: Aaa no hay problema. (M1: ¿No hay problema?) Ya la leí.
 M1: ¿De Verás? Discúlpeme. (J: No hay problema.)
 J: No hay de que.
 M1: Muchas gracias.
 J: De nada. Nos vemos otro día.
 M1: Entonces, muchas gracias.

- M1: Maestra, Buenas tardes.
 PJ: Buenas tardes.
 M1: ¿Cómo está?
 PJ: Bien, gracias.
 M1: Traje la revista que me prestó la semana pasada..
 PJ: Sí, sí.
 M1: Este...
 PJ: ¿Qué pasó?
 M1: Me da pena..
 PJ: Sí.
 M1: Este... hoy en la mañana la ensucié.
 PJ: ¿Qué le pasó?
 M1: Este...
 PJ: ¿Café?
 M1: Sí, sí, sí fue café..
 PJ: Sí.

- 17 M1: Dousuru? Mata kaitaito omotterun desukedo...
- 18 PJ: Aa iidesu. Korene, Nihon kara haha ga okutte kitandesukeredomo, mou watashi yomimahsita kara, iidesu.
- 19 M1: Aaaa
- 20 PJ: Doudeshitaka?
- 21 M1: Aaa tottemo omoshirokatta.
- 22 PJ: Jyaa yaku ni tatte yokatta. Douzo goshinpai naku.
- 23 M1: Wakarimashita. Doumo (PJ: Doumo) arigatou gozaimashita.
- 24 PJ: Hai.
- 25 M1: Shitsurei shimasu.

M2 con J

- 1 M2: A hiromi san, Kon'nichiwa.
- 2 J: Kon'nichiwa, M2 san genki desuka?
- 3 M2: Genki desu. Konaida no zasshi wa doumo arigatou gozaimashita.
- 4 J: Iie iie.
- 5 M2: Tottemo omoshirokatta ne.
- 6 J: A sou yokatta desu.
- 7 M2: Anoo sumimasen. Anoo kesa uuu coca-cola o nonda toki (J: Ee) Anoo cola o ano zashhi o kitanai...
- 8 J: Aaaa daijyoubu daijyoubu, kinishinaide.
- 9 M2: Anoo moshi dekitara, hoka no zasshi o agemasu.
- 10 J: Aa daijyoubu daijyoubu. Watashi mou yonjyattashi.
- 11 M2: Hontou desuka? Aaa ureshiine.
- 12 J: (Risa)
- 13 M2: Arigatou gozaimashita.
- 14 J: Kinishinaide. Ieie mata kondo aimashou.
- 15 M2: A doumo suimasen.
- 16 J: Ie ie hai jyaa mata.

- M1: ¿Qué haremos? Me gustaría comprarle otra.
- PJ: No, gracias. Esta es la que me envió mi mama desde Japón, pero ya la leí.
- M1: Aaaa
- PJ: ¿Qué le pareció?
- M1: Aaa, estuvo muy interesante.
- PJ: Qué bueno que le sirvió. No se preocupe.
- M1: Entiendo. Muchas gracias. (PJ: Gracias.)
- PJ: Sí.
- M1: Con permiso.

- M2: A Hiromi, Buenas Tardes.
- J: Buenas tardes. ¿Cómo está, M2?
- M2: Estoy bien. Muchas gracias por la revista del otro día.
- J: No hay de que.
- M2: Estuvo muy interesante.
- J: A ¡Qué bueno!
- M2: Este... disculpe, hoy en la mañana cuando tomé Coca-Cola, (J: Sí) este... Coca...la revista está sucia...
- J: No hay problema, no te preocupes.
- M2: Si es posible, le daré otra revista.
- J: No hay cuidado. Ya la leí.
- M2: ¿De verdad? ¡Qué bueno!
- J: (Risa)
- M2: Gracias.
- J: No te preocupes. Nos vemos otro día.
- M2: Lo siento mucho.
- J: No, no. Entonces, hasta luego.

M2 con PJ

- 1 PJ: Kon' nichiwaa.
- 2 M2: Konnishiwaa, sensei ogenki desuka?
- 3 PJ: Aaa okagesamade. M2 san, shibaraku desune...
- 4 M2: Hai, shibaraku ne. Ano anonee (PJ: Hai.) anoo suimasen, sensei.
- 5 PJ: Hai hai.
- 6 M2: Anoo konoaida zasshi o kashita kashita wa ato...
- 7 PJ: Doushimashitaka?
- 8 M2: Ano kesa wa (PJ: Un) koohii o nonda toki, anoo kohii o
- 9 PJ: Koboremashitaka? (risa)
- 10 M2: Hai anoo
- 11 PJ: Aaa soudesuka...
- 12 M2: Sensei sumimasen.
- 13 PJ: A chotto misete kudasai. A daijyoubu desu. Ano kono zasshi mou furui desshi, anoo watashi mou yomimashita kara, douzo goshinpai naku.
- 14 M2: Iie sensei ano boku wa takusan tomodachi ga nihon ni iru node. (PJ: Hai.) dekitara, (PJ: Hai.) tomodachi ni tanonda...
- 15 PJ: A iidesu, iidesu, daijyoubu desu. Douzo goshinpai naku.
- 16 M2: A honto desuka?
- 17 PJ: Hai, hai.
- 18 M2: Jya ano suimasen, sensei.
- 19 PJ: Hai hai doumo.
- 20 M2: Jya.
- 21 PJ: Jya.

M3 con J

- 1 M3 : Hai Kon' nichiwaa Hiromi san waa genki desuka ?
- 2 J: Genki desuuu.
- 3 M3 : Aaaa konshuu wa doudatta ?
- 4 J: Konshuu waneee jibun no nihongo no kurasu ga arimashita.
- 5 M3: A soudesuka.
Nee eee nihongo no zasshi wa tottemo omoshirokatta.
- 6 J: Soudesuka, sorewa yokatta.

- PJ: Buenas tardes.
M2: Buenas tardes. ¿Cómo está, maestra?
PJ: A estoy bien, gracias. Hace mucho que no hemos visto.
M2: Sí, verdad?
Este...(PJ: Sí.) este... disculpe, maestra.
PJ: Sí, sí.
M2: Este... la revista que preste...preste
PJ: ¿Qué le pasó?
M2: Hoy en la mañana estaba tomando café, este.. café...
PJ: ¿Se le cayó? (risa)
M2: Sí, este...
PJ: ¿Ah, sí?
M2: Discúlpeme, maestra.
PJ: Déjeme ver. No hay problema. Este... esta revista ya es vieja y este...ya la lei, no se preocupe.
M2: No, maestra, como yo tengo muchos amigos, (PJ: Sí), si se puede, (PJ: Sí) les pido.
PJ: No, no, no hay problema. No se preocupe.
M2: ¿De verdad?
PJ: Sí. Sí.
M2: Entonces, este, perdón, maestra.
PJ: Sí. Sí, gracias.
M2: Hasta luego.
PJ: Hasta luego.
- M3: Buenas tardes, ¿Cómo está, Hiromi?
J: Estoy bien.
M3: ¿Cómo te fue esta semana?
J: Esta semana.. tuve mi clase de japonés.
M3: ¿Ah, sí?
Oye, la revista de japonés fue muy interesante.
J: ¿Ah, sí? ¡Qué bueno!

- 7 M3: Uuun chotto muzukashikatta
keredomone...
- 8 J: Aaaaa chotto muzukashii
kamoshiremaseneee.
- 9 M3: Hai kanji wa takusan arukedo anonee
chotto taihen desukedooo.
- 10 J: E doushitan desuka?
- 11 M3: Eeeto sono zasshi wa
yogoshimashitane. Sumimaseen.
Sumimasen.
- 12 J: Aaa iidesu.
- 13 M3: Iidesuka? Moshikashitara, ceto watashi
wa okane o dashite mou
- 14 J: Eee sonna shinakute iidesuyo. Dijyoubu
desuyo.
- 15 M3: Iidesuka. Doumo doumo arigatou.
- 16 J: Hai jyaa mataaa.
- 17 M3: Mataa.
- 18 J: Kondo.
- 19 M3: Hai.

M3 con PJ

- 1 M3: Hai , Kon' nichiiwa Hoshinosensei ogenki
desuka ?
- 2 PJ: A okagesamade.
- 3 M3: Hai
- 4 PJ: Hai.
- 5 M3: Anoo taihen moushiwake naidesugaa.
- 6 PJ: Un (Eee) Doushimashitaka ?
- 7 M3: Aaa tto senshuu okarishita zasshi no
konandesugaa.
- 8 PJ: Hai.
- 9 M3: Eeetto kesa ukkarini yogoshite
shimaimashitaaa.
- 10 PJ: Nanika koohii ka nanka.
- 11 M3: Hai
- 12 PJ: Soudesuka. Daijyoubu desuyo.
- 13 M3: Hontoni doumo sumimasen.
Atarashii no o kau katte okaeshi
shimasu.
- 14 PJ: Iidesuyo. Kore ano Nihon kara haha ga
okutte kuretandesukeredomo, mou
yomi-mashitashi (M3: Aaa honto honto
doumo sumimasen) douzo, furui desu
kara.

- M3: Fue un poco difícil, pero...
- J: Aaaaa a lo mejor es un poco difícil,
¿no?
- M3: Como hay muchos caracteres
chinos, me cuesta trabajo.
- J: E, ¿qué le pasó?
- M3: Este... ensució esa revista.
Perdóneme. Discúlpeme.
- J: Aaa no hay cuidado.
- M3: ¿No hay problema?
A lo mejor, le doy dinero y...
- J: No, no es para tanto. No hay
cuidado.
- M3: ¿Está bien? Muchas gracias.
- J: Sí, nos vemos.
- M3: Nos vemos.
- J: Otro día.
- M3: Sí.

- M3: Sí. Buenas Tardes, ¿Cómo está,
Maestra Hoshino?
- PJ: A, estoy bien gracias
- M3: Sí.
- PJ: Sí.
- M3: Este... disculpe.
- PJ: Sí ¿qué le pasó?
- M3: Aaa es de la revista que le pedí
prestada...
- PJ: Sí.
- M3: Este hoy en la mañana sin querer
ensució.
- PJ: ¿Café o algo así?
- M3: Sí.
- PJ: ¿Ah, sí? No hay problema.
- M3: Lo siento mucho. Le repondré con
una nueva revista
- PJ: No se preocupe, esta revista mi
mamá me la envió, pero ya la leí
(M3: Aaa realmente discúlpe.) es
una revista vieja.

- 14 M3: Hai, doumo.
 15 PJ: Hai, doumo.
 16 M3: Doumo sayounaraa.

- M3: Sí, gracias.
 PJ: Sí gracias.
 M3: Gracias, adiós.

M4 con J

- 1 M4: Hai Kon'nichiwaaa.
 2 J: Kon'nichiwaa.
 3 M4: Ano konoaidano paatii wa yokatta desunee.
 4 J: Aaa soudesunee.
 5 M4: Eeetto tokorode imawa chotto warui nyuusu ga arundesukeredomoo.
 6 J: E nandesuka?
 7 M4: Eee eee anoo anoo magagin desu. Zasshi o oboeteirun desuka?
 8 J: Aaaa hai hai.
 9 M4: Anoo suimasenga anoo resutran de magajin o yondeite.
 10 J: Hai.
 11 M4: Anoo koohii wa chotto anoo.
 12 J: Aaa koboshite yogoshichatta?
 13 M4: Uuu sousou sounandesu.
 14 J: Daijyoubu daijyoubu.
 15 M4: Atowaa sounandesunee.
 16 J: Ee.
 17 M4: Aaa sumimasen.
 18 J: Iie iidesu.
 19 M4: Hontouni sumimasen.
 20 J: Daijyoubu desuyo.
 21 M4: Hontouni sumimasen.
 22 J: Daijyoubudesuyo.
 23 M4: Anoo doushimashoune.
 24 J: Iya kinishinaide ii daijyoubu.
 25 M4: Demo konna konomamade iidesuka?
 26 J: Ii daijyoubu daijyoubu. (M4: Iya iya iya) Watashi mou yonde shimattashi.
 27 M4: Mekishiko no magagin ga ettoo yomemasuka? Anoo ettoo...
 28 J: Hai hai hai.
 29 M4: Hai watashiwa nee er... 2 satsu no magajin er.. ga arunandesu keredomoo, douiu ano...
 30 J: Eeettone. Youfuku? Youfuku no zasshi tokaa.
 31 M4: Nnn youfuku no koto aaa, hai, hai.

- M4: Sí Buenas Tardes.
 J: Buenas Tardes.
 M4: Este... la fiesta de otro día estuvo buena, verdad?
 J: Sí, ¿no?
 M4: Este... por cierto, ahora hay una mala noticia...
 J: ¿Qué es?
 M4: Eee eee este este... es la revista. ¿Se acuerda de una revista?
 J: Aaaa sí, sí.
 M4: Este... discúlpeme, cuando estaba leyendo en una restaurante...
 J: Sí.
 M4: Este... un poco de café...este...
 J: ¿Se te tiró y la ensuciaste?
 M4: Sí, así es.
 J: No te preocupes.
 M4: Este... sí, ¿verdad?
 J: Sí.
 M4: Aaa perdóneme.
 J: No se preocupe.
 M4: Realmente lo siento.
 J: No hay cuidado.
 M4: Realmente, discúlpeme.
 J: No hay problema.
 M4: Este... ¿qué le hago?
 J: No te preocupes. No hay problema.
 M4: Pero, está así, ¿no hay problema?
 J: No, no hay problema. (M4: No, no, no) Ya la leí.
 M4: ¿Puede leer una revista de México? Este...
 J: Sí, sí, sí.
 M4: Sí, yo... tengo dos revistas... este... ¿De qué tipo...?
 J: Este... una revista de moda...
 M4: Aaa de moda... a sí sí.
 J: Me gusta (M4: Mmm, mmm, mm) la revista que leen los jóvenes.

- 32 J: Wakai ko ga yomuyouna zasshi
(M4: Mmm, mmm, mm) ga suki.
33 M4: Hokaniwa?
34 J: Hokaniwaa nnn atowa keizai no zasshi.
35 M4: Sou sou keizai no zasshi ga takusan
arimasu.
36 J: Aaa sou jyaa kondo kashite kudasai.
37 M4: Hai.
38 J: Hai (risa). Jyaa mata kondo aimashou.
39 M4: Hai e mata.
40 J: Sayonaraa.
41 M4: Sayonaraa.

M4 con PJ

- 1 M4: Kon' nichiwaa sensei.
2 PJ: Kon' nichiwaa.
3 M4: Anoo simasen anoo genki desuka?
4 PJ: Ee okagesamade. (risa) nantoka.
5 M4: Sounandesune... chotto atsui.
6 PJ: Atsuidesuka? Soudesune, atsuku
narimashitane, kyuuni en uun.
7 M4: Ano sou ieba konoaida soda o nonde
imashitane. (PJ: Hai, hai.) Anoo soda o
nominagara sensei ga katta senseikara
moratta zasshi o yonde inagara chotto
jiko ga a attandesu keredomoo...
8 PJ: Aaa nandeshouka doushimashitaka?
9 M4: Ano chotto soda o yogo yogorete
10 PJ: Koboshichattandesuka?
11 M4: Soudesu.
12 PJ: Aaa chotto misete kudasai
13 M4: Anoo sumimasen. Kore koredake
nandesukeredomo.
14 PJ: Aaa daijyoubudesu.
15 M4: Ano watashi no tomodachiwa JAL no
schuwaadesu.
16 PJ: A soudesuka. Otomodachidesuka?
17 M4: Kono Views Magagin o Views
18 PJ: E korewa maa hahaga okutte
kitekuretandesu keredomo, mou korewa
furuidesushi, watashi yomimashitakara,
mou douzo goshinpainaku.

- M4: Aaa ¿qué otra?
J: Otra...mmm. Una revista de
economía.
M4: Sí, sí, hay muchas revistas de
economía.
J: Ah ¿sí? entonces préstemelas otro
día.
M4: Sí
J: Sí (risa). Entonces, nos vemos otro
día.
M4: Sí. Hasta luego.
J: Adiós.
M4: Adiós.

- M4: Buenas tardes, maestra.
PJ: Buenas tardes.
M4: Este...disculpe, ¿Cómo está?
PJ: Sí, gracias, más o menos.
M4: Así es, hace calor un poco.
PJ: ¿Hace calor? Sí, ¿verdad?
De repente, llegó a hacer calor,
¿no?
M4: Este...por cierto, otro día estaba
tomando un refresco, ¿no? (PJ: Sí,
Sí) Este...tomando un refresco,
leyendo la revista que Ud. compró,
sucedió un accidente...
PJ: Aaa ¿Qué será? ¿Qué le pasó?
M4: El refresco...se ensució...
PJ: ¿Se le cayó?
M4: Así es.
PJ: Aaa dejeme ver.
M4: Este... disculpe. Este sólo este.
PJ: Aaa no hay problema.
M4: Este... mi amiga es aeromoza de
JAL (Japan Air Lines).
PJ: ¿Ah, sí? ¿Es una amiga?
M4: ¿Ud. lee con frecuencia esta revista
"VIEWS"?
PJ: E ésta me la envió mi mamá, pero,
ya está vieja y ya la leí, por eso, no
se preocupe.

- 19 M4: Demo Views magagin ni kyoumi ga arimasuka.
 20 PJ: Un soudesunee Korewa ma tamatama haha ga okutte kuretande
 21 M4: Demo sensei no sukina zasshi ga arudeshou.
 22 PJ: Soodesune, maa omoshiroidesu.
 23 M4: Daitai konoyouni ne. Jyaa atowa hoka no zasshi (PJ: Un) o sensei ni aguemasu.
 24 PJ: A demo goshinpainaku daijyoubu desu.
 25 M4: Hai doumo suimasenne.
 26 PJ: Ie ie dooitashimashite.

- M4: Pero, ¿Le interesa la revista "VIEWS"?
 PJ: Eee pues, ésta me la mandó mi mamá por casualidad.
 M4: Pero, Ud. debe tener una revista favorita, ¿no?
 PJ: Sí, es interesante.
 M4: Una como esta, ¿verdad? Entonces, le doy otra revista (PJ: Sí.) a Ud.
 PJ: A, pero no se preocupe. No hay problema.
 M4: Sí, discúlpeme.
 PJ: No hay cuidado.

M5 con J

- 1 M5: Konbanwa.
 2 J: Konbanwaaa.
 3 M5: Genki?
 4 J: Anatawa? Anatawa, genki?
 5 M5: Hai etto, senshuu kashita zasshi wa
 6 J: Aaa hai.
 7 M5: Moushiwake naindesuga. chotto jiko ga attan desuga, un.
 8 J: Nandesuka?
 9 M5: Eeetto (risa) ((inaudible)) node. chotto koohee o...
 10 J: Aa daijoubu.
 11 M5: Un.
 12 J: Mondainaiyo. No hay cuidado.
 13 M5: Hontouni mondainaindesuka?
 14 J: Mondainai, daijyoubu, sonna watashi mou yonjyattashi.
 15 M5: Uuuun.
 16 J: Daijyoubu.
 17 M5: Doumo suimasen.
 18 J: Ie ie.
 19 M5: Un jyaa arigato
 20 J: Ie.
 21 M5: Suimasen.
 22 J: Ie ie mataa jya kondo aimashou.
 23 M5: Hai.
 24 J: Jyaa sayounaraaa.
 25 M5: Soyonaraaa.

- M5: Buenas noches.
 J: Buenas noches.
 M5: ¿Cómo estás?
 J: ¿Y tú? ¿Cómo estás?
 M5: Sí, este...la revista que me prestaste la semana pasada
 J: Aaa, sí.
 M5: Disculpe, pero ocurrió un pequeño accidente.
 J: ¿Qué es?
 M5: Este (risa) porque ((inaudible)) un poco de café...
 J: Aa no hay problema.
 M5: Sí.
 J: No hay cuidado.
 M5: ¿De verdad no hay problema?
 J: No hay problema. Ya la leí
 M5: Ummm.
 J: No hay problema.
 M5: Lo siento mucho.
 J: No, no.
 M5: Sí, entonces, gracias.
 J: No.
 M5: Disculpe.
 J: No, no entonces, nos vemos otro día.
 M5: Sí.
 J: Entonces, adiós.
 M5: Adiós.

M5 con PJ

- 1 M5: Kon'nichiwa.
- 2 PJ: Kon'nichiwa.
- 3 M5: Ogenkidesuka?
- 4 PJ: Ee okagesamade.
- 5 M5: Hai chotto moushiwake nain desukedo.
- 6 PJ: Hai
- 7 M5: Senshuu zasshi o kashite itadaitandesuga.
- 8 PJ: Hai.
- 9 M5: Chotto jikode
- 10 PJ: Aa doushimashitaka?
- 11 M5: Koohii nomini ittara, (ee) chotto koohii o koboshichattandesu.
- 12 PJ: Aaa koohii ga koboreta?
- 13 M5: Un.
- 14 PJ: Aa soudesuka? Eetto, demo mou goshinpainaku. Watashi mou sono zasshi yomimashita kara.
- 15 M5: Un watashiwa komaru.
- 16 PJ: Un a daijyoubudesu.
- 17 M5: Daijyoubudesuka? Honto?
- 18 PJ: (Risa) Douzo goshinpainaku.
- 19 M5: A doumo arigatou.
- 20 PJ: Hai.

M6 con J

- 1 M6: Kon'nichiwa, Hiromi san.
- 2 J: Kon'nichiwa Veronica san.
- 3 M6: Aa zasshi o karite kudasari arigatou.
- 4 J: Aaa ieie doutashimashite.
- 5 M6: Uuun demo hidoikotoga attandesu.
- 6 J: Nandesuka?
- 7 M6: Aaa suimasen zasshi chotto yogorete shimattandesu.
- 8 J: Aa heikidesuyo sonna (risa).
- 9 M6: Suimasen.
- 10 J: Daijyoubu.
- 11 M6: Aaa demo toshitara, koohii ga jyaa
- 12 J: Aaa heiki heiki.
- 13 M6: Awatete.
- 14 J: Un.

- M5: Buenas tardes.
- PJ: Buenas tardes.
- M5: ¿Cómo estás?
- PJ: Bien, gracias.
- M5: Este... discúlpe...
- PJ: Sí
- M5: La semana pasada Ud. me hizo favor de prestarme una revista
- PJ: Sí
- M5: Por un accidente.
- PJ: ¿Qué le pasó?
- M5: Cuando fui a tomar café, se me cayó el café.
- PJ: Aaa, ¿se cayó el café?
- M5: Sí.
- PJ: ¿Ah, sí? Este, pero ya no se preocupe, porque ya leí esa revista.
- M5: Sí. Pero, me incomoda..
- PJ: Sí, no hay problema.
- M5: ¿No hay problema? ¿De verdad?
- PJ: (Risa) No se preocupe.
- M5: A muchas gracias.
- PJ: Sí.

- M6: Buenas Tardes, Hiromi.
- J: Buenas Tardes, Verónica.
- M6: Muchas gracias por prestarme la revista.
- J: Aaa no, no de nada.
- M6: Umm, pero sucedió algo terrible.
- J: ¿Qué pasó?
- M6: Aaa discúlpeme se ensució la revista.
- J: Ah, no hay problema.
- M6: Discúlpeme.
- J: No hay cuidado.
- M6: Ah, pero, el café se tiró
- J: Ah, no hay cuidado.
- M6: Por la prisa
- J: Sí.

15 M6: Gomennasai.
 16 J: Iie iie.
 17 M6: Demo doushiyou. (J: Ii, Ii,) anoo kore
 Mekishiko ni naidesukara, doushiyou.
 18 J: Ii ii konomamade heiki. Daijyoubu.
 19 M6: Iidesuka? Suimasen. Disculpe.
 20 J: Un.
 21 M6: Jyaa arigatou gozaimashita.
 22 J: Jyaa mata.
 23 M6: Gomennasaine...
 24 J: Iie iie.
 25 M6: Sayounaraa
 26 J: Jyaa Bye bye.

M6: Perdóname.
 J: No, no
 M6: Pero ¿Qué haré? (J: No no) Como
 no hay esta (revisata) en México,
 ¿Qué haré?
 J: No no así déjala. No hay problema.
 M6: ¿Está bien?
 J: Sí.
 M6: Entonces, muchas gracias.
 J: Hasta luego.
 M6: Perdóname...
 J: No, no.
 M6: Adiós.
 J: Entonces, Bye.

M6 con PJ

1 M6: Sensei, Kon'nichiwaa.
 2 PJ: Aaa Kon'nichiwaa.
 3 M6: Sumimasen, konoaida zasshi o aa karite
 itadaite arigatou gozaimashita.
 4 PJ: Aa douitashimashite, doudesuhitaka?
 5 M6: Totemo tanoshikatta.
 6 PJ: Aaa (risa) omoshiroi.
 7 M6: Desukedo. (PJ: Un / Sí) benkyouni
 naruto omoimasu...
 8 PJ: Hai.
 9 M6: Dakedo, komaru kotoga arimashita.
 10 PJ: Doushitandesuka?
 11 M6: Anoo deru toki anoo eee otoshita, zasshi
 o otoshite (PJ: Aa)
 12 PJ: Sukoshi yogoremashitaka?
 13 M6: Soudesu. Mizuga attan desu.
 14 PJ: Aaa
 15 M6: Sumimasen.
 16 PJ: Ie ie mou konozasshi furui desushi.
 Watashi mou yondashi, ano douzo
 goshinpai naku.
 17 M6: Aaa sumimasen hontoni.
 18 PJ: Hai.
 19 M6: Jyaa okaeshi shimasu.
 20 PJ: Hai hai douzo goshinpai naku.
 21 M6: Jyaa doumo arigatou gozaimashita.
 22 PJ: Hai.
 23 M6: Suimasen Shitsureishimasu.

M6: Buenas tardes, maestra.
 PJ: Buenas tardes.
 M6: Disculpe, gracias por prestarme la
 revista.
 PJ: De nada, ¿Qué le pareció?
 M6: Fue muy divertida.
 PJ: Aaa interesante.
 M6: Pero, (PJ: Sí) pienso que me sirvió.
 PJ: Sí
 M6: Pero hubo un problema.
 PJ: ¿Qué le pasó?
 M6: Este... se me cayó la revista cuando
 salía de mi casa...
 PJ: ¿Se ensució un poco?
 M6: Así es. Había agua.
 PJ: Ya veo.
 M6: Discúlpeme.
 PJ: No, no esta revista ya está vieja y
 ya la leí, así que no se preocupe.
 M6: Aaa realmente le pido una
 disculpa.
 PJ: Sí
 M6: Entonces se la devuelvo.
 PJ: Sí, sí, no se preocupe.
 M6: Entonces, muchas gracias.
 PJ: Sí.
 M6: Disculpe, con permiso.

M7 con J

- 1 M7: Aaa Hiromi san.
- 2 J: Kon'nichiwa.
- 3 M7: Kon'nichiwa. Sumimasenkedo,
(J: Doushitano?) anata no zasshi wa
chotto kitanai ni natta.
- 4 J: (Risa) Kitanai. Heiki daijyoubu.
- 5 M7: Koo koo koo...
- 6 J: Yogoshichatta?
- 7 M7: Hai hai hai sumimasen.
- 8 J: Iie iie daijyobu desuyo.
- 9 M7 Hoka no zasshi o eee aaa kaitai kedo
dokoni dokoni (risa).
- 10 J: Arimasen.
- 11 M7: Suimasen.
- 12 J: Iie daijyoubu.
- 13 M7: Daijyoubu?
- 14 J: Mou yonjyattashi.
- 15 M7: Aaa sumimasen.
- 16 J: Iie. Jya mata.
- 17 M7: Jya mata.
- 18 J: Sayounara.
- 19 M7 Sayonara.

- M7: Ah, Hiromi.
J: Buenas Tardes.
M7: Buenas Tardes, disculpe, (J: ¿Qué pasó?) pero se quedó sucia tu revista.
J: (Risa) Sucia. No, no hay cuidado.
M7: Koo koo koo...
J: ¿Ensuciaste?
M7: Sí, sí, discúlpeme.
J: No, no hay problema, eh.
M7: Quiero comprarte otra revista, pero ¿dónde, dónde? (risa)
J: No hay.
M7: Perdón.
J: No hay cuidado.
M7: ¿Está bien?
J: Ya la leí.
M7: Aaa disculpa.
J: De nada. Hasta luego.
M7: Hasta luego.
J: Adiós.
M7: Adiós.

M7 con PJ

- 1 M7: Aaa sensei waruidesu.
- 2 PJ: Kon'nichiwaaa
- 3 M7: Kon'nichiwa shibarakudesune.
Waruidesukedo.
- 4 PJ: Hai.
- 5 M7: Zasshi o yonde irutoki ocha o
koboshimashita kedo...
- 6 PJ: Aaa ochaga koborete shimai mashita.
- 7 M7: Dakara
- 8 PJ: Hai, hai.
- 9 M7: Yogoshi yogoshimashita.
- 10 PJ: Aaa soudesuka?
- 11 M7: Sumimasen. Sensei.
- 12 PJ: Aaa chotto misete kudasai (risa). A
daijyoubudesu.
- 13 M7: Hokano kaitaidesukedo, (PJ: Un)
Mekishiko wa kaenai (risa).

- M7: Aaa maestra disculpe.
PJ: Buenas Tardes.
M7: Buenas Tardes. ¡Qué milagro!
Disculpe...
PJ: Sí.
M7: Cuando estaba leyendo la revista,
tiré el té.
PJ: ¿Aaa se tiró el té?
M7: Por eso.
PJ: Sí, sí
M7: Ensu, ensucié.
PJ: ¿Ah, sí?
M7: Pedóname, maestra.
PJ: Aaa déjeme ver. No hay problema.
M7: Quiero comprarle otra pero (PJ: Sí)
No se puede comprar en México
(risa).

- 14 PJ: A douzo goshinpainaku. Korewa mou furui zasshidesushi, watashi yomimashitakara, douzo goshinpainaku.
 15 PJ: A suimassen, sensei.
 16 M7: Hai dou itashimashite.
 17 PJ: Jyaa jya mata.

M8 con J

- 1 M8: Kon'nichiwa.
 2 J: Kon'nichiwa.
 3 M8: Suimassen. Senshuu zasshi ano karitande....
 4 J: Hai.
 5 M8: Chotto yogori..
 6 J: Yogoshi chatta?
 7 M8: Yogoshichatte, (J: Daijyoubu) anoo dousureba iinoka
 8 J: Daijyoubudesuyo, mou kono zasshi wa yonde shimattashi.
 9 M8: Suimassen, atarashikute yogoshi chatte, anoo nanka koohii.
 10 J: Aaa yoku aru yoku aru.
 11 M8: Kiotsuke nakatta kara yogoshimashita.
 12 J: Iie iie.
 13 M8: Suimassen. Aaaa mmm nata karitara motto ki o tsukemasu. Suimassen.
 14 J: Iie daijyoubu desu. Hai jyaa mata kondo.
 15 M8: Hai suimassen.
 16 J: Sayonaraaa.
 17 M8: Sayonaraa.

M8 con PJ

- 1 M8: Kon'nichiwaaa.
 2 PJ: Kon'nichiwaaa.
 3 M8: Sumimassen, konaida karita zasshi, (Hai) eeeto chotto yogore yogoshimashita kedo.
 4 PJ: A doushitandesuka?
 5 M8: Koohii koboremashita.

PJ: No se preocupe. Ya es una revista vieja y ya la leí, así que no se preocupe.

M7: Lo siento, maestra.

PJ: No hay cuidado.

M7: Hasta, hasta luego.

M8: Buenas Tardes.

J: Buenas Tardes.

M8: Disculpé, la semana pasada le pedí presatado una revista, por eso..

J: Sí.

M8: Un poco se ensuci...

J: ¿La ensuciaste?

M8: Sí, ensucié. (J: No hay problema) ¿Qué debo hacer?

J: No hay problema, porque ya leí esta revista.

M8: Discúlpeme. ensucié la nueva (revista), este..café.

J: Aaa es común que sucede algo así.

M8: Como me descuidé. ensucié.

J: No, no.

M8: Discúlpe. Aaa mmm si le pido prestada otra vez, voy a tener más cuidado.

J: No, no. No hay cuidado. Sí

entonces, nos vemos otra vez.

M8: Sí, discúlpeme.

J: Adiós.

M8: Adiós.

M8: Buenas tardes.

PJ: Buenas tardes.

M8: Disculpe, la revista que le pedí prestada otro día, (Hai) este... ensucié.

PJ: A ¿Qué le pasó?

M8: Se cayó el café.

- 6 PJ: (Risa) Aaaa soudesuka? Neko desuka?
 7 M8: Iie nekojyanakute, tomodachi to
 ohanashi shitetandakedo, ki o
 tsukenakatta.
 8 PJ: Aaa.
 9 M8: Koboshita.
 10 PJ: Anoo daijyoubu desuyo. Mou ano zasshi
 wa furuidesukara.
 11 M8: Aa sumimasen.
 12 PJ: Mou yomimashitashi, goshinpai naku.
 13 M8: Doushiyou tte omotte tandakedo.
 14 PJ: Ee (risa).
 15 M8: Hontoni suimasen deshita.
 16 PJ: Iie douzo goshinpai naku.

- PJ: ¿Ah, sí? ¿Es un gato?
 M8: No, no fue un gato. Estaba
 hablando con un(a) amigo(a),
 me descuidé.
 PJ: Aaa.
 M8: Tiré.
 PJ: No hay problema, porque aquella
 revista ya está vieja.
 M8: Aa perdóname.
 PJ: Como ya la leí, no se preocupe.
 M8: Estaba pensando que haré.
 PJ: Sí.
 M8: Realmente lo siento.
 PJ: No, no se preocupe.

M9 con J

- 1 M9: Hai a ohayou gozaimasu.
 2 J: Ohaiyou gozaimasu.
 3 M9: Ogenki de irasshaimaska?
 4 J: Genki desu.
 5 M9: Aaa soudesu. Ano sono party wa
 tanoshikattane.
 6 J: Aa tanoshikattadesune.
 7 M9: Anoo suimasen, ano anoo eee kashite
 kureta kudasatta zasshi wa hontou ni
 omoshirokatta.
 8 J: Aaa soudesuka? Yokatta desu.
 9 M9: Soudesune. Sonokotoni tsuite hitotsu no
 mondai ga dete kimashita.
 10 J: Hai.
 11 M9: Sumimasen, kyouno asa ni otoshite
 shimai mashita.
 12 J: Aaa iie iie daijyoubu.
 13 M9: Chottoo kitanaku narimashita neee.
 14 J: (Risa) Daijyoubu kinishinaide
 kudasai.
 15 M9: Sumimasen. Anoo gomennasai.
 16 J: (risa)
 17 M9: Hai jyaa mata.
 18 J: Hai, jyaa.
 19 M9: Sayonaraa.
 20 J: Sayonaraa.
- M9: Sí, Buenos Días.
 J: Buenos Días.
 M9: ¿Cómo está?
 J: Estoy bien.
 M9: Ah, sí. Este la fiesta fue divertida,
 ¿no?
 J: Aa fue divertida.
 M9: Aaa disculpe, este fue muy
 interesante la revista que me prestó.
 J: ¿Ah sí? ¡Qué bueno!
 M9: Así es. Surgió un problema a cerca
 de eso.
 J: Sí.
 M9: Perdón, hoy en la mañana se me
 cayó.
 J: Aaa no no no hay problema.
 M9: Se ensució un poco.
 J: (Risa) No hay problema.
 No se preocupe.
 M9: Discúlpeme. Perdóname.
 J: (Risa)
 M9: Sí, nos vemos.
 J: Sí, nos vemos.
 M9: Adiós.
 J: Adiós.

M9 con PJ

- 1 M9: A Kon'nichiwaaa.
 2 PJ: Kon'nichiwaaa.
 3 M9: Ano Hoshino sensei, (PJ: Hai) ogenkide irasshai masuka?
 4 PJ: A okagesamade.
 5 M9: Aaa sorewa yokatta. Anoo sumimasen. Anoo sono mae no Paatii wa hontouni tanoshikatta ne.
 6 PJ: A soudesune. Hai.
 7 M9: Soudesune, Anoo sumimasen, anoo kashite kudasatta zasshi wa hontoni omoshirokatta.
 8 PJ: Soudesuka yokatta desune.
 9 M9: Soudesune. Taihen omoshirokattato omoimasu. Eee sumimasen kyouwa ano kaesuyouni yotei ga arimashita node, chotto hitotsu no mondaiga detekimashitane.
 10 PJ: (Risa) Nandeshouka.
 11 M9: Hai anoo asa ni sono zasshi wa ochite shimaimashita node, anoo eee, kitanaku narimashita.
 12 PJ: Aaa soudesuka, Hai.
 13 M9: Soudesune. Chotto itsumo Ojyamashite orimasu.
 14 PJ: Sonnani kitanaku narimashitaka?
 15 M9: Soudesu.
 16 PJ: Aaa nanka daijyoubudesu.
 17 M9: Aaa.
 18 PJ: Watashi mou yomimashitashi, douzo goshinpainaku.
 19 M9: Aaa gomen nasai. (PJ: Hai) Itsumo (PJ: Hai hai) ojyamashite orimasu. Siempre le hago malestar. (PJ: Hai.)
 20 PJ: Jya douzo goshinpai naku.
 21 M9: Hai arigatou gozaimashita, doumo.
- M9: Buenas tardes.
 PJ: Buenas tardes.
 M9: Este...Maestra Hoshino, (PJ: Sí) ¿Cómo está usted?
 PJ: Bien, gracias.
 M9: ¡Qué bueno! Este... disculpe, la fiesta de la semana pasada fue muy divertida.
 PJ: A sí, ¿verdad?
 M9: Sí, Este... disculpe, este la revista que me prestó fue muy interesante.
 PJ: ¿Sí? ¡Qué bueno!
 M9: Sí, pienso que fue muy interesante. Este... disculpe, hoy como iba devolvérsela, pero surgió un problema.
 PJ: (Risa) ¿Qué será?
 M9: Sí hoy en la mañana se me cayó esa revista y se ensució.
 PJ: ¿Ah, sí?
 M9: Sí siempre le molesto.
 PJ: ¿Se ensució tanto?
 M9: Así es.
 PJ: Aaa no hay problema.
 M9: Aaa
 PJ: Como ya la leí, no se preocupe.
 M9: Aaa perdóname. (PJ: Sí) Siempre (PJ: Sí, Sí) Siempre le hago molestar. (PJ: Sí.)
 PJ: Entonces, no se preocupe.
 M9: Sí muchas gracias.

M10 con J

- 1 M10: Ohayou gozaimasu.
 2 J: Ohayou gozaimasu.
 3 M10: Ogenki desuka?
 4 J: Hai genkidesu. Olinka san wa?
 5 M10: Hai genki desu. Doumo arigatou. Anoo kyou no asa ne, asagohan o tabe nagara, koohii o nomi nagara (J: zasshi desuka?) ee zasshi desu. Anoo chotto yogoremasu.
 6 J: Aaa daijyoubu, daijyoubu.
 7 M10: Eee doumo sumimasen.
 8 J: Iie.
 9 M10:
 10 J: Yomimashitaka?
 11 M10: Hai chotto muzukashine.
 12 J: Muzukashii ne.
 13 M10: Hai sou takusan kanji ga arimasu.
 14 J: Aaa soudesune.
 15 M10: Soudesu.
 16 J: Ee.
 17 M10: Demo doumo suimasen. Anoo.
 18 J: Ie ie daijyoubudesuyo, koregurai atáis mou yonjyattashi.
 19 M10: Aha (risa) hai.
 20 J: Jya mata kondo aimashou.
 21 M10: Hai mata (risa) arigatou.
 22 J: Sayonaraa.
 23 M10: Sayonara doumo sumimasen. Gomen gomen.

M10 con PJ

- 1 M10: Anoo shitsurei shimasu.
 2 PJ: Aa Kon' nichiwaaa
 3 M10: Ko Kon' nichywa.
 4 PJ: Hai.
 5 M10: Anoo ogenki desuka?
 6 PJ: (Risa) A okagesamade. Olinka san wa?
 7 M10: Hai, genki desu.
 8 PJ: Aaa soudesuka?
 9 M10: Anoo suimasenga, kyou asade (PJ: Un) asagohan o tabe nagara (PJ: Un)

- M10: Buenos días.
 J: Buenos días.
 M10: ¿Cómo está?
 J: Bien, ¿y tú?
 M10: Bien, gracias. Este hoy en la mañana, cuando estaba desayunando y tomando café (J: Sí) Sí tu ay (J: ¿la revista?) Sí la revista se ensució un poco.
 J: Aaa no hay problema no hay problema.
 M10: Discúlpeme.
 J: No.
 M10:
 J: ¿Ya la leiste?
 M10: Sí, está un poco difícil.
 J: Está difícil.
 M10: Sí, hay muchos Kanjis (caracteres chinos).
 J: Aaa sí, ¿verdad?
 M10: Así es.
 J: Sí.
 M10: Pero, discúlpeme. Este...
 J: No, no, no hay cuidado, yo ya la leí.
 M10: A ja, sí.
 J: Nos vemos otro día.
 M10: Sí Hasta luego, gracias.
 J: Adiós.
 M10: Adiós, discúlpeme, perdón perdón.

- M10: Este... con permiso.
 PJ: Aa Buenas Tardes.
 M10: Bu Buenas Tardes.
 PJ: Sí.
 M10: Este.. ¿Cómo está?
 PJ: Bien Gracias. ¿y Tú?
 M10: Sí, estoy bien.
 PJ: Aaa ¿sí?
 M10: Este disculpe hoy en la mañana (PJ: Sí) estaba desayunando (PJ: Sí)

konozasshi wa (PJ: Hai) ee yogorete imashita.

- 10 PJ: Aaa nanka koohi ka nanka koboshimashita ka?
 11 M10: Hai koohii soudesu.
 12 PJ: Aaa hai hai eeeto chotto a daijyoubu desu. Mou anoo (M10: Gomennasai) konozasshi furui desushi.
 13 M10: Hai.
 14 PJ: Watashi yomimashita kara. (M10: Si) goshinpai naku.
 15 M10: A arigato sensei gomennasai (risa).

M11 con J

- 1 M11: Kon'nichiwa.
 2 J: Kon'nichiwa.
 3 M11: Aaa ima ogenki desuka?
 4 J: Genki genki Cesar san wa?
 5 M11: Watashi mo okagesama de genki desu. Suimasen, demo nnn kono karita no zashhi o
 6 J: Aaa daijyoubu desuyo.
 7 M11: Ima kaeshi kaeshimasu.
 8 J: Hai.
 9 M11: Koowarete shimaimshiata.
 10 J: Aaa yogoshichatta.
 11 M11: Hai.
 12 J: Aaa daijyobu daijyobu.
 13 M11: Demo imaa hazukashii dakara dousureba iito omoimasuka?
 14 J: Iiyo daijyoubu mou yonjyattashi. Sonna tada no zasshi dakara.
 15 M11: (Risa)
 16 J: (Risa) Daijyoubu desu.
 17 M11: (Risa) Maa daijyoubudesu.
 18 J: Hai daijyoubu desu.
 19 M11: Demo hokano koto o hanashimas?
 20 J: Uun mou jya.
 21 M11: (risa) Jya.
 22 J: Jyaa mata.
 23 M11: Mata.
 24 J: Sayonaraa.
 25 M11: Sayonaraa.

esta revista (PJ: Sí) estaba sucia.

- PJ: ¿Derramaste café o algo así?
 M10: Sí, café, así es.
 PJ: Aaa sí sí este... un poco a está bien ya este... (M10: Perdóneme) Esta revista es vieja.
 M10: Sí
 PJ: Ya la leí. (M10: Sí) No se preocupe.
 M10: A gracias, maestra y disculpe (risa).

- M11: Buenas tardes.
 J: Buenas tardes.
 M11: Aaa ¿Cómo está ahora?
 J: Bien bien ¿y tú?
 M11: También estoy bien, gracias. Disculpe, pero nnn la revista que le pedí prestada..
 J: Aaa no hay problema.
 M11: Ahora se la devuel...devuelvo
 J: Sí.
 M11: Se rompió.
 J: ¿Aaa se te la ensució?
 M11: Sí
 J: Aaa no hay problema.
 M11: Pero me da mucha pena, entonces ¿qué cree que sería bueno?
 J: No, no hay problema, porque ya la leí. Como es una simple revista.
 M11: (Risa)
 J: (Risa) No hay problema.
 M11: No hay problema.
 J: Sí, no hay problema.
 M11: ¿Pero hablaremos de otra cosa?
 J: (Risa) No, entonces ya.
 M11: Hasta luego.
 J: Hasta luego.
 M11: Nos vemos.
 J: Adiós.
 M11: Adiós.

M11 con PJ

- 1 M11: Kon' nichiya e sumimasen. demo.
 2 PJ: Hai.
 3 M11: Karitano hon senshuu ee mizu o
 (PJ: Un) koboshite eee itoko o
 kowashite doumo sumimasen.
 4 PJ: Aa doushitan desuka? Nanka mizuga
 koboretandesuka?
 5 M11: Hai.
 6 PJ: Aaa soudesuka? (M11: Pero) Un
 daijyoubudesu anoo mou kono hon,
 zasshi furuidesushi, anoo watashi mou
 yomimashita kara, douzo goshinpai
 naku.
 7 M11: Hai
 8 PJ: Un.
 9 M11: Doumo arigatou.
 10 PJ: Hai doutashimashite.
 11 M11: Hai.

- M11: Buenas Tardes, disculpe, pero
 PJ: Sí.
 M11: La revista que le pedí prestada la
 semana pasada (PJ: Sí) mi primo
 tiró el agua y la rompió,
 discúlpeme.
 PJ: ¿Qué le pasó? ¿Se le cayó el agua
 o algo?
 M11: Sí
 PJ: ¿Ah, sí?
 Sí, no hay problema este libro es
 viejo y ya lo leí, así que no se
 preocupe.
 M11: Sí.
 PJ: Sí.
 M11: Muchas gracias.
 PJ: Sí, de nada.
 M11: Sí.

M12 con J

- 1 M12: Aaa Hiromi, ogenki desuka?
 2 J: Genki desu. (M12: Aaa) Jaqueline san
 wa?
 3 M12: Hai asoko no paatii wa sashin o
 karimashita ne.
 4 J: Aaa hai hai
 5 M12: Anoo sumimasen, (J: nandesuka?)
 Kinoo iede koohii sashino youni koohii
 o iremasu yo.
 6 J: Ee.
 7 M12: Ee dakedo, suimasen.
 8 J: A koboshichatta?
 9 M12: A sumimasen.
 10 J: Daijyoubu. (risa) aaa daijyoubu.
 11 M12: Doumo arigatou.
 12 J: Iie. Jya mata kondo.
 13 M12: Jya, Mata kondo.
 14 J: Sayonaraa.
 15 M12: Sayonara.

- M12: Aaa Hiromi, ¿Cómo está?
 J: Bien. (M12: Aaa) ¿Y tú?
 M12: En aquella fiesta me prestaste una
 revista, ¿no?
 J: Aaa sí, sí.
 M12: Este... disculpe, (J: ¿Qué paso?)
 Ayer cuando estaba sirviendo
 café, la revista...
 J: Sí.
 M12: Sí, pero, disculpe.
 J: A ¿Derramaste?
 M12: A Discúlpeme.
 J: No hay problema. No hay
 cuidado.
 M12: Muchas gracias.
 J: No, entonces, nos vemos.
 M12: Entonces, nos vemos.
 J: Adiós.
 M12: Adiós.

M12 con PJ

- 1 M12: Hishino sensei, Kon'nichiwa.
 2 PJ: Aaaa Kon'nichiwa.
 3 M12: Eee sensei anoo ano paatii de
 wakarimashita eetto.
 4 PJ: Hai.
 5 M12: Shashin o kaimashitane.
 6 PJ: Hai hai.
 7 M12: Anoo sumimasen. Ee kinou ee uchide
 koohii o iremasu. Sashin no youni ano
 sumimasen.
 8 PJ: Aaa koohii ga koborechattandesuka?
 9 M12: Soudesu. Sumimasen.
 10 PJ: Aaa soudesuka. Douzo goshinpai naku
 anoo kore mou watashi yomimashitashi
 (Risa).
 11 M12: Gomennasai.
 12 PJ: Iie, douzo goshinpainaku.
 13 M12: Doumo arigatou, Kon'nichiwa.

- M12: Buenas Tardes, Mtra. Hoshino.
 PJ: Aaa Buenas tardes.
 M12: Eee maestra, este en la otra fiesta
 entendí este.
 PJ: Sí.
 M12: Compré fotos.
 PJ: Sí, sí.
 M12: Este, disculpe, ayer en mi casa
 serví café, las fotos, este...
 perdóneme.
 PJ: ¿Aaa se te tiró el café?
 M12: Así es, perdón.
 PJ: Aaa ¿sí? No se preocupe, este ya
 la leí.
 M12: Perdóneme.
 PJ: No, no se preocupe.
 M12: Muchas gracias, Buenas tardes.

BIBLIOGRAFIA

- Austin, J. L. (1962) *How to do things with words*. Harvard University Press, Cambridge, Mass.
- Bates, E. (1976) *Language and Context: The Acquisition of Pragmatics*. Academic Press, New York.
- Bergman, M.L. y G. Kasper (1993) Perception and Performance in Native and Non-native Apology. En Bulm-Kulka, S. y G. Kasper (eds.): *Interlanguage Pragmatics*. Oxford University Press. New York.
- Bialystok, E. y Sharwood Smith, M. (1985) "Interlanguage is not a state of minds: An evaluation of the construct for second-language acquisition". En *Applied Linguistics*, Vol.6, No.2. 101-117.
- Blum-Kulka, S. y E. Olshtain (1984) "Requests and Apologies: A Cross Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)" *Applied Linguistics*. Vol. 5, No.3. 196-213.
- ___ (1986) "Too many words: Length of utterance and pragmatic failure." *Journal of Pragmatics* 8, 47-61.
- Brown, P. y S. Levinson (1987) *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Brown (1980a) *Principles of Language Learning*. New York: Harcourt Brace and World.
- ___ (1986) "Learning a Second Culture" En veintidos, J.M. (de.). *Culture Bound: Bridging the Culture Gap in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bunka Institute of Language (1989) *Bunka Shokyuu Nihongo* (Tomo 1 y 2) Bonjinsha. Tokyo.
- Cohen, A.D. y E. Olshtain (1981) "Developing a measure of sociocultural competence: the case of apology". En *Language Learning*, 31-1.
- Corder, S. P. (1967) "The significance of learner's errors". *IRAL*, 5:161-70.
- ___ (1971a) "Idiosyncratic dialects and error analysis". En Svartvik, J. (ed.) (1973) Errata: *Papers in Error Analysis and in the International Review of Applied Linguistics*, IX, no.2, 1971, University of Upsalla Press.
- ___ (1981a) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford University Press, New York.
- ___ (1983a) "A role for mother tongue" En S. Gass y L. Selinker (eds.): *Language Transfer in Language Learning*. Newbury House, Rowley, Massachusetts, 146-152.

- Coulter, K. (1968) *Linguistic error analysis of the spoken English of two native Russians*. Unpublished thesis. Univ. of Washington.
- Curco, C. (1998) "¿No me harías un favorcito?: reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular." In Haverkate, Henk et al. (ed.) *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos* (Diálogos Hispánicos 22.) Amsterdam-Atlanta, GA: Editorial Rodopi, 129-171.
- Damen, L (1987) *Culture Learning: The Fifth Dimension in Language Classroom*. Addison-Wesley, Celevedon.
- Da Silva Gomes, H. y Signoret, A.(1996) *Temas sobre la Adquisición de una Segunda Lengua*. CELE, UNAM. México.
- Ellis, R. (1985) *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press, Oxford.
- Fant, Lars (1996) "Regulación conversacional en la negociación: una comparación entre pautas mexicanas y peninsulares", In *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Iberoamericana, Madrid, 147-183.
- Fearch, C. y G. Kasper (1989) Internal and external modification in interlanguage request realization. En Blum- Kulka, S., J. House y G. Kasper (eds.) *Cross-Cultural Pragmatics*. Albex, Norwood, N.J. 221-247.
- Fraser, B. E, Rintel y J.Walters (1980) An approach to conducting research on the acquisition of pragmatic competence in second language. En Larsen-Freeman. D. (ed.): *Discourse Analysis in Second Language Research*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Garcia, C. (1989) "Apologizing in English: Politeness strategies used by native and non native speakers". *Multilingua* 8-1, 3-20.
- Goffman, E.(1967) *Interaction Ritual: Essays on Face to Face Behavior*. Garden City. New York.
- _____(1971) *Interaktionstritiale: Über Verhalten in direkter kommunikation*. Suhrkamp, Frankfurt
- Grice, H.P. (1975) "Logic and Conversation". En Cole y Mogan (eds.): *Speech Acts*. Academic Press.
- House, J. (1988) "Oh excuse me please...": Apologizing in a foreign language. En Bernhard Kettemann, Peter Bierbaumer, Alwin Fill y Annemarie Karpf (eds.): *Englisch als Zweitsprache*, Narr, Tübingen, 303-327.
- Haverkate, H. (1994) *La Cortesía Verbal: Estudio Pragmalingüístico*. Gredos, Madrid.

- ___ (1988) "Toward a typology of politeness strategies in communicative interaction", *Multilingua* 7-4, 385-409, Mouton de Gruyter, Berlin
- Horikawa (1970) "Hanashikotoba ni okeru Nihon-jin no ronri" [Teoría de los japoneses en la lengua hablada]. Yorita, S. y K, Chikushima (eds.): *Nihon-jin no Seikaku* [Carácter de los japoneses], Asakura Shoten, Tokyo.
- Ibargüengoitia, J. (1990) Instrucciones para vivir en Mexico. Joaquín Mortiz, México.
- Ide, S. (1986) *Nihon-jin to Amerika-jin no keigo koudou: Daigakusei no baai* [Actos de Cortesía de los Japoneses y los Norteamericanos: En caso de Universitarios] Nanundou. Tokyo.
- Ide, S. (1989) "Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness." *Multilingua* 8-2/3, 223-248, Mouton de Gruyter, Berlin.
- Ikuta e Ide, S. (1983) "Shakai gengo ni okeru danwa kenkyuu [Análisis de Discurso en la Sociolingüística] En *Gekkan Gengo* 12-12, Taishuukan Shoten, Tokyo.
- Kasper, G. y M. Dahl (1991) *Research Methods in Interlanguage Pragmatics*. University of Hawaii Press, Honolulu.
- Kasper, G. (1997), *Can pragmatic competence be taught?*, Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawai'i.
- Koike, Dale April (1998) "La sugerencia en español: una perspectiva comparative." *Recientes desarrollos*. (diálogos Hispánicos 22.) Ámsterdam-Atlanta, GA: Editorial Rodopi. 211-235.
- Kubota, T. (1990) *Keigo kyouiku no kihon mondai (Jyo)*, [Problemas Básicos de la Enseñanza de Cortesía (Primera Parte)] Kokuritsu Kokugo Kenkyuusho, Tokyo.
- ___ (1992) *Keigo kyouiku no kihon mondai (Ge)*, [Problemas Básicos de la Enseñanza de Cortesía (Segunda Parte)] Kokuritsu Kokugo Kenkyuusho, Tokyo.
- Kumatoridani, T. (1993) "An integrative Approach to contrastive speech act analysis: A case of apologies in Japanese and English". *Journal of Japanese Language Teaching* No.79, Tokyo: The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language.
- Lakoff, G. (1974) "What you can do with words: Politeness, Pragmatics and Performatives." *Berkely Studies en Syntax and Semantics I: XVI-1 XVI-55*
- Leech, J.N. (1983) *Principles of Pragmatics*. Longman, London.
- Lenneberg (1967) *Biological Foundations of Language*. Wiley, New York.
- Minami, F. (1987) *Keigo*. [Cortesía], Iwanami Shoten, Tokyo.

- Miyake, K. (1994) "Formulaic apologies in non apologetic situations --- a date analysis and its relation with the concept of uchi-soto- yoso---". En *Journal of Japanese Language Teaching*. No. 82, The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language, Tokyo. 134-146.
- Neustpný, J.V.(1982) *Gaikokujin tonu komyunikeeshon*. [Comunicación con los extranjeros.] Iwanami Shoten. Tokyo.
- Ogawa , H.(1995) "A study of Japanese Formulaic Thank and Apologies---A Date Analysis of the Use by Japanese Native Speakers---" *Journal of Japanese Language Teaching* No. 85. The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language, Tokyo.
- Okura, M. (2002) "Studies in Pragmatics and Japanese Language Teaching: How Japanese and Mexican Studies Decline an Invitation" *Contrastive Studies of Japanese and Foreign Languages X - Contrastive Linguistics and Japanese Language Teaching*. The National Institute for Japanese Language. Tokyo.
- Olshtain, E. (1983). Sociocultural competence and language transfer: The case of apology. En Gass, S. y L. Selinker (eds.) *Language Transfer in language learning*, Newbury House. Rowley, Mass, 232-249.
- ___(1989) Apologies across languages. En Blum-Kulka, S., J, House, y G, Kasper (eds.) *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, 155-173. Albex. Norwood, N.J.
- Olshtain, E. y S. Blum-Kulka (1985) Degree of approximation: Nonnative reactions to native speech act behavior. En S. Gass y C. Madden (eds.) *Input on second language acquisition*, 303-325. Newbury House, Rowley Mass.
- Searle (1969) *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. New York, Cambridge University Press.
- Selinker, L. (1972) "Interlanguage". *IRAL*, 10: 209-14.
- ___ (1992) *Rediscovering Interlanguage*. Longman, New York.
- Selinker, L. y J. Lamendella (1978a) "Two perspectives on fossilization in interlanguage learning". *Interlanguage Studies Bulletin* 3.2: 144-91.
- Stern, H. H. (1983) *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford University Press.
- ___ (1992) *Issues and Options in Language Teaching*. Oxford University Press.

- Sugito, K. (1983a) "Taiguu hyouguen ---Kikubari no gengo koudou" [Expresiones de Cortesía--- Actos de Habla de atención] en Mizutani, O. (ed.): *Hanashi kotoba no hyougen* [Expresiones de Lengua Hablada]. Chikuma Shobou, Tokyo.
- Thomas, J. (1983) "Cross-Cultural Pragmatic Failure". *Applied Linguistics*. Vol.4-2, 91-112.
- Trosberg , A. (1987) "Apology strategies in natives/ nonnatives." *Journal of Pragmatics* 11, 147-167.
- Wolfson, N. (1989). *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. New York: Newbury House.